
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000001

2. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000002

3. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000003

4. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] , [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Analog , July 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 , 七月 - .

本文摘自《模拟》杂志1961年7月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp]
A SPACESHIP
一个 飞船

一艘宇宙飞船

[nemd]
NAMED
命名

命名

[mə'gwaɪər]
McGUIRE
麦奎尔

麦奎尔

[baɪ]
By
经过

经过

['rændl] ['gærət]
RANDALL GARRETT
兰德尔 加勒特

兰德尔·加勒特

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz] [ðæt] , [ðəʊ] " [hiː; hi] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['speɪsʃɪp] ,
The basic trouble with McGuire was that , though " he " was a robot spaceship ,
这 基本的 麻烦 和 麦奎尔 曾是 那 , 尽管 " 他 " 曾是 一个 机器人 飞船 ,

《麦奎尔》的根本问题在于，虽然“他”是一艘机器人飞船，

[ˌnevəðə'les] " [hiː; hi] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['wiːknəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [ˌʌndə'stænd] . . . .
nevertheless " he " had a definite weakness that a man might understand . . . .
尽管如此 " 他 " 有 一个 定 弱点 那 一个 男人 可能 理解 . . . .

然而，“他”确实有一个男人能够理解的弱点……

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌgləs]
Illustrated by Douglas
插图 经过 道格拉斯

道格拉斯绘图

[əʊ] . ['nəʊbədi]['evə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [nemd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæt] .
o . Nobody ever deliberately named a spaceship that .
o . 无人 曾经 故意地 命名 一个 飞船 那 .

o. 从来没有人故意给宇宙飞船取这个名字。

[ðə; ði][steɪd][ænd; ənd]['stɒlɪd][maɪndz] [ðæt] [rʌn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [bɪld]
The staid and stolid minds that run the companies which design and build
这 稳重 和 沉稳 思想 那 跑步 这 公司 哪个 设计 和 建造
['speɪsʃɪp] ['reəli] [let][ðeə(r)][maɪndz][rʌn][tuː; tə]['fænsi] .
spaceships rarely let their minds run to fancy .
宇宙飞船 很少 让 他们的 思想 跑步 到 想要 .

那些设计和建造宇宙飞船的公司里，掌舵的都是些思维沉稳、墨守成规的人，他们很少会天马行空地幻想。

[ðə; ði]['əʊnli][ɪg'zɑːmp(ə)l][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'sʌŋ] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri]
The only example I can think of is the unsung hero of the last century
这 仅有的 例子 我 能 思考 的 是 这 无名英雄 英雄 的 这 最后的 世纪
[huː] [hæd; həd] ['pʌkɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][fɜːst][ə'tɒmɪk] - ['paʊəd]
who had puckish imagination enough to name the first atomic - powered
WHO 有 顽皮的 想像力 足够的 到 姓名 这 第一的 原子 - 动力
[ˌsʌbmə'riːn] ['nɔːtɪləs] .
submarine Nautilus .
潜艇 鹦鹉螺 .

我唯一能想到的例子是上世纪一位默默无闻的英雄，他凭借着顽皮的想象力，将第一艘原子动力潜艇命名为"鹦鹉螺号"。

[sʌtʃ] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)][reə(r)] .
Such minds are rare .
这样的 思想 是 稀有的 .

这样的人才实属罕见。

[məʊst][maɪndz] [ɪ'kweɪt] ['dɪgnəti] [wɪð] ['dʌlnəs] .
Most minds equate dignity with dullness .
最多 思想 等同 尊严 和 乏味 .

大多数人认为尊严等同于乏味。

[ðɪs] [ʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mægnətəgrəvɪtɪk] [draɪv] , [wɪtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]
This ship happened to have a magnetogravitic drive , which automatically put it
这 船 发生 到 有 一个 磁重力 驾驶 , 哪个 自动地 放 它
['ɪntuː][ðə; ði][ˌem 'dʒiː] [klɑːs] .
into the MG class .
进入 这 MG 班级 .

这艘船恰好配备了磁重力推进器，这使其自动归类为 MG 级。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [sək'sesf(ə)l] ['mɒd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]
It also happened to be the first successful model to be equipped with a
它 还 发生 到 是 这 第一的 成功的 模型 到 是 配备 和 一个
[jeɪl] [rəʊ'bɒtɪk] [breɪn] ,
Yale robotic brain ,
耶鲁大学 机器人 脑 ,

它恰好也是首个成功搭载耶鲁大学机器人大脑的机型。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌdezɪɡ'neɪʃn] [ˌem 'dʒiː] - [jɪə] - ['sevən] — [ðə; ði][fɜːst][sɪks][hæd; həd]
so it was given the designation MG - YR - 7 — the first six had
所以 它 曾是 给定 这 指定 MG - yr - 7 — 这 第一的 六 有
[hæd; həd][mɔː(r)] [bʌɡz] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌliːəˌpəʊld'vɪl] ['tenəmənt] .
had more bugs in them than a Leopoldville tenement .
有 更多的 漏洞 在 他们 比 一个 利奥波德维尔 廉租公寓 .

因此，它被命名为 MG-YR-7——前六台机器中的虫子比利奥波德维尔的一栋廉租公寓里的虫子还多。

[səʊ] ['sʌmbədi] [æt; ət] [jeɪl] — [ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'sʌŋ] ['hɪərəʊ] — [nemd] [ðə; ði] [ʃɪp] [mə'ɡwaɪər] ; [ˌaɪ 'tiː]
So somebody at Yale — another unsung hero — named the ship McGuire ; it
所以 某人 在 耶鲁大学 — 其他 无名英雄 英雄 — 命名 这 船 麦奎尔 ; 它
['wʌznt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .
wasn't official , but it stuck .
不是 官方的 , 但 它 卡住 .

于是耶鲁大学的某位人士——又一位默默无闻的英雄——将这艘船命名为"麦圭尔号"；虽然不是官方名称，但这个名字就此流传开来。

[ðə; ði][nekst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡet] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [test] - [hɒp] [mə'ɡwaɪər] .
The next step was to get someone to test - hop McGuire .
这 下一个 步 曾是 到 得到 某人 到 测试 - 跳 麦奎尔 .

下一步是找个人来测试麦奎尔的跳跃能力。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [kwɪk] - ['maɪndɪd] , [tʌf] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
They needed just the right man — quick - minded , tough , imaginative , and a
他们 需要 只是 这 正确的 男人 — 快的 - 有思想 , 艰难的 , 富有想象力的 , 和 一个
[həʊl] [sluː] [ɒv; əv] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] ['ædʒɪktɪvz] .
whole slew of complementary adjectives .
所有的 一万 的 补充 形容词 .

他们需要一个合适的人选——思维敏捷、意志坚强、富有想象力，以及其他一系列优点。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn][tuː; tə] [test] ['paɪlət][ðeə(r)]['beɪbi] ,
They wanted a perfect superman to test pilot their baby ,
他们 通缉 一个 完美的 超人 到 测试 飞行员 他们的 婴儿 ,

他们想要一个完美的超人来试飞他们的产品。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðeid] [ɪ'ventʃuəli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['sekənd] [best] .
even if they knew they'd eventually have to take second best .
甚至 如果 他们 知道 他们会 最终 有 到 拿 第二 最好的 .

即使他们知道最终只能接受次优方案。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [jeɪl] [speɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
It took the Yale Space Foundation a long time to pick the right man .
它 采取 这 耶鲁大学 空间 基础 一个 长的 时间 到 挑选 这 正确的 男人 .

耶鲁太空基金会花了很长时间才选出合适的人选。

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [ɡai] [huː] ['testɪd] [ðə; ði][mə'ɡwaɪər] .
No , I'm not the guy who tested the McGuire .
不 , 我是 不是 这 盖伊 WHO 测试 这 麦奎尔 .

不，我不是测试麦奎尔的人。

[aɪm][ðə; ði] [ɡai] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm the guy who stole it .
我是 这 盖伊 WHO 偷窃 它 .

我就是偷它的人。

['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bləʊk] [ðæt] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [brɪŋ]
Shalimar Ravenhurst is not the kind of bloke that very many people can bring
沙利马尔 雷文赫斯特 是 不是 这 种类 的 伙计 那 非常 许多 人们 能 带来
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [laɪk] ,
themselves to like ,
他们自己 到 喜欢 ,

沙利马·雷文赫斯特并不是那种人人都喜欢的类型。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] [səʊ] .
and , in this respect , I'm like a great many people , if not more so .
和 , 在 这 尊重 , 我是 喜欢 一个 伟大的 许多 人们 , 如果 不是 更多的 所以 .

在这方面，我和很多人一样，甚至更甚。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] ['təʊtɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] "
In the first place , a man has no right to go around toting a name like "
在 这 第一的 地方 , 一个 男人 有 不 正确的 到 去 大约 携带 一个 姓名 喜欢 "
['ʃæləˌmɑːr] " ;
Shalimar " ;
沙利马尔 " ;

首先，一个人没有权利到处炫耀自己叫"沙利玛"这样的名字；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nems] [laɪk] " ['bevəli] " [ænd; ənd] " ['lezli] " [ænd; ənd] " ['iːvlɪn] " [saʊnd] ['ɔːlməʊst]
it makes names like " Beverly " and " Leslie " and " Evelyn " sound almost
它 制作 姓名 喜欢 " 贝弗利 " 和 " 莱斯利 " 和 " 伊芙琳 " 声音 几乎
['heəri] ['tʃestɪd] .
hairy chested .
毛茸茸 胸部 .

它让"贝弗利"、"莱斯利"和"伊芙琳"这样的名字听起来几乎像是胸毛浓密的男子汉。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , [jʊl] [get] [ðem; ðəm] .
You want a dozen other reasons , you'll get them .
你 想 一个 打 其他 原因 , 你会 得到 他们 .

如果你还想要十几个其他理由，我们都会给你。

['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] [əʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [belt] ,
Shalimar Ravenhurst owned a little planetoid out in the Belt ,
沙利马尔 雷文赫斯特 拥有 一个 小的 行星体 出去 在 这 腰带 ,

沙利玛·雷文赫斯特拥有小行星带中的一颗小型行星，

[ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] ['nɪk(ə)l] - ['aɪən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] ['maʊntən] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒiː] -
a hunk of nickel - iron about the size of a smallish mountain with a gee -
一个 帅哥 的 镍 - 铁 关于 这 尺寸 的 一个 略小 山 和 一个 哎呀 -
[pʊl] ['meʒərəbl] [ɪn] ['frækʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪmiːtə(r)] [pə(r)] ['sekənd] [skweəd] .
pull measurable in fractions of a centimeter per second squared .
拉 可测量的 在 分数 的 一个 厘米 每 第二 平方 .

一块镍铁块，大小与一座小山差不多，其重力加速度可以以每平方厘米几分之一来衡量。

[ɪf] [jʊr; jər] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['speis,siknis] ,
If you're susceptible to spacesickness ,
如果 你是 易受影响的 到 太空晕动症 ,

如果你容易晕太空，

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grævəti] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [help] [æz; əz] ['æsprɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]
that kind of gravity is about as much help as aspirin would have been to
那 种类 的 重力 是 关于 作为 很多 帮助 作为 阿司匹林 会 有 到过 到
[mə'riː] [ˌæntwə'net] .
Marie Antoinette .
玛丽 安托瓦内特 .

那种重力对玛丽·安托瓦内特来说，就像阿司匹林对她一样毫无用处。

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,
You get the feeling of a floor beneath you ,
你 得到 这 感觉 的 一个 地面 下面 你 ,

你会感觉到脚下有地板，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
but there's a distinct impression that it won't be there for long .
但 有 一个 清楚的 印象 那 它 惯于 是 那里 为了 长的 .

但人们普遍认为它不会在那里待太久。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [juː; jʊ] .
It keeps trying to drop out from under you .
它 保持 尝试 到 降低 出去 从 在下面 你 .

它总是试图从你脚下掉下来。

[ai] [drɒpt] [maɪ] - [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [həʊp]
I dropped my flitterboat on the landing field and looked around without any hope
我 掉落 我的 - 在 这 降落 场地 和 看起来 大约 没有 任何 希望
[ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
of seeing anything .
的 看到 任何事物 .

我把飞行艇放在着陆场上，环顾四周，却什么也没看到。

[ai] ['dɪd(ə)nt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['ʃaɪni] [ɪk'spæns]
The field was about the size of a football field , a bright , shiny expanse
这 场地 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 足球 场地 , 一个 明亮的 , 闪亮的 广阔
[ɒv; əv] [rʌf] - ['pɒlɪʃt] ['met(ə)l] ,
of rough - polished metal ,
的 粗糙的 - 抛光 金属 ,

这片场地大约有一个足球场那么大，是一片明亮闪亮的粗糙抛光金属地。

[kɑːrvd] [ænd; ənd] [smuːðd] [flæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] - ['aɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [ɪt'self] .
carved and smoothed flat from the nickel - iron of the planetoid itself .
雕刻 和 平滑 平坦的 从 这 镍 - 铁 的 这 行星体 本身 .

由小行星本身的镍铁雕刻并打磨成扁平状。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [fiːld] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'flektə(r)] ['biːkən] ,
It not only served as a landing field , but as a reflector beacon ,
它 不是 仅有的 服务 作为 一个 降落 场地 , 但 作为 一个 反射器 信标 ,

它不仅可以用作着陆场，还可以用作反射信标。

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ðæt] [flæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [tɜːnd] ['sləʊli] [ɒn] [ɪts]
a mirror that flashed out the sun's reflection as the planetoid turned slowly on its
一个 镜子 那 闪光灯 出去 这 太阳的 反射 作为 这 行星体 转向 缓慢地 在 它是
['æksɪs] .
axis .
轴 .

当小行星缓慢地绕轴自转时，一面镜子会反射出太阳的光芒。

[aɪ'd] [hoʊmd] [ɪn] [ɒn] [ðæt] ['biːkən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd homed in on that beacon , and now I was sitting on it .
ID 家 在 在 那 信标 , 和 现在 我 曾是 坐着 在 它 .

我锁定了那个信号灯，现在我就坐在它上面。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .
There wasn't a soul in sight .
那里 不是 一个 灵魂 在 视线 .

周围一个人影都没有。

[ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek'tæŋgjələ(r)] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dəʊm] ,
Off to one end of the rectangular field was a single dome ,
离开 到 一 结尾 的 这 矩形的 场地 曾是 一个 单身的 穹顶 ,

在长方形场地的一端，矗立着一座圆顶建筑。

[ə; eɪ] ['hemɪsfɪə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [æz; əz] [haɪ] .
a hemisphere about twenty feet in diameter and half as high .
一个 半球 关于 二十 脚 在 直径 和 一半 作为 高的 .

一个直径约二十英尺、高度约为其一半的半球。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[ai] [saɪd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ɒn][ðə; ði][mæg'netɪk]['æŋkə(r)] ,
I sighed and flipped on the magnetic anchor ,
我 叹了口气 和 翻转 在 这 磁的 锚 ,

我叹了口气，打开了磁性锚。

[wɪtʃ] [græbd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ðə; ði] - ['taɪtli]
which grabbed hold of the metal beneath me and held the flitterboat tightly
哪个 抓住 抓住 的 这 金属 下面 我 和 握住 这 - 紧紧
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
to the surface .
到 这 表面 .

它抓住了我身下的金属，并将小艇牢牢地固定在水面上。

[ðen] [ai][kʌt][ðə; ði][draɪv] , ['plʌgd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [fɔː(r); fə(r)] " ['ləʊk(ə)l] .
Then I cut the drive , plugged in the telephone , and punched for " Local .
然后 我 切 这 驾驶 , 已插电 在 这 电话 , 和 拳击 为了 " 当地的 .

然后我剪断了硬盘，插上电话线，拨通了"本地"。

" [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪndə(r)] [sɜːrtʃt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪvənˌhɜːrst] ['tɪklə(r)]['sɪgnəl] , [faʊnd]
" The automatic finder searched around for the Ravenhurst tickler signal , found
" 这 自动的 发现者 搜索 大约 为了 这 雷文赫斯特 挠痒痒 信号 , 成立
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"自动查找器搜索了雷文赫斯特的提示音，找到了它，

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [biːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .
and sent out a beep along the same channel .
和 发送 出去 一个 嘟 沿着 这 相同的 渠道 .

并沿同一频道发出哔哔声。

[ai] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [biːp] [twaɪs] .
I waited while the thing beeped twice .
我 等待 尽管 这 事物 哔哔 两次 .

我等了一会儿，直到那东西发出两声哔哔声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " ['reɪvənz] [rest] .
There was a click , and a voice said : " Raven's Rest .
那里 曾是 一个 点击 , 和 一个 嗓音 说 : " 渡鸦的 休息 .

一声轻响，一个声音说道："渡鸦之眠。"

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" It wasn't Ravenhurst .
" 它 不是 雷文赫斯特 .

"那不是雷文赫斯特。"

[ai] [sed] : " [ðɪs] [ɪz]['dænjəl] [əʊk] .
I said : " This is Daniel Oak .
我 说 : " 这 是 丹尼尔 橡木 .

我说："这是丹尼尔·奥克。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['reɪvənˌhɜːrst] . "
I want to talk to Mr . Ravenhurst . "
我 想 到 讲话 到 先生 . 雷文赫斯特 . "

我想和雷文赫斯特先生谈谈。

" ['mɪstə(r)] . [əʊk] ?
" Mr . Oak ?
" 先生 . 橡木 ?

“奥克先生？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪd] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] . "
But you weren't expected until tomorrow . "
但 你 不是 预期的 直到 明天 . "

但你原本应该明天才到。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[aɪm] ['ɜːli] .
I'm early .
我是 早期的 .

我来早了。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə]['reɪvənˌhɜːrst] . "
Let me talk to Ravenhurst . "
让 我 讲话 到 雷文赫斯特 . "

让我跟雷文赫斯特谈谈。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['reɪvənˌhɜːrst] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] —
" But Mr . Ravenhurst wasn't expecting you to —
" 但 先生 . 雷文赫斯特 不是 期待 你 到 —

“但是雷文赫斯特先生没想到你会——”

" [ai][gɒt] [ɔːl] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .
" I got all - of - a - sudden exasperated .
" 我 得到 全部 - 的 - 一个 - 突然 恼怒 .

我突然感到恼火。

" [ən'les] [jɔː(r); jə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ˌsekənd'hænd] ['flæʃlaɪt] ['bætəris] ,
" Unless your instruments are running on secondhand flashlight batteries ,
" 除非 你的 仪器 是 跑步 在 二手 手电筒 电池 ,

除非你的仪器使用的是二手手电筒电池，

[juːv] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] .
you've known I was coming for the past half hour .
你已经 已知 我 曾是 未来 为了 这 过去的 一半 小时 .

过去半小时你就知道我要来了。

[ai] ['fɒləʊd] - [ɪn'strʌkʃənz] [nɒt][tuː; tə][juːz]['reɪdiəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪm]
I followed Ravenhurst's instructions not to use radio , but he should know I'm
我 随后 - 指示 不是 到 使用 收音机 , 但 他 应该 知道 我是
[hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
here by this time .
这里 经过 这 时间 .

我遵照雷文赫斯特的指示没有使用无线电，但他现在应该知道我在这里了。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðəʊz]
He told me to come as fast as possible , and I followed those
他 讲述 我 到 来 作为 快速地 作为 可能的 ， 和 我 随后 那些
[ɪn'strʌkʃənz] , [tuː] .
instructions , too .
指示 ， 也 .

他让我尽快赶来，我也照做了。

[ai]['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [wen] [aɪm] [peɪd] [ɪ'nʌf] .
I always follow instructions when I'm paid enough .
我 总是 跟随 指示 什么时候 我是 有薪酬的 足够的 .

只要报酬足够，我总是会听从指示。

" [naʊ] , [aɪm][hɪə(r)] ; [tel] ['reɪvənˌhɜːrst] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Now , I'm here ; tell Ravenhurst I want to talk to him ,
" 现在 ， 我是 这里 ； 告诉 雷文赫斯特 我 想 到 讲话 到 他 ，

“我现在来了；告诉雷文赫斯特我想和他谈谈。”

[ɔː(r)] [aɪl] ['sɪmpli] [flɪt] [bæk] [tuː; tə]['ɪərɒs] ,
or I'll simply flit back to Eros ,
或者 患病的 简单地 掠过 后退 到 爱神 ，

或者我干脆就飞回爱神厄洛斯身边去吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'teɪnə(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd]
and thank him much for a pretty retainer that didn't do him any good
和 感谢 他 很多 为了 一个 漂亮的 预付金 那 没有 做 他 任何 好的
[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] ['prɒfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)l] . "
but gave me a nice profit for my trouble . "
但 给予 我 一个 好的 利润 为了 我的 麻烦 . "

“非常感谢他支付的一笔可观的预付款，虽然对他没有任何好处，但却让我赚了一笔可观的利润。”

" [wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" One moment , please , " said the voice .
" 一 片刻 ， 请 ， " 说 这 嗓音 .

“请稍等片刻，”那声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] ['bɪljən] ['dʒifi, dʒif]
It took about a minute and a half , which was about nine billion jiffies
它 采取 关于 一个 分钟 和 一个 一半 ， 哪个 曾是 关于 九 十亿 吉菲斯
[tuː] [lɒŋ] ,
too long ,
也 长的 ，

大约花了一分半钟，这简直是九十亿吉菲（jiffies，一种数字，指时间过长或时间过短的单位）。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
as far as I was concerned .
作为 远的 作为 我 曾是 担心的 .

就我而言。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [sed] : " [əʊk] ? ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] . "
Then another voice said : " Oak ? Wasn't expecting you till tomorrow . "
然后 其他 嗓音 说 ： " 橡木 ？ 不是 期待 你 直到 明天 . "

这时另一个声音说：“奥克？我以为你明天才到呢。”

" [səʊ][ai][hɪə(r)] .
" So I hear .
" 所以 我 听到 .

我听说了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ,
I thought you were in a hurry , but if you're not ,
我 想法 你 是 在 一个 匆忙 ， 但 如果 你是 不是 ，

我以为你很着急，但如果你不着急的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][prə'vaɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nə'sesəti] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
you can just provide me with wine , women , and other necessities until tomorrow .
你 能 只是 提供 我 和 葡萄酒 ， 女性 ， 和 其他 必需品 直到 明天 .

你只需要给我提供酒、女人和其他必需品，直到明天为止。

[ðæts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [fiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ,
That's above and beyond my fee , of course , since you're wasting my time ,
那就是 多于 和 超过 我的 费用 ， 的 课程 ， 自从 你是 浪费 我的 时间 ，

当然，这还不包括我的服务费，因为你浪费了我的时间。

[ænd; ənd][aɪm] ['evɪdəntli] [nɒt] ['weɪstɪŋ] [jɔːz] .
and I'm evidently not wasting yours .
和 我是 显然 不是 浪费 你的 .

显然，我并没有浪费你的时间。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [nɒɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['tʃʌk(ə)l] ,
" I couldn't be sure whether the noise he made was a grunt or a muffled chuckle ,
" 我 不能 是 当然 无论 这 噪音 他 制成 曾是 一个 咕哝 或者 一个 闷音 轻笑 ，

“我无法确定他发出的声音是咕哝声还是低沉的笑声，

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] .
and I didn't much care .
和 我 没有 很多 关心 .

我并不太在意。

" ['sɒri] , [əʊk] ; [ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ][səʊ] [suːn] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] . . .
" Sorry , Oak ; I really didn't expect you so soon , but I do want to . . .
" 对不起 ， 橡木 ； 我 真的 没有 预计 你 所以 很快 ， 但 我 做 想 到 . . .

“抱歉，奥克；我真没想到你这么快就来，但我确实想……”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['stɑːtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .
I want you to get started right away .
我 想 你 到 得到 开始 正确的 离开 .

我希望你马上开始。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] - [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Leave your flitterboat where it is ; I'll have someone take care of it .
离开 你的 - 在哪里 它 是 ； 患病的 有 某人 拿 关心 的 它 .

把你的小船留在原地吧，我会安排人照看它。

[wɔːk] [ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn][ɪn] .
Walk on over to the dome and come on in .
走 在 超过 到 这 穹顶 和 来 在 在 .

请走到圆顶那里，进来吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ɒf] .
" And he cut off .
" 和 他 切 离开 .

然后他就打断了。

[ai] [graul] ['sʌmθɪŋ] [ai][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
I growled something I was glad he didn't hear and hung up .
我 咆哮 某物 我 曾是 高兴的 他 没有 听到 和 悬挂 向上 .

我低声吼了句什么，幸好他没听到，然后挂断了电话。

[ai] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['juːnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] ;
I wished that I'd had a vision unit on the phone ;
我 希望 那 ID 有 一个 想象 单元 在 这 电话 ;

我真希望我的手机上能有个视力显示装置;

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I'd like to have seen his face .
ID 喜欢 到 有 已见 他的 脸 .

我很想看看他的脸。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Although I knew I might not have learned much more from his expression
虽然 我 知道 我 可能 不是 有 学习 很多 更多的 从 他的 表达
[ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
than I had from his voice .
比 我 有 从 他的 嗓音 .

虽然我知道，从他的表情中我可能不会比从他的声音中了解到更多。

[ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dəʊm] ,
I got out of the flitterboat , and walked across the dome ,
我 得到 出去 的 这 - , 和 步行 穿过 这 穹顶 ,

我下了小船，穿过圆顶。

[maɪ] [mæg'netɪk] [səʊls] ['meɪkɪŋ] [səb'djuːd] ['klɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [suːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt]
my magnetic soles making subdued clicking noises inside the suit as they caught
我的 磁的 鞋底 制作 低沉的 点击 噪音 里面 这 套装 作为 他们 捕捉
[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [pleɪn] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
and released the metallic plain beneath me .
和 发布 这 金属 清楚的 下面 我 .

我的磁性鞋底在西装内发出轻微的咔哒声，它们抓住并释放我身下的金属平面。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fiːld] , [ai] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌmpi] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ]
Beyond the field , I was surrounded by a lumpy horizon and a black sky
超过 这 场地 , 我 曾是 包围 经过 一个 凹凸不平 地平线 和 一个 黑色的 天空
[fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] ,
full of bright ,
满的 的 明亮的 ,

田野之外，我被起伏不平的地平线和布满明亮星辰的黑色天空所环绕。

[hɑːd] [stɑːz] .
hard stars .
难的 明星 .

硬星。

[ðə; ði] [griːn] [lait] [wɒz; wəz] [ɒn] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəʊm] ,
The green light was on when I reached the door to the dome ,
这 绿色的 光 曾是 在 什么时候 我 达到 这 门 到 这 穹顶 ,

当我到达穹顶入口时，绿灯亮着。

[səʊ] [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
so I opened it and went on in , closing it behind me .
所以 我 打开 它 和 去 在 在 , 结束 它 在后面 我 .

于是我打开门走了进去，然后把门关上了。

[ai] [flɪpt] [ðə; ði] ['tɒgl] [ðæt] [bɪ'gæn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [eə(r)] .
I flipped the toggle that began flooding the room with air .
我 翻转 这 切换 那 开始 洪水 这 房间 和 空气 .

我拨动了开关，房间里开始涌入空气。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['preʃə(r)] ,
When it was up to pressure ,
什么时候 它 曾是 向上 到 压力 ,

当压力达到极限时，

[ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm]['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kru:] - [kʌt] ,
a trap - door in the floor of the dome opened and a crew - cut ,
一个 陷阱 - 门 在 这 地面 的 这 穹顶 打开 和 一个 全体人员 - 切 ,

穹顶地板上的一个活板门打开了，一个寸头，

[blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] .
blond young man stuck his head up .
金发 年轻的 男人 卡住 他的 头 向上 .

一个金发年轻男子探出头来。

" ['mɪstə(r)] . [əʊk] ?
" Mr . Oak ?
" 先生 . 橡木 ?

“奥克先生？”

" [ai] [t'ɔɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk]['ɑ:nsə(r)] .
" I toyed , for an instant , with the idea of giving him a sarcastic answer .
" 我 玩弄 , 为了 一个 立即的 , 和 这 主意 的 给予 他 一个 讽刺的 回答 .

“我曾短暂地想过要不要讽刺地回答他。”

[hu:] [els] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Who else would it be ?
WHO 别的 会 它 是 ?

还能是谁呢？

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] ['reɪvənz] [rest] ?
How many other visitors were running around on the surface of Raven's Rest ?
如何 许多 其他 访客 是 跑步 大约 在 这 表面 的 渡鸦的 休息 ?

当时还有多少其他游客在渡鸦之眠的表面四处走动？

[ɪn'sted] , [ai] [sed] : " [ðæts] [raɪt] .
Instead , I said : " That's right .
反而 , 我 说 : " 那就是 正确的 .

相反，我说：“没错。”

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['prɪti] ['mʌfld] [tu:; tə][hɪm] [θru:] [maɪ] ['fɪʃbəʊl] .
" My voice must have sounded pretty muffled to him through my fishbowl .
" 我的 嗓音 必须 有 听起来 漂亮的 闷音 到 他 通过 我的 鱼缸 .

“透过我的鱼缸，我的声音听起来一定很闷。”

" [kʌm] [ɒn] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] .
" Come on down , Mr . Oak .
" 来 在 向下 , 先生 . 橡木 .

“下来吧，奥克先生。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʌk] [jɔ:(r); jə(r)][væk][su:t] [bɪ'ləʊ] .
You can shuck your vac suit below .
你 能 壳 你的 真空 套装 以下 .

你可以在下面脱掉真空服。

" [ai] [θɔ:t] " [bɪ'ləʊ] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [æm'bɪgjuəs] [tɜ:m] [ɒn][ə; eɪ][ləʊ] - [dʒi:] [lʌmp] [laɪk] [ðɪs]
" I thought " below " was a pretty ambiguous term on a low - gee lump like this
" 我 想法 " 以下 " 曾是 一个 漂亮的 模糊的 学期 在 一个 低的 - 哎呀 块 喜欢 这

,
,
,

“我觉得用‘低于’来形容像这样的低重力加速度物体是一个相当模糊的词。”

[bʌt; bət][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .
but I followed him down the ladder .
但 我 随后 他 向下 这 梯子 .

但我还是跟着他下了梯子。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][fɑːst][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ;
The ladder was a necessity for fast transportation ;
这 梯子 曾是 一个 必要性 为了 快速地 运输 ;

梯子是快速运输的必需品;

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
if I'd just tried to jump down from one floor to the next ,
如果 ID 只是 尝试 到 跳 向下 从 一 地面 到 这 下一个 ,

如果我当时试图从一层楼跳到另一层楼,

[ˌaɪ 'tiː] ['wədv] ['teɪkən][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][nekst][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪnz] [deɪ] [tuː; tə][lænd] .
it would've taken me until a month from next St . Swithin's Day to land .
它 本来会 已采取 我 直到 一个 月 从 下一个 英石 . 斯威辛的 天 到 土地 .

从下一个圣斯威辛节算起,我得花一个月的时间才能着陆。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˌəʊvə'hed] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [pʌmps] [stɑːt] ['saɪklɪŋ] .
The door overhead closed , and I could hear the pumps start cycling .
这 门 开销 关闭 , 和 我 可以 听到 这 水泵 开始 骑自行车 .

头顶的门关上了,我能听到水泵开始运转的声音。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [lait] [tɜːnd] [red] .
The warning light turned red .
这 警告 光 转向 红色的 .

警告灯变成红色了。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][suːt] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['hændi]['lɒkə(r)] ,
I took off my suit , hung it in a handy locker ,
我 采取 离开 我的 套装 , 悬挂 它 在 一个 便利 储物柜 ,

我脱下西装,把它挂进旁边的储物柜里。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ai][hæd; həd][ɒn] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz][maɪ][skɪn] - [taɪt] " ['juːniən][suːt] . "
showing that all I had on underneath was my skin - tight " union suit . "
显示 那 全部 我 有 在 下 曾是 我的 皮肤 - 紧的 " 联盟 套装 . "

结果发现我里面只穿了一件紧身连体衣。

" [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ai][weə(r)] [ðɪs] ? " [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] ,
" All right if I wear this ? " I asked the blond young man ,
" 全部 正确的 如果 我 穿 这 ? " 我 问 这 金发 年轻的 男人 ,

"我可以穿这个吗?"我问那位金发青年。

" [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ʃɔːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] ?
" Or should I borrow a set of shorts and a jacket ?
" 或者 应该 我 借 一个 放 的 短裤 和 一个 夹克 ?

或者我应该借一套短裤和一件外套?

" [məʊst]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][belt] , [ə; eɪ]['juːniən][suːt][ɪz] [kən'sɪdəd] ['nɔːm(ə)l] [dres] ;
" Most places in the Belt , a union suit is considered normal dress ;
" 最多 地方 在 这 腰带 , 一个 联盟 套装 是 经过考虑的 普通的 裙子 ;

在"带状地带的大部分地区,连体服被认为是正常着装;

[ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][væk][suːt] — [fɑːst] .
a man never knows when he might have to climb into a vac suit — fast .
一个 男人 绝不 知道 什么时候 他 可能 有 到 爬 进入 一个 真空 套装 — 快速地 .

谁也不知道什么时候会需要迅速穿上真空服。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ['pleɪsɪz][ɒn]['ɪərɒs][ænd; ənd]['sɪəriːz]
But there are a few of the hoity - toity places on Eros and Ceres
但 那里 是 一个 很少 的 这 高傲 - 托伊蒂 地方 在 爱神 和 谷神星
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wel] - ['set(ə)ld]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [ɪz]
and a few of the other well - settled places where a man or woman is
和 一个 很少 的 这 其他 出色地 - 定居 地方 在哪里 一个 男人 或者 女士 是
[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ʃɔːts] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] .
required to put on shorts and jacket before entering .
必需的 到 放 在 短裤 和 夹克 前 进入 .

但是，在爱神星和谷神星上的一些高档场所，以及其他一些人口稠密的地方，男女进入之前都必须穿上短裤和外套。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
And in good old New York City ,
和 在 好的 老的 新的 约克 城市 ,

而在美丽的纽约市，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] " [ɪn'diːsnt] [ɪk'spəʊʒə(r)] " [ə; eɪ] [fjuː]
a man and woman were locked up for " indecent exposure " a few
一个 男人 和 女士 是 已锁定 向上 为了 " 不雅 接触 " 一个 很少
[mʌnθs] [ə'gəʊ] .
months ago .
几个月 前 .

几个月前，一男一女因“猥亵暴露”被关押。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,
The judge threw the case out of court ,
这 法官 扔 这 案件 出去 的 法庭 ,

法官驳回了此案。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['bɒstən] .
but he told them they were lucky they hadn't been picked up in Boston .
但 他 讲述 他们 他们 是 幸运的 他们 之前没有 到过 挑选 向上 在 波士顿 .

但他告诉他们，他们很幸运没有在波士顿被抓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːˌnəʊz] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] ['jeləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
It seems that the eye of the bluenose turns a jaundiced yellow at the sight
它 似乎 那 这 眼睛 的 这 蓝鼻子 转弯 一个 黄疸 黄色的 在 这 视线
[ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən][suːt] ,
of a union suit ,
的 一个 联盟 套装 ,

看来，蓝鼻子人一看到连体衣，眼睛就泛起了黄疸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [red] .
and he sees red .
和 他 看到 红色的 .

他怒不可遏。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['bluːnəuz] [hɪə(r)] .
But there were evidently no bluenoses here .
但 那里 是 显然 不 蓝鼻子 这里 .

但显然这里没有一个守旧派。

" ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , " [ðə; ði] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['æfəbli] .
" Perfectly all right , Mr . Oak , " the blond young man said affably .
" 完美 全部 正确的 , 先生 . 橡木 , " 这 金发 年轻的 男人 说 和蔼可亲 .

“没关系，奥克先生，”金发青年和蔼地说。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːf] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
Then he coughed politely and added :
然后 他 咳嗽 礼貌地 和 额外 :

然后他礼貌地咳嗽了一声，补充道：

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][gʌn] .
" But I'm afraid I'll have to ask you to take off the gun .
" 但 我是 害怕的 患病的 有 到 问 你 到 拿 离开 这 枪 .

“但我恐怕不得不请你把枪放下来。”

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['həʊlstə(r)]['ʌndə(r)][maɪ]['ɑːmpɪt] , [wɔːkt] [bæk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒkə(r)] ,
" I glanced at the holster under my armpit , walked back over to the locker ,
" 我 瞥了一眼 在 这 枪套 在下面 我的 腋窝 , 步行 后退 超过 到 这 储物柜 ,

我瞥了一眼腋下的枪套，然后走回储物柜旁。

['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][maɪ][væk][suːt] .
opened it , and took out my vac suit .
打开 它 , 和 采取 出去 我的 真空 套装 .

打开它，拿出我的真空服。

" [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði][blɒnd] [jʌŋ] [mæn] .
" Hey ! " said the blond young man .
" 嘿 ! " 说 这 金发 年轻的 男人 .

“嘿！”金发青年说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [bæk] [tuː; tə][maɪ][bəʊt] , " [ai] [sed] ['kɑːmli] .
" Back to my boat , " I said calmly .
" 后退 到 我的 船 , " 我 说 平静地 .

“回我的船上去,”我平静地说。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['rʌnəraʊnd] [ɔːl'redi] .
" I'm getting tired of this runaround already .
" 我是 获得 疲劳的 的 这 绕道 已经 .

“我已经厌倦了这种推诿扯皮。”

[aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , [nɒt][ə; eɪ]['haɪəd] ['flʌŋki] .
I'm a professional man , not a hired flunky .
我是 一个 专业的 男人 , 不是 一个 雇用 喽啰 .

我是个专业人士，不是雇来的跟班。

[ɪf] [jʊd] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tel] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [bɪ'haɪnd] ;
If you'd called a doctor , you wouldn't tell him to leave his little black bag behind ;
如果 你会 称为 一个 医生 , 你 不会 告诉 他 到 离开 他的 小的 黑色的 包 在后面 ;

如果你打电话给医生，你不会让他把他的小黑包留在家里;

[ɪf] [jʊd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [hɪm] [tʃek] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .
if you'd called a lawyer , you wouldn't make him check his brief case .
如果 你会 称为 一个 律师 , 你 不会 制作 他 查看 他的 简短的 案件 .

如果你请了律师，就不会让他检查公文包了。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [id] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][drɒp] [ded] .
Or , if you did , he'd tell you to drop dead .
或者 , 如果 你 做过 , 他会 告诉 你 到 降低 死的 .

或者，如果你真那么做了，他会让你去死。

" [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də] ,
" I was asked to come here as fast as possible , and when I do ,
" 我 曾是 问 到 来 这里 作为 快速地 作为 可能的 , 和 什么时候 我 做 ,

“他们要求我尽快赶到这里，当我到达时，

[aɪm][təʊld][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
I'm told to wait till tomorrow .
我是 讲述 到 等待 直到 明天 .

我被告知要等到明天。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [gʌn] .
Now you want me to check my gun .
现在 你 想 我 到 查看 我的 枪 .

现在你想让我检查我的枪。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] . "
The hell with you . "
这 地狱 和 你 . "

去你的。

" ['mɪəli] [ə; eɪ] ['seɪfti] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] ['wʌrɪdli] .
" Merely a safety precaution , " said the blond young man worriedly .
" 仅仅 一个 安全 预防 , " 说 这 金发 年轻的 男人 担忧地 .

“只是出于安全考虑,”金发青年担忧地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ['reɪvənˌhɜːrst] , ['meɪbi] ?
" You think I'm going to shoot Ravenhurst , maybe ?
" 你 思考 我是 去 到 射击 雷文赫斯特 , 或许 ?

“你觉得我会枪杀雷文赫斯特吗？”

[doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] .
Don't be an idiot .
不 是 一个 笨蛋 .

别犯傻。

" [ai] ['stɑːtɪd] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][væk][suːt] .
" I started climbing into my vac suit .
" 我 开始 攀登 进入 我的 真空 套装 .

我开始钻进真空服里。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['spiːkə(r)] .
" Just a minute , please , Mr . Oak , " said a voice from a hidden speaker .
" 只是 一个 分钟 , 请 , 先生 . 橡木 , " 说 一个 嗓音 从 一个 隐 扬声器 .

“请稍等片刻，奥克先生,”一个声音从隐藏的扬声器中传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['reɪvənˌhɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] ['saʊndɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪk] .
It was Ravenhurst , and he actually sounded apologetic .
它 曾是 雷文赫斯特 , 和 他 实际上 听起来 道歉的 .

是雷文赫斯特，他的语气听起来确实很抱歉。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['mɪstə(r)] . ['felə(r)] ; [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] ,
" You mustn't blame Mr . Feller ; those are my standing orders ,
" 你 不得 责备 先生 . 费勒 ; 那些 是 我的 常设 订单 ,

“你不能责怪费勒先生；那是我的既定命令。”

[ænd; ənd][ai] [feɪld] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['felə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
and I failed to tell Mr . Feller to make an exception in your case .
和 我 失败的 到 告诉 先生 . 费勒 到 制作 一个 例外 在 你的 案件 .

而我却没能告诉费勒先生，请他为你破例。

[ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz][maɪn] . "
The error was mine . "
这 错误 曾是 矿 . "

是我的错误。

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" I know , " I said .
" 我 知道 , " 我 说 .

“我知道,”我说。

" [ai] ['wʌznt] ['bleɪmɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['felə(r)] .
" I wasn't blaming Mr . Feller .
" 我 不是 指责 先生 . 费勒 .

“我并没有责怪费勒先生。”

[ai] ['wʌznt] ['i:v(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] .
I wasn't even talking to him .
我 不是 甚至 说 到 他 .

我根本没跟他说话。

[ai][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] . "
I was addressing you . "
我 曾是 解决 你 . "

我刚才是在跟你说话。

" [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

['mɪstə(r)] . ['felə(r)] ,
Mr . Feller ,
先生 . 费勒 ,

费勒先生,

['aʊə(r)] [gest] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [su:t] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪs]
our guest has gone to all the trouble of having a suit made with a space
我们的 客人 有 已消失 到 全部 这 麻烦 的 拥有 一个 套装 制成 和 一个 空间
['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [gʌn] ;
under the arm for that gun ;
在下面 这 手臂 为了 那 枪 ;

我们的客人费尽心思定制了一套西装,在腋下留出了放置枪支的空间;

[ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I see no reason to make him remove it .
我 看 不 原因 到 制作 他 消除 它 .

我觉得没有理由让他把它删掉。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , [ai][ə'pɒlədʒaɪz] .
" Again , Mr . Oak , I apologize .
" 再次 , 先生 . 橡木 , 我 道歉 .

“奥克先生,我再次向您道歉。”

[ai] ['ri:əli] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [dʒɒb] .
I really want you to take this job .
我 真的 想 你 到 拿 这 工作 .

我真心希望你能接受这份工作。

" [ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][væk][su:t] [ə'gen] .
" I was already taking off the vac suit again .
" 我 曾是 已经 采取 离开 这 真空 套装 再次 .

“我当时正在脱真空服。”

" [bʌt; bət] , " ['reɪvən,hɜːrst] [kən'tɪnjuːd] ['smuːðli] , " [ɪf] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
" But , " Ravenhurst continued smoothly , " if I fail to live up to your
" 但 , " 雷文赫斯特 持续 顺利 , " 如果 我 失败 到 居住 向上 到 你的

[aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ə'gen] ,
ideas of courtesy again ,
想法 的 礼貌 再次 ,

"但是,"雷文赫斯特继续平静地说,"如果我再次辜负了您对礼貌的期望,

[ai] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [,em 'iː] [ɪn] [əd'vɑːns] .
I hope you'll forgive me in advance .
我 希望 你会 原谅 我 在 进步 .

希望您能提前原谅我。

[aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [fə'getfl] ,
I'm sometimes very forgetful ,
我是 有时 非常 健忘 ,

我有时非常健忘。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [,aɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['θretnz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ɪm'plɔɪ] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði]
and I don't like it when a man threatens to leave my employ twice in the
和 我 不 喜欢 它 什么时候 一个 男人 威胁 到 离开 我的 采用 两次 在 这

[speɪs] [ɒv; əv] [,fɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
space of fifteen minutes . "
空间 的 十五 分钟 . "

我不喜欢一个男人在十五分钟内两次威胁要离开我的公司。

" [aɪm] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] [jet] , ['reɪvən,hɜːrst] , " [ai] [sed] .
" I'm not in your employ yet , Ravenhurst , " I said .
" 我是 不是 在 你的 采用 然而 , 雷文赫斯特 , " 我 说 .

"我还不是你的雇员,雷文赫斯特,"我说。

" [ɪf] [ai] [ək'sept] [ðə; ði] [dʒɒb] ,
" If I accept the job ,
" 如果 我 接受 这 工作 ,

"如果我接受这份工作,

[ai] [woʊnt] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [ə'gen] [ən'les] [ai] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [,aɪ 'tiː] [θruː] ,
I won't threaten to quit again unless I mean to carry it through ,
我 惯于 威胁 到 辞职 再次 除非 我 意思是 到 携带 它 通过 ,

除非我打算真的去做,否则我不会再以辞职相威胁。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [dɪs'kɜːtəsi] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'iː]
and it would take a lot more than common discourtesy to make me
和 它 会 拿 一个 很多 更多的 比 常见的 失礼 到 制作 我

[duː; də] [ðæt] .
do that .
做 那 .

仅仅因为一般的无礼行为,是不足以让我那样做的。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [jɔː(r); jə(r)] [brænd] [ɒv; əv] [dɪs'kɜːtəsi] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] . "
On the other hand , your brand of discourtesy is a shade above the common . "
在 这 其他 手 , 你的 品牌 的 失礼 是 一个 阴影 多于 这 常见的 . "

另一方面,你的无礼程度比一般人高出一筹。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['reɪvən,hɜːrst] .
" I thank you for that , at least , " said Ravenhurst .
" 我 感谢 你 为了 那 , 在 至少 , " 说 雷文赫斯特 .

"至少这一点,我感谢你,"雷文赫斯特说道。

" [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] , ['mɪstə(r)] . ['felə(r)] .
" Show him to my office , Mr . Feller .
" 展示 他 到 我的 办公室 , 先生 . 费勒 .

"带他到我办公室来,费勒先生。"

" [ðə; ði] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [n'ɒdɪd] ['wɜːdləsli] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
" The blond young man nodded wordlessly and led me from the room .
" 这 金发 年轻的 男人 点头 无言 和 引领 我 从 这 房间 .

“那个金发青年默默地点了点头，领着我离开了房间。”

['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)] [ləʊ] - [dʒiː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] .
Walking under low - gee conditions is like nothing else in this universe .
步行 在下面 低的 - 哎呀 状况 是 喜欢 没有什么 别的 在 这 宇宙 .

在低重力环境下行走，是宇宙中独一无二的体验。

[ai] [doʊnt] [miːn] ['trɒtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] ['luːnə] ; [wʌn] - [sɪksθ] [dʒiː] [ɪz] ['præktɪkli] ['həʊmlaɪk] [ɪn]
I don't mean trotting around on Luna ; one - sixth gee is practically homelike in
我 不 意思是 小跑 大约 在 露娜 ; 一 - 第六 哎呀 是 几乎 家的感觉 在
[kəm'pærɪs(ə)n] .
comparison .
比较 .

我不是指骑着 Luna 到处跑；相比之下，六分之一 g 的速度简直就像在家一样舒适。

[ænd; ənd] ['zɪərəʊ] [dʒiː] [ɪz] [səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And zero gee is so devoid of orientation that it gives the sensation of
和 零 哎呀 是 所以 缺乏 的 方向 那 它 给予 这 感觉 的
['fɔːlɪŋ] ['endləsli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɡet] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
falling endlessly until you get used to it .
坠落 不休 直到 你 得到 用过的 到 它 .

零重力让人感觉不到方向，会让人产生无休止地下落的感觉，直到你习惯为止。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plænɪˌtɔɪd] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːs] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] .
But a planetoid is in a different class altogether .
但 一个 行星体 是 在 一个 不同的 班级 共 .

但小行星则完全属于另一类。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [driːm] — ['ɔːlməʊst] ['ɛvriˌbɑːdiz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)nli] ['eɪb(ə)l]
Remember that dream — almost everybody's had it — where you're suddenly able
记住 那 梦 — 几乎 每个人的 有 它 — 在哪里 你是 突然 有能力的
[tuː; tə] [flai] ?
to fly ?
到 飞 ?

还记得那个几乎每个人都做过的梦吗？梦里你突然就能飞了？

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['flaɪɪŋ] [ɪɡ'zæktli] ; [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
It isn't flying exactly ; it's a sort of swimming in the air .
它 不是 飞行 确切地 ; 它是 一个 种类 的 游泳 在 这 空气 .

严格来说，这不是飞行；而是一种在空中游泳。

[laɪk] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [dens] [ænd; ənd]
Like being underwater , except that the medium around you isn't so dense and
喜欢 存在 水下 , 除了 那 这 中等的 大约 你 不是 所以 稠密 和
['vɪskəs] ,
viscous ,
粘稠的 ,

就像身处水下，只不过周围的介质密度和粘稠度没那么高。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [briːð] .
and you can breathe .
和 你 能 呼吸 .

这样你就能呼吸了。

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] - [dʒiː] ['plænɪˌtɔɪd] .
Well , that's the feeling you get on a low - gee planetoid .
出色地 , 那就是 这 感觉 你 得到 在 一个 低的 - 哎呀 行星体 .

嗯，这就是在低重力行星上的感觉。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [dəʊnt] [tend] [tuː; tə] [hæŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [saɪdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['luːnə] ,
Your arms don't tend to hang at your sides , as they do on Earth or Luna ,
你的 武器 不 趋向 到 悬挂 在 你的 侧面 , 作为 他们 做 在 地球 或者 露娜 ,

你的手臂不会像在地球或月球上那样自然下垂在身体两侧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['mʌskjələ(r)] ['tenʃ(ə)n] [tend] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] ['zɪərəʊ] - [dʒiː] ,
because the muscular tension tends to hold them out , just as it does in zero - gee ,
因为 这 肌肉发达的 紧张 倾向于 到 抓住 他们 出去 , 只是 作为 它 做 在 零 - 哎呀 ,

因为肌肉张力会使它们保持静止，就像在零重力环境下一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['defɪnət] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] .
but there is still a definite sensation of up - and - down .
但 那里 是 仍然 一个 定 感觉 的 向上 - 和 - 向下 .

但仍然能明显感觉到上下起伏。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [jɔː'self] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [juː; jʊ] [tend] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
If you push yourself off the floor , you tend to float in a long ,
如果 你 推 你自己 离开 这 地面 , 你 趋向 到 漂浮 在 一个 长的 ,

如果你用力把自己撑离地面，你往往会漂浮在长长的水面上，

[sləʊ] , ['greɪsf(ə)l] [ɑːk] , [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [pʊʃ] [tuː] [hɑːd] .
slow , graceful arc , provided you don't push too hard .
慢的 , 优美 弧 , 假如 你 不 推 也 难的 .

缓慢而优美的弧线，前提是你不要用力过猛。

[mæg'netɪk] [səʊls] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [mʌst; məst] .
Magnetic soles are practically a must .
磁的 鞋底 是 几乎 一个 必须 .

磁性鞋底几乎是必备的。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [blɒnd] ['mɪstə(r)] . ['felə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ,
I followed the blond Mr . Feller down a series of long corridors which had been painted a pale green ,
我 随后 这 金发 先生 . 费勒 向下 一个 系列 的 长的 走廊 哪个 有 到过 绘 一个 苍白 绿色的 ,

我跟着金发的费勒先生走过一系列被漆成浅绿色的长走廊，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] .
which gave me the feeling that I was underwater .
哪个 给予 我 这 感觉 那 我 曾是 水下 .

这让我感觉自己仿佛置身水下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [speɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɔːlz] .
There were doors spaced at intervals along the corridor walls .
那里 是 门 间隔 在 间隔 沿着 这 走廊 墙壁 .

走廊墙壁上间隔分布着几扇门。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [mæn] [wʊd] [krɒs]
Occasionally one of them would open and a busy looking man would cross
偶尔 一 的 他们 会 打开 和 一个 忙碌的 寻找 男人 会 叉
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

偶尔会有一扇门打开，一个看起来很忙碌的男人会穿过走廊。

['əʊpən] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
open another door , and disappear .
打开 其他 门 , 和 消失 .

再打开一扇门，消失不见。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːz] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [saʊndz] .
From behind the doors , I could hear the drum of distant sounds .
从 在后面 这 门 , 我 可以 听到 这 鼓 的 遥远 声音 .

从门后，我能听到远处传来鼓声。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [endid] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊdn] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]
We finally ended up in front of what looked like the only wooden door in the place
我们 最后 结束 向上 在 正面 的 什么 看起来 喜欢 这 仅有的 木制的 门 在 这 地方
.
.
.

我们最终来到了一扇看起来像是这里唯一的木门前。

[wen] [jʊr; jər] ['kɑːvɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['aɪən] ['plænɪˌtɔɪd] ,
When you're carving an office and residence out of a nickel - iron planetoid ,
什么时候 你是 雕刻 一个 办公室 和 住宅 出去 的 一个 镍 - 铁 行星体 ,

当你在镍铁小行星上开凿办公室和住宅时，

[ɪm'pɔːtɪŋ] [wʊd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lʌkʃəri] ['mætə(r)] .
importing wood from Earth is a purely luxury matter .
输入 木头 从 地球 是 一个 纯粹 奢华 事情 .

从地球上进口木材纯粹是一种奢侈行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [neɪm] [pleɪt] [ɒn] [ðæt] [mə'hɒgəni] - [red] [dɔː(r)] ; [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə]
There was no name plate on that mahogany - red door ; there didn't need to
那里 曾是 不 姓名 盘子 在 那 桃花心木 - 红色的 门 ; 那里 没有 需要 到
[biː; bi] .
be .
是 .

那扇红木色的门上没有铭牌；也不需要。

['felə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θɪn] - [laɪnd] ['sɜːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dʒæm] .
Feller touched a thin - lined circle in the door jamb .
费勒 感动 一个 薄的 - 衬里 圆圈 在 这 门 大排 .

费勒摸了摸门框上细细的圆圈。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nɒk] ?
" You don't knock ?
" 你 不 敲 ?

“你们不敲门吗？”

" [ai] [ɑːskt] [wɪð] [mɒk] ['sɪəriəsnəs] .
" I asked with mock seriousness .
" 我 问 和 嘲笑 严肃 .

我装出一副一本正经的样子问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['felə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
" No , " said Feller , with a straight face .
" 不 , " 说 费勒 , 和 一个 直的 脸 .

“不，”费勒面无表情地说。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə]['sɪgnəl] .
" I have to signal .
" 我 有 到 信号 .

我必须发出信号。

['nɒkɪŋ] [ˌwʊdnt] [duː; də]['eni] [gʊd] .
Knocking wouldn't do any good .
敲门 不会 做 任何 好的 .

敲门也没用。

[ðæts] [dʒʌst] [wʊd] [və'nɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] - [θɪk] [stiːl] [slæb] .
That's just wood veneer over a three - inch - thick steel slab .
那就是 只是 木头 单板 超过 一个 三 - 英寸 - 厚的 钢 板 .

那只是在三英寸厚的钢板上贴了一层木饰面。

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ai] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
" The door opened and I stepped inside .
" 这 门 打开 和 我 步 里面 .

门开了，我走了进去。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I have never seen a room quite like it .
我 有 绝不 已见 一个 房间 相当 喜欢 它 .

我从未见过这样的房间。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪm] [mə'hɒgəni] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [desk] , [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
The furniture was all that same mahogany — a huge desk , nineteenth century
这 家具 曾是 全部 那 相同的 桃花心木 — 一个 巨大的 桌子 , 第十九 世纪
[bə'rɒk] , [wɪð] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['kəːlikjuː] [legz] ;
baroque , with carved and curlicued legs ;
巴洛克 , 和 雕刻 和 卷曲的 腿 ;

家具都是同样的红木材质——一张巨大的书桌，十九世纪巴洛克风格，桌腿有雕刻和卷曲的线条；

[tuː] [tʃeəz] [kɑːrvd] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] ['pædɪd] [siːts] [ɒv; əv] [mə'ruːn] ['leðə(r)] ;
two chairs carved the same , with padded seats of maroon leather ;
二 椅子 雕刻 这 相同的 , 和 带衬垫 座位 的 栗色 皮革 ;

两把造型相同的椅子，椅面采用栗色皮革软垫；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['dʌbld] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [θrəʊn]
and a chair behind the desk that might have doubled as a bishop's throne
和 一个 椅子 在后面 这 桌子 那 可能 有 双倍 作为 一个 主教的 王座
,
,
,

桌子后面还有一把椅子，可能曾经是主教的宝座。

[wɪð] ['iːv(ə)n]['fænsiə(r)] ['kɑːvɪŋ] .
with even fancier carving .
和 甚至 更精致的 雕刻 .

雕刻得更加精美。

[ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [kaʊtʃ] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn][ə; eɪ]['laɪtə(r)] [mə'ruːn] .
Off to one side was a long couch upholstered in a lighter maroon .
离开 到 一 边 曾是 一个 长的 长椅 软垫 在 一个 打火机 栗色 .

旁边摆放着一张长沙发，沙发面料是浅栗色。

[ðə; ði][wɔːl] - [tuː; tə] - [wɔːl] ['kɑːpɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɜːgəndi] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪl] [diːp] [ɪ'nʌf]
The wall - to - wall carpeting was a rich Burgundy , with a pile deep enough
这 墙 - 到 - 墙 地毯 曾是 一个 富有的 勃艮第 , 和 一个 桩 深的 足够的
[tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]['riːpə(r)] [θruː] .
to run a reaper through .
到 跑步 一个 死神 通过 .

整个房间都铺着浓郁的勃艮第红地毯，绒毛厚得足以让收割机穿过。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pænld] [wɪð] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hjuːdʒ]
The walls were paneled with mahogany and hung with a couple of huge
这 墙壁 是 镶板 和 桃花心木 和 悬挂 和 一个 夫妻 的 巨大的
['tæpɪstriːz] [dʌn] [ɪn] [mə'ruːn] ,
tapestries done in maroon ,
挂毯 完毕 在 栗色 ，

墙壁上镶着红木护板，挂着几幅巨大的栗色挂毯。

['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [red] .
purple , and red .
紫色的 ， 和 红色的 .

紫色和红色。

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔːl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bʊks] ,
A bookcase along one wall was filled with books ,
一个 书柜 沿着 一 墙 曾是 已填 和 图书 ，

靠墙的书架上摆满了书。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'baʊnd] [ɪn] [mə'ruːn] ['leðə(r)] .
every one of which had been rebound in maroon leather .
每一个 一 的 哪个 有 到过 反弹 在 栗色 皮革 .

每一只都重新包覆了酒红色皮革。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːsk] [ɒv; əv] [əʊld] ['klærət] .
It was like walking into a cask of old claret .
它 曾是 喜欢 步行 进入 一个 酒桶 的 老的 红酒 .

感觉就像走进了一桶陈年红酒。

[ɔː(r)] [əʊld] [blʌd] .
Or old blood .
或者 老的 血 .

或者是旧血。

[ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
The man sitting behind the desk looked as though he'd been built to be the
这 男人 坐着 在后面 这 桌子 看起来 作为 尽管 他会 到过 建造 到 是 这
['laɪtɪst] [spɒt] [ɪn] [æn; ən] [ə'næləgəs] ['kʌlə(r)] [skiːm] .
lightest spot in an analogous color scheme .
最轻 点 在 一个 类似的 颜色 方案 .

坐在桌子后面的男人看起来就像是天生就该成为同色系配色方案中最亮眼的那一块。

[hɪz; ɪz] [suːt] [wɒz; wəz] [məʊv] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , [skweə(r)] , ['sægi] [feɪs]
His suit was mauve with purple piping , and his wide , square , saggy face
他的 套装 曾是 淡紫色 和 紫色的 管道 ， 和 他的 宽的 ， 正方形 ， 下垂 脸
[wɒz; wəz] ['flɒrɪd] .
was florid .
曾是 佛罗里达 .

他身穿淡紫色西装，饰有紫色滚边，他那宽阔、方正、下垂的脸庞红润饱满。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] , ['taɪni] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['treɪsɪŋ] [meɪd] [dɑːkə] ['eəriəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
On his nose and cheeks , tiny lines of purple tracing made darker areas in his
在 他的 鼻子 和 脸颊 ，微小的 线条 的 紫色的 追踪 制成 较暗 区域 在 他的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

在他的鼻子和脸颊上，细小的紫色线条勾勒出皮肤上较深的区域。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [braʊn] ,
His hair was a medium brown ,
他的 头发 曾是 一个 中等的 棕色的 ，

他的头发是中棕色的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klɪpt] [səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [ðə; ði][skælp] [ʃəʊd] ['feɪntli] [θruː] ,
but it was clipped so short that the scalp showed faintly through ,
但 它 曾是 剪辑 所以 短的 那 这 头皮 显示 淡淡的 通过 ，

但头发剪得太短了，隐约能看到头皮。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl] [ðæt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['bækgraʊnd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][heə(r)] [lʊkt] ['veɪgli] ['vaɪələt] .
and amid all that overwhelming background , even the hair looked vaguely violet .
和 之中 全部 那 压倒 背景 ， 甚至 这 头发 看起来 依稀 紫色 .

在如此浓重的背景下，就连头发看起来都隐隐透着紫色。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , " [sed] ['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" Come in , Mr . Oak , " said Shalimar Ravenhurst .
" 来 在 ， 先生 . 橡木 ， " 说 沙利马尔 雷文赫斯特 .

“进来吧，奥克先生，”沙利马·雷文赫斯特说道。

[ai] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɜːgəndi] ['kɑːpɪt] [waɪl] [ðə; ði] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'skriːtli]
I walked toward him across the Burgundy carpet while the blond young man discreetly
我 步行 朝向 他 穿过 这 勃艮第 地毯 尽管 这 金发 年轻的 男人 谨慎地
[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
closed the door behind me ,
关闭 这 门 在后面 我 ，

我穿过勃艮第红地毯走向他，而那位金发青年则悄悄地在我身后关上了门。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] .
leaving us alone .
离开 我们 独自的 .

留下我们独自一人。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [hɪm] .
I didn't blame him .
我 没有 责备 他 .

我不怪他。

[ai][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['juːniən][suːt] ,
I was wearing a yellow union suit ,
我 曾是 穿着 一个 黄色的 联盟 套装 ，

我当时穿着一件黄色连体衣，

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
and I hate to think what I must have looked like in that room .
和 我 恨 到 思考 什么 我 必须 有 看起来 喜欢 在 那 房间 .

我都不敢想象自己当时在那个房间里的样子。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [desk] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ʃeɪk] [tuː; tə]
I sat down in one of the chairs facing the desk after giving a brief shake to
我 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 面向 这 桌子 后 给予 一个 简短的 摇 到
[ə; eɪ] [θɪk] - ['fɪŋgəd] ,
a thick - fingered ,
一个 厚的 - 用手指 ，

我轻轻摇了摇手指粗壮的把手，然后坐到桌子对面的一把椅子上。

[wel] - ['mænɪkjʊəd] , ['slaɪtli] ['ɔɪli] [hænd] .
well - manicured , slightly oily hand .
出色地 - 修剪 ， 轻微地 油腻的 手 .

修剪整齐、略带油光的手。

[hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][dɪ'kæntə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɒn][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
He opened a crystal decanter that stood on one end of the desk .
他 打开 一个 水晶 醒酒器 那 站立 在 一 结尾 的 这 桌子 .

他打开了放在桌子一端的水晶醒酒器。

" [hæv; həv][sʌm; səm][mə'dɪərə] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] ?

" Have some Madeira , Mr . Oak ?

" 有 一些 马德拉 , 先生 . 橡木 ?

“奥克先生，要来点马德拉酒吗？”

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Or would you like something else ?

或者 会 你 喜欢 某物 别的 ?

或者您想要别的?

[ai]['nevə(r)][drɪŋk] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] .

I never drink spirits at this time of night .

我 绝不 喝 烈酒 在 这 时间 的 夜晚 .

我从来不在这个时间喝烈酒。

" [ai] [fɔ:t] [daʊn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['red,aɪ] .

" I fought down an impulse to ask for a shot of redeye .

" 我 战斗 向下 一个 冲动 到 问 为了 一个 射击 的 红眼 .

“我强忍住想要打红眼针的冲动。”

" [ðə; ði][mə'dɪərə] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] , ['mɪstə(r)] . ['reɪvən,hɜ:rst] .

" The Madeira will be fine , Mr . Ravenhurst .

" 这 马德拉 将要 是 美好的 , 先生 . 雷文赫斯特 .

“马德拉酒没问题，雷文赫斯特先生。”

" [hi:; hi] [pɔ:] [ænd; ənd]['hændɪd][,em 'i:][ə; eɪ] [stemd] [glɑ:s] ['nɪəli] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][waɪn] .

" He poured and handed me a stemmed glass nearly brimming with the wine .

" 他 倾倒 和 递交 我 一个 茎 玻璃 几乎 充满 和 这 葡萄酒 .

他倒了一杯几乎盛满酒的带柄酒杯递给我。

[ai][dʒɔɪnd][hɪm][ɪn][æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] [sɪp] , [ðen] ['weɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]

I joined him in an appreciative sip , then waited while he made up his mind to

我 加入 他 在 一个 欣赏的 啜饮 , 然后 等待 尽管 他 制成 向上 他的 头脑 到

[tɔ:k] .

talk .

讲话 .

我和他一起抿了一口，表示赞赏，然后等着他决定要不要开口说话。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [dɑ:k] [aɪz] .

He leaned across the desk , looking at me with his small , dark eyes .

他 倾斜 穿过 这 桌子 , 寻找 在 我 和 他的 小的 , 黑暗的 眼睛 .

他俯身越过桌子，用他那双小小的、乌黑的眼睛看着我。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ]

He had an expression on his face that looked as if it were trying

他 有 一个 表达 在 他的 脸 那 看起来 作为 如果 它 是 尝试

[tu:; tə][snɪə(r)][ænd; ənd][lɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] [get] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

to sneer and leer at the same time but couldn't get much beyond the

到 冷笑 和 斜视 在 这 相同的 时间 但 不能 得到 很多 超过 这

[smɜ:k][steɪdʒ] .

smirk stage .

傻笑 阶段 .

他脸上的表情似乎想同时表现出冷笑和猥亵，但最终却只能停留在冷笑的阶段。

" ['mɪstə(r)] . [əʊk] , [ai][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ju:; jʊ] ['θʌrəli] — [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][,aɪ 'ti:]

" Mr . Oak , I have investigated you thoroughly — as thoroughly as it

" 先生 . 橡木 , 我 有 调查 你 彻底 — 作为 彻底 作为 它

[kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [æt; ət] [li:st] .

can be done , at least .

能 是 完毕 , 在 至少 .

“奥克先生，我已经对你进行了彻底的调查——至少是尽可能彻底的调查。”

[maɪ] [ə'tɜːniz] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] - [wʌn] ;
My attorneys say that your reputation is A - one ;
我的 律师 说 那 你的 名声 是 一个 - 一 ;

我的律师说你的声誉一流;

[ðæt] [juː; jʊ] [get] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] ['reəli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['klaɪənt] .
that you get things done and rarely disappoint a client .
那 你 得到 事物 完毕 和 很少 辜负 一个 客户 .

你做事效率高，很少让客户失望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒment] .
" He paused as if waiting for a comment .
" 他 暂停 作为 如果 等待 为了 一个 评论 .

他停顿了一下，似乎在等待别人发表评论。

[ai] [geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
I gave him nothing .
我 给予 他 没有什么 .

我什么也没给他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [went] [ɒn] .
After a moment , he went on .
后 一个 片刻 , 他 去 在 .

过了一会儿，他继续说道。

" [ai] [həʊp] [ðæts] [truː] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
" I hope that's true , Mr . Oak , because I'm going to have to trust you .
" 我 希望 那就是 真的 , 先生 . 橡木 , 因为 我是 去 到 有 到 相信 你 .

“我希望这是真的，奥克先生，因为我必须信任你。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɒn][ˌem 'iː] .
" He leaned back in his chair again , his eyes still on me .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 再次 , 他的 眼睛 仍然 在 我 .

他再次向后靠在椅子上，眼睛仍然盯着我。

" [men] ['veri] ['reəli] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] .
" Men very rarely like me , Mr . Oak .
" 男人 非常 很少 喜欢 我 , 先生 . 橡木 .

“像我这样的男人很少，奥克先生。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['laɪkəbl][mæn] .
I am not a likable man .
我 是 不是 一个 讨人喜欢 男人 .

我不是一个讨人喜欢的人。

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
I do not pretend to be .
我 做 不是 假装 到 是 .

我并不假装是。

[ðæts] [nɒt][maɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] .
That's not my function .
那就是 不是 我的 功能 .

那不是我的职责。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" He said it as if he had said it many times before , believed it ,
" 他 说 它 作为 如果 他 有 说 它 许多 时代 前 , 相信 它 ,

他说这话的语气就像他以前说过很多遍一样，而且他自己也相信这句话。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [səʊ] .
and wished it wasn't so .
和 希望 它 不是 所以 .

但愿事实并非如此。

" [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" I do not ask that you like me , " he continued .
" 我 做 不是 问 那 你 喜欢 我 , " 他 持续 .
“我并不要求你喜欢我,”他继续说道。

" [ai]['əʊnli][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .
" I only ask that you be loyal to my interests for the duration of this assignment .
" 我 仅有的 问 那 你 是 忠诚 到 我的 兴趣 为了 这 期间 的 这 任务 .
“我只要求你在本次任务期间忠于我的利益。”

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .
又停顿了一下。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][səʊ] .
" I have been assured by others that this will be so .
" 我 有 到过 保证 经过 其他的 那 这 将要 是 所以 .
“其他人向我保证，情况将会如此。”

[ai] [wʊd] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] . "
I would like your assurance . "
我 会 喜欢 你的 保证 . "
我希望得到你的保证。

" [ɪf] [ai] [teɪk] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪvənˌhɜːrst] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [aɪl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" If I take the assignment , Mr . Ravenhurst , " I told him , " I'll be working for you .
" 如果 我 拿 这 任务 , 先生 . 雷文赫斯特 , " 我 讲述 他 , " 患病的 是 在职的 为了 你 .
“如果我接受这项任务，雷文赫斯特先生,”我告诉他，“我就会为您工作。”

[ai][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] , [bʌt; bət][wʌns][aɪm] [bɔːt] [ai] [steɪ] [bɔːt] .
I can be bought , but once I'm bought I stay bought .
我 能 是 买 , 但 一次 我是 买 我 停留 买 .
我可以被收买，但一旦被收买，我就永远不会改变。

" [naʊ] , [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ?
" Now , what seems to be your trouble ?
" 现在 , 什么 似乎 到 是 你的 麻烦 ?
“那么，你遇到了什么问题呢？”

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .
他皱起了眉头。

" [wel] , [naʊ] , [lets] [get][wʌn] [θɪŋ] ['set(ə)ld] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][nɒt] ?
" Well , now , let's get one thing settled : Are you working for me , or not ?
" 出色地 , 现在 , 我们来吧 得到 一 事物 定居 : 是 你 在职的 为了 我 , 或者 不是 ?
"
"
"
“好了，现在我们先把一件事弄清楚：你到底是不是我的员工？”

" [ai][woʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][dʒɒb][ɪz] .
" I won't know that until I find out what the job is .
" 我 惯于 知道 那 直到 我 寻找 出去 什么 这 工作 是 .
“我得先弄清楚这份工作是什么，才能知道答案。”

" [hɪz; ɪz] [fraʊn] ['diːpənd] .
" His frown deepened .
" 他的 皱眉 加深 .

他的眉头皱得更紧了。

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɜːk] .
" Now , see here ; this is very confidential work .
" 现在 , 看 这里 ; 这 是 非常 机密的 工作 .

"现在，请看这里；这是非常机密的工作。"

[wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
What happens if I tell you and you decide not to work for me ?
什么 发生 如果 我 告诉 你 和 你 决定 不是 到 工作 为了 我 ?

如果我告诉你，而你决定不为我工作怎么办?

" [ai] [saɪd] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" ['reɪvənˌhɜːrst] , [raɪt] [naʊ] , [jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Ravenhurst , right now , you're paying me to listen to you .
" 雷文赫斯特 , 正确的 现在 , 你是 付费 我 到 听 到 你 .

"雷文赫斯特，现在，你们付钱让我听你们的话。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ,
Even if I don't take your job ,
甚至 如果 我 不 拿 你的 工作 ,

即使我不接手你的工作，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪə(r)] .
I'm going to bill you for expenses and time to come all the way out here .
我是 去 到 账单 你 为了 开支 和 时间 到 来 全部 这 方式 出去 这里 .

我会向你收取差旅费和时间成本。

[səʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['lɪsənɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
So , as far as listening is concerned , I'm working for you now .
所以 , 作为 远的 作为 聆听 是 担心的 , 我是 在职的 为了 你 现在 .

所以，就倾听而言，我现在是为你工作的。

[ɪf] [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɒb] , [aɪl] [stɪl] [fə'get] ['evriθɪŋ] [aɪm][təʊld] .
If I don't like the job , I'll still forget everything I'm told .
如果 我 不 喜欢 这 工作 , 患病的 仍然 忘记 一切 我是 讲述 .

如果我不喜欢这份工作，我还是会忘记别人告诉我的一切。

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
" He didn't like it , but he had no choice .
" 他 没有 喜欢 它 , 但 他 有 不 选择 .

他不喜欢这样，但他别无选择。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧，"他说。

[hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
He polished off his glass of Madeira and refilled it .
他 抛光 离开 他的 玻璃 的 马德拉 和 已补充 它 .

他喝光了杯中的马德拉酒，又重新斟满了一杯。

[maɪ] [əʊn] [glɑːs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪəli] [fʊl] .
My own glass was still nearly full .
我的 自己的 玻璃 曾是 仍然 几乎 满的 .

我的杯子几乎还满着。

" ['mɪstə(r)] . [əʊk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ai][hæv; həv] [tuː] ['prɔːbləmz] .
" Mr . Oak , " he began , " I have two problems .
" 先生 . 橡木 , " 他 开始 , " 我 有 二 问题 .

“奥克先生，”他开口说道，“我有两个问题。”

[wʌn] [ɪz] ['maɪnə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['meɪdʒə(r)] .
One is minor , the other major .
一 是 次要的 , 这 其他 主要的 .

一个是小问题，另一个是大问题。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['prɒbləm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
But I have attempted to blow the minor problem up out of proportion ,
但 我 有 尝试过 到 吹 这 次要的 问题 向上 出去 的 部分 ,

但我却试图把这个小问题夸大其词。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [æt; ət] ['reɪvənz] [rest] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒbləm] .
so that all the people here at Raven's Rest think that it is the only problem .
所以 那 全部 这 人们 这里 在 渡鸦的 休息 思考 那 它 是 这 仅有的 问题 .

因此，渡鸦休憩处的所有人都认为这是唯一的问题。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] .
They think that I brought you out here for that reason alone .
他们 思考 那 我 带来 你 出去 这里 为了 那 原因 独自的 .

他们认为我把你带到这里来仅仅是因为这个原因。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] ['kʌvə(r)] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ['prɒbləm] . "
" But all that is merely cover - up for the real problem . "
" 但 全部 那 是 仅仅 覆盖 - 向上 为了 这 真实的 问题 . "

“但这一切都只是掩盖真正问题的幌子。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ?
" Which is ?
" 哪个 是 ?

哪个是?

" [ai] ['prɒmptɪd] .
" I prompted .
" 我 提示 .

我问道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'gen] .
He leaned forward again .
他 倾斜 向前 再次 .

他再次向前倾身。

[ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['eksəsaɪz] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] .
Apparently , it was the only exercise he ever got .
显然 , 它 曾是 这 仅有的 锻炼 他 曾经 得到 .

显然，这是他唯一能做的运动。

" [jʊr; jər] [ə'weə(r)] [ðæt] ['vaɪkɪŋ] ['speɪskrɑːft] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
" You're aware that Viking Spacecraft is one of the corporations under the
" 你是 意识到的 那 维京人 宇宙飞船 是 一 的 这 公司 在下面 这
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['reɪvən,hɜːrst] ['hoʊldɪŋz] ?
management of Ravenhurst Holdings ?
管理 的 雷文赫斯特 控股 ?

“您知道维京航天公司是雷文赫斯特控股公司旗下的企业之一吗？”

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

['vaɪkɪŋ] ['speɪskrɑːft] [bɪlt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] ['speɪskrɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
Viking Spacecraft built some of the biggest and best spacecraft in the System .
维京人 宇宙飞船 建造 一些 的 这 最大 和 最好的 宇宙飞船 在 这 系统 .

维京飞船公司建造了太阳系中一些最大、最好的航天器。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [məʊst] [ɒv; əv] ['sɪəriːz] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [fækt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌrezə'veɪʃn]
It held most of Ceres — all of it , in fact , except the Government Reservation
它 握住 最多 的 谷神星 — 全部 的 它 , 在 事实 , 除了 这 政府 预订
.
.
.

它占据了谷神星的大部分地区——事实上，除了政府保留地之外，谷神星的全部地区都被它占据了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bæk] ,
It had moved out to the asteroids a long time back ,
它 有 已搬 出去 到 这 小行星 一个 长的 时间 后退 ,

它很久以前就迁徙到小行星带了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['maɪnɪŋ] [kən'sɜːnz] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['æstərɔidz] [fɔː(r); fə(r)] ['met(ə)l] .
after the big mining concerns began cutting up the smaller asteroids for metal .
后 这 大的 矿业 担忧 开始 切割 向上 这 较小的 小行星 为了 金属 .

在大型采矿公司开始切割较小的陨石以获取金属之后。

[ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,
The raw materials are easier to come by out here than they are on Earth ,
这 生的 材料 是 更轻松 到 来 经过 出去 这里 比 他们 是 在 地球 ,

这里原材料比地球上更容易获得。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] ['iːzɪə] [tuː; tə] [bɪld] ['speɪskrɑːft] ['ʌndə(r)] [ləʊ] - [dʒiː]
and it's a devil of a lot easier to build spacecraft under low - gee
和 它是 一个 魔鬼 的 一个 很多 更轻松 到 建造 宇宙飞船 在下面 低的 - 哎呀
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['luːnə] [ɔː(r)] [mɑːz] .
conditions than it is under the pull of Earth or Luna or Mars .
状况 比 它 是 在下面 这 拉 的 地球 或者 露娜 或者 火星 .

在低重力条件下建造航天器比在地球、月球或火星引力下建造航天器要容易得多。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [rəʊ'bɒtɪk] [ʃɪps] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɒn] ['ɪərɒs] ?
" Do you know anything about the experimental robotic ships being built on Eros ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 实验 机器人 船舶 存在 建造 在 爱神 ?

“你了解在爱神星上建造的实验性机器人飞船吗？”

" ['reɪvən,hɜːrst] [ɑːskt] .
" Ravenhurst asked .
" 雷文赫斯特 问 .

雷文赫斯特问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" Not much , " I admitted .
" 不是 很多 , " 我 承认 .

“不多，”我承认道。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
" I've heard about them , but I don't know any of the details .
" 我已经 听到 关于 他们 , 但 我 不 知道 任何 的 这 细节 .

"我听说过他们，但我不知道任何细节。"

" [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] [truː] , [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [tel] ['evribɒdi] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
" That wasn't quite true , but I've found it doesn't pay to tell everybody everything you know .
" 那 不是 相当 真的 , 但 我已经 成立 它 不 支付 到 告诉 大家 一切 你 知道 .

"那并不完全正确，但我发现把你知道的一切都告诉所有人是没好处的。"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['diːteɪlz] [ɑːrnt] ['nesəsəri] , " ['reɪvənˌhɜːrst] [sed] .
" The engineering details aren't necessary , " Ravenhurst said .
" 这 工程 细节 不是 必要的 , " 雷文赫斯特 说 .

"工程细节并不必要，"雷文赫斯特说。

" [bɪ'saɪdz] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [maɪ'self] .
" Besides , I don't know them , myself .
" 除了 , 我 不 知道 他们 , 我 .

"再说，我自己也不认识他们。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['vaɪkɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] ['kɑːgəʊ] ['ves(ə)l] .
The point is that Viking is trying to build a ship that will be as easy to operate as a flitterboat — a one - man cargo vessel .
这 观点 是 那 维京人 是 尝试 到 建造 一个 船 那 将要 是 作为 简单的 到 操作 作为 一个 - — 一个 一 - 男人 货物 血管 .

关键在于，维京公司正试图建造一艘像小型货船一样易于操作的船——一艘单人货船。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ˌɔːtə'mætɪk] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːgəʊ] ,
Perhaps even a completely automatic job for cargo ,
也许 甚至 一个 完全地 自动的 工作 为了 货物 ,

甚至可能实现货物运输的完全自动化。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [juːz] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [kruː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['ves(ə)lz] .
and just use a one - man crew for the passenger vessels .
和 只是 使用 一个 一 - 男人 全体人员 为了 这 乘客 船只 .

客船只需一名船员即可。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] !
Imagine how that would cut the cost of transportation in the Solar System !
想象 如何 那 会 切 这 成本 的 运输 在 这 太阳的 系统 !

想象一下，这将大大降低太阳系内的运输成本！

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊpən] [ʌp] [haɪ] - [spiːd] ['kɑːgəʊ] [træns'fɜː(r)] [ɪf] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ves(ə)l] [kʊd; kəd] [ək'seləreɪt] [æt; ət] ['twenti] [ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] [dʒiːz] [tuː; tə] ['tɜːnəʊvə(r)] !
Imagine how it would open up high - speed cargo transfer if an automatic vessel could accelerate at twenty or twenty - five gees to turnover !
想象 如何 它 会 打开 向上 高的 - 速度 货物 转移 如果 一个 自动的 血管 可以 加速 在 二十 或者 二十 - 五 鹅 到 周转 !

想象一下，如果一艘自动船舶能够以 20 或 25 度的加速度进行翻转，将会如何实现高速货物转运！

" [aɪl] [gɪv] ['reɪvənˌhɜːrst] [ðɪs] :
" I'll give Ravenhurst this :
" 患病的 给 雷文赫斯特 这 :

"我得承认，雷文赫斯特有一点值得肯定：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɒspekt]
He had a light in his eyes that showed a real excitement about the prospect
他 有 一个 光 在 他的 眼睛 那 显示 一个 真实的 激动 关于 这 前景
[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
he was discussing ,
他 曾是 讨论 ,

他眼中闪烁着光芒，流露出对所讨论的前景的真正兴奋之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [djuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [mait] [meɪk] .
and it wasn't due entirely to the money he might make .
和 它 不是 到期的 完全 到 这 钱 他 可能 制作 .

但这并非完全是因为他可能赚到的钱。

" [saʊndz] [faɪn] , " [ai] [sed] .
" Sounds fine , " I said .
" 声音 美好的 , " 我 说 .

“听起来不错，”我说。

" [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" What seems to be the trouble ?
" 什么 似乎 到 是 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [hɑːf][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
" His face darkened half a shade .
" 他的 脸 变暗 一半 一个 阴影 .

他的脸色暗了半个色号。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pə'liːs] [sə'spekt] ['sæbətɑːʒ] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] . "
" The company police suspect sabotage , Mr . Oak . "
" 这 公司 警察 怀疑 破坏 , 先生 . 橡木 . "

“公司警方怀疑有人蓄意破坏，奥克先生。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何？

[wɒt] [kaɪnd] ? "
What kind ? "
什么 种类 ? "

哪种？

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
" They don't know .
" 他们 不 知道 .

他们不知道。

['vaɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪlt] [sɪks] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] — [ðə; ði][mə'gwaɪər] [klɑːs] , [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [kɔːl]
Viking has built six ships of that type — the McGuire class , the engineers call
维京人 有 建造 六 船舶 的 那 类型 — 这 麦奎尔 班级 , 这 工程师 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

维京公司已经建造了六艘这种类型的船只——工程师们称之为麦奎尔级。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Each one has been slightly different than the one before , of course ,
每个 一 有 到过 轻微地 不同的 比 这 一 前 , 的 课程 ,

当然，每一件都和前一件略有不同。

[æz; əz] [ðeɪ] ['aiən] [aʊt] [ðə; ði] [bʌgz] [ɪn][ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
as they ironed out the bugs in their operation .
作为 他们 熨烫过的 出去 这 漏洞 在 他们的 手术 .

因为他们解决了运营中的各种问题。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
But each one has been a failure .
但 每个 一 有 到过 一个 失败 .

但每一次都失败了。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði] [test] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] - ['wɜːðinəs] . "
Not one of them would pass the test for space - worthiness . "
不是 一 的 他们 会 经过 这 测试 为了 空间 - 价值 . "

它们没有一个能通过太空适航性测试。

" [nɒt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ɔː(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mekənɪzəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Not a failure of the drive or the ordinary mechanisms of the ship , I take it ?
" 不是 一个 失败 的 这 驾驶 或者 这 普通的 机制 的 这 船 , 我 拿 它 ?

“我想，应该不是驱动装置或船舶普通机械的故障吧？”

" ['reɪvənˌhɜːrst] [snɪft] .
" Ravenhurst sniffed .
" 雷文赫斯特 嗅了嗅 .

雷文赫斯特轻哼了一声。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [breɪn] .
The brain .
这 脑 .

大脑。

[ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [nɒn] ['kɑmpəs] ['mentɪs] .
The ships became , as you might say , non compos mentis .
这 船舶 成为 , 作为 你 可能 说 , 非 化合物 精神 .

这些船只变得，正如你所说，神志不清。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wen] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] ['sɪmpli] [traɪd][tuː; tə] ['bʌrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['ɪərɒs][baɪ] [rɪ'vɜːrs] [ɪts] [draɪv] ,
when the last one simply tried to burrow into the surface of Eros by reversing its drive ,
什么时候 这 最后的 一 简单地 尝试 到 洞穴 进入 这 表面 的 爱神 经过 逆转 它是 驾驶 ,

当最后一个试图通过反转驱动装置来钻入爱神星表面时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəu'bɒtisist] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt]
one of the roboticists said that a coroner's jury would have returned a verdict
一 的 这 机器人学家 说 那 一个 验尸官 陪审团 会 有 返回 一个 判决
[ɒv; əv] - ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ɒv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] - [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['inkwest] [held] [fɔː(r); fə(r)]
of ' suicide while of unsound mind ' if there were inquests held for
的 - 自杀 尽管 的 不健全 头脑 - 如果 那里 是 死因调查 握住 为了
['speɪsʃɪp] . "
spaceships . "
宇宙飞船 . "

其中一位机器人专家表示，如果对宇宙飞船的死亡进行调查，验尸官陪审团会裁定死者是"精神失常时自杀"。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] , " [ai] [sed] .
" That doesn't make much sense , " I said .
" 那 不 制作 很多 感觉 , " 我 说 .

"这不太合理，"我说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
It doesn't .
它 不 .

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['sensəb(ə)l] .
It isn't sensible .
它 不是 明智的 .

这不明智。

[ðəʊz] [ʃɪps] - [breɪnz] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [wei] .
Those ships ' brains shouldn't have behaved that way .
那些 船舶 - 大脑 不应该 有 表现 那 方式 .

那些飞船的控制系统不应该那样运作。

['rəʊbɒt] [breɪnz] [doʊnt][gəʊ][mæd] [ən'les] ['ðer] ['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — [kən'flɪktɪŋ]
Robot brains don't go mad unless they're given instructions to do so — conflicting
机器人 大脑 不 去 疯狂的 除非 它们是 给定 指示 到 做 所以 — 冲突
['ɔːdərs] ,
orders ,
订单 ,

机器人大脑不会无故失控，除非它们被赋予了某种指令——相互冲突的指令。

[ɪ'rəʊniəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
erroneous information , that sort of thing .
错误 信息 , 那 种类 的 事物 .

错误信息之类的。

[ɔː(r)] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ðəm'selvz] . "
Or , unless they have actual physical defects in the brains themselves . "
或者 , 除非 他们 有 实际的 身体的 缺陷 在 这 大脑 他们自己 . "

或者，除非他们的大脑本身存在实际的生理缺陷。

" [ðə; ði] [breɪnz] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] ?
" The brains can handle the job of flying a ship all right , though ?
" 这 大脑 能 处理 这 工作 的 飞行 一个 船 全部 正确的 , 尽管 ?

"不过，大脑完全可以胜任驾驶飞船的工作啊？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai] [miːn] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I mean , they have the capacity for it ? "
" 我 意思是 , 他们 有 这 容量 为了 它 ? "

“我的意思是，他们有能力做到吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

['ðer] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ðæts] [juːst] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['træfɪk] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən]
They're the same type that's used to control the automobile traffic on the Eastern
它们是 这 相同的 类型 那就是 用过的 到 控制 这 汽车 交通 在 这 东

['siːbɔːd] ['haɪweɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
Seaboard Highway Network of North America .
海岸 公路 网络 的 北 美国 .

它们与北美东海岸公路网用于控制汽车交通的类型相同。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][kən'trəʊl][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [kɑːz] ,
If they can control the movement of millions of cars ,
如果 他们 能 控制 这 移动 的 百万 的 汽车 ,

如果他们能够控制数百万辆汽车的行驶，

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [kænt][kən'trəʊl][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "
there's no reason why they can't control a spaceship . "
有 不 原因 为什么 他们 不能 控制 一个 飞船 . "

他们没有理由不能控制宇宙飞船。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" No , " I said , " I suppose not .
" 不 , " 我 说 , " 我 认为 不是 .

“不，”我说，“我想不是。”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ɑːskt] ,
" I thought it over for a second , then asked ,
" 我 想法 它 超过 为了 一个 第二 , 然后 问 ,

我思考了一会儿，然后问道：

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'bɒtɪks][men] [seɪ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌmæl'fʌŋkʃnz] ? "
" But what do your robotics men say is causing the malfunctions ? "
" 但 什么 做 你的 机器人技术 男人 说 是 导致 这 故障 ? "

“但是你们的机器人专家说是什么原因导致了这些故障呢？”

" [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['kɒmz] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] .
" That's where the problem comes in , Mr . Oak .
" 那就是 在哪里 这 问题 来 在 , 先生 . 橡木 .

“问题就出在这里，奥克先生。”

" [hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
" He pursed his pudgy lips , and his eyes narrowed .
" 他 撅紧 他的 胖乎乎的 嘴唇 , 和 他的 眼睛 范围缩小 .

他抿了抿胖乎乎的嘴唇，眯起了眼睛。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] .
" The opinions are divided .
" 这 意见 是 分割 .

意见不一。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [seɪ] [ɪts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['feɪljə(r)] — [ðæt] [ðə; ði]
Some of the men say it's simply a case of engineering failure — that the
一些 的 这 男人 说 它是 简单地 一个 案件 的 工程 失败 — 那 这
[bʌgz] ['hævnt] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
bugs haven't been worked out of this new combination ,
漏洞 还没有 到过 工作 出去 的 这 新的 组合 ,

一些人认为这纯粹是工程上的失误——这种新组合的缺陷还没有被解决。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [wɜːk] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz]
but that as soon as they are , everything will work as smoothly as
但 那 作为 很快 作为 他们 是 , 一切 将要 工作 作为 顺利 作为
['bʌtə(r)] .
butter .
黄油 .

但一旦它们就位，一切都会像黄油一样顺滑。

['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðæt] ['əʊnli] [dɪ'lɪbərət] ['tæmpərɪŋ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðəʊz] ['feljər] .
Others say that only deliberate tampering could cause those failures .
其他的 说 那 仅有的 商榷 篡改 可以 原因 那些 失败 .

另一些人则认为，只有故意篡改才会导致这些故障。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz]
And still others say that there's not enough evidence to prove either of those
和 仍然 其他的 说 那 有 不是 足够的 证据 到 证明 任何一个 的 那些
['θɪərɪz] [ɪz] [kə'rekt] . "
theories is correct . "
理论 是 正确的 . "

还有一些人则认为，没有足够的证据证明这两种理论中的任何一种是正确的。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['sæbətɑːʒ] ? "
" But your opinion is that it's sabotage ? "
" 但 你的 观点 是 那 它是 破坏 ? "

但你的观点是这是蓄意破坏?

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['reɪvənˌhɜːrst] , " [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [waɪ] .
" Exactly , " said Ravenhurst , " and I know who is doing it and why .
" 确切地 , " 说 雷文赫斯特 , " 和 我 知道 WHO 是 正在做 它 和 为什么 .

“没错,”雷文赫斯特说，“而且我知道是谁做的，为什么。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" I didn't try to conceal the little bit of surprise that gave me .
" 我 没有 尝试 到 隐藏 这 小的 少量 的 惊喜 那 给予 我 .

“我并没有试图掩饰我当时的些许惊讶。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] [huz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?
" You know the man who's responsible ?
" 你 知道 这 男人 谁是 负责任的 ?

你知道是谁干的吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒaʊl] ['wɒb(ə)l] .
" He shook his head rapidly , making his jowls wobble .
" 他 摇晃 他的 头 快速 , 制作 他的 下巴 摇晃 .

他快速地摇了摇头，下巴也跟着晃动起来。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .
" I didn't mean that .
" 我 没有 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] ; [ɪts] [ə; eɪ] [gruːp] . "
It's not a single man ; it's a group . "
它是 不是 一个 单身的 男人 ; 它是 一个 团体 . "

不是一个人，而是一个团伙。

" ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['diːteɪl][ɒn] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪvənˌhɜːrst] .
" Maybe you'd better go into a little more detail on that , Mr . Ravenhurst .
" 或许 你会 更好的 去 进入 一个 小的 更多的 细节 在 那 , 先生 . 雷文赫斯特 .

“雷文赫斯特先生，或许您最好再详细解释一下。”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dʒaʊl] ['bɒbld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔbl] .
" He nodded , and this time his jowls bobbled instead of wobbled .
" 他 点头 , 和 这 时间 他的 下巴 摇晃 反而 的 摇晃 .

他点了点头，这一次他的下巴不再摇晃，而是上下晃动。

" [sʌm; səm] [gruːp] [æt; ət] ['vaɪkɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmænə'dʒɪəriəl] ['bɪznəs] .
" Some group at Viking is trying to run me out of the managerial business .
" 一些 团体 在 维京人 是 尝试 到 跑步 我 出去 的 这 管理 商业 .

“维京游轮公司里有人想把我赶出管理岗位。”

[ðeɪ] [wɒnt] ['vaɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['θəːstən] ['entəpraɪzɪz] ;
They want Viking to be managed by Thurston Enterprises ;
他们 想 维京人 到 是 管理 经过 瑟斯顿 企业 ;

他们希望由瑟斯顿企业管理维京游轮；

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [diːl] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
they evidently think they can get a better deal from him than they can from me .
他们 显然 思考 他们 能 得到 一个 更好的 交易 从 他 比 他们 能 从 我 .

他们显然认为从他那里能得到比从我这里更好的条件。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'gwaɪər] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [feɪlz] ,
If the McGuire project fails ,
如果 这 麦奎尔 项目 失败 ,

如果麦奎尔项目失败了，

[ðel] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] - [h'əʊldəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [wɪð] ['reɪvənˌhɜːrst] .
they'll have a good chance of convincing the stock - holders that the fault lies with Ravenhurst .
他们会 有 一个 好的 机会 的 令人信服的 这 库存 - 持有者 那 这 过错 谎言 和 雷文赫斯特 .

他们很有可能说服股东们，责任在于雷文赫斯特公司。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] ? "
You follow ? "
你 跟随 ? "

你明白吗？

" [səʊ] [fɑː(r)] , " [ai] [sed] .
" So far , " I said .
" 所以 远的 , " 我 说 .

“目前为止是这样，”我说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['θɜːrstənz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [ðen] ? "
" Do you think Thurston's behind this , then ? "
" 做 你 思考 瑟斯顿的 在后面 这 , 然后 ? "

“那么，你认为瑟斯顿是幕后黑手吗？”

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I don't know , " he said slowly .
" 我 不 知道 , " 他 说 缓慢地 .

“我不知道，”他缓缓说道。

" [hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [nɒt] .
" He might be , or he might not .
" 他 可能 是 , 或者 他 可能 不是 .

他可能是，也可能不是。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ðæts] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ['tæktɪks] .
If he is , that's perfectly legitimate business tactics .
如果 他 是 , 那就是 完美 合法的 商业 策略 .

如果真是这样，那也是完全合法的商业策略。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][mɔː(r)] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi]
He's got a perfect right to try to get more business for himself if he
他是 得到 一个 完美的 正确的 到 尝试 到 得到 更多的 商业 为了 他自己 如果 他
['wɒnts][tuː; tə] .
wants to .
想要 到 .

如果他想为自己争取更多生意，他完全有权利这么做。

[aɪv] [ˌʌndə'kʌt] [hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][taɪmz] .
I've undercut him a couple of times .
我已经 底切 他 一个 夫妻 的 时代 .

我曾经几次抢了他的便宜。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] , [ɪf] [hiːz] [ɪn'vɒlvd] [æt; ət][ɔːl] .
" But I don't think he's too deeply involved , if he's involved at all .
" 但 我 不 思考 他是 也 深 涉及 , 如果 他是 涉及 在 全部 .

但我认为他并没有深度参与其中，甚至可能根本没有参与。

[ðɪs] [smæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts]
This smacks of a personal attack against me , and I don't think that's
这 拍打 的 一个 个人的 攻击 反对 我 , 和 我 不 思考 那就是
['θɜːrstənz] [taɪp] [ɒv; əv] [pleɪ] .
Thurston's type of play .
瑟斯顿的 类型 的 玩 .

这感觉像是对我进行人身攻击，我不认为这是瑟斯顿的风格。

" [juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃi] [raɪt] [naʊ] .
" You see , things are a little touchy right now .
" 你 看 , 事物 是 一个 小的 敏感 正确的 现在 .

“你看，现在情况有点敏感。”

[ai][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði]
I won't go into details , but you know what the political situation is at the
我 惯于 去 进入 细节 , 但 你 知道 什么 这 政治的 情况 是 在 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

我不打算详述细节，但你们都知道目前的政治局势。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ðɪs] [wei] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['vaɪkɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] :
" It works this way , as far as Viking is concerned :
" 它 作品 这 方式 , 作为 远的 作为 维京人 是 担心的 :

“就维京公司而言，事情就是这样运作的：

[ɪf] [ai] [luːz] [ðə; ði][ˌmænə'dʒɪəriəl]['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət] ['vaɪkɪŋ] ,
If I lose the managerial contract at Viking ,
如果 我 失去 这 管理 合同 在 维京人 ,

如果我失去了在维京队的主教练合同，

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪl] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] ,
a couple of my other contracts will go by the board ,
一个 夫妻 的 我的 其他 合同 将要 去 经过 这 木板 ,

我的其他几份合同将由董事会裁决。

[tuː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪts] [pruːvd] [ðæt] [aɪv] [biːn] [læks][ɪn] ['mænɪdʒmənt] [ɔː(r)][hæv; həv] [biːn]
too — especially if it's proved that I've been lax in management or have been
也 — 尤其 如果 它是 已证实 那 我已经 到过 松散 在 管理 或者 有 到过
[ɪk'spendɪŋ] ['kredɪt] ['niːdləsli] .
expending credit needlessly .
支出 信用 不必要的 .

尤其是如果事实证明我在管理上疏忽大意或者不必要地浪费了信贷。

" [ðiːz] ['ʌðə(r)] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;
" These other two companies are actually a little shaky at the moment ;
" 这些 其他 二 公司 是 实际上 一个 小的 摇晃 在 这 片刻 ;

“另外两家公司目前实际上有点不稳定；

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [ænd; ənd]
I've only been managing them for a little over a year in one case and
我已经 仅有的 到过 管理 他们 为了 一个 小的 超过 一个 年 在 一 案件 和
[tuː] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
two years in the other .
二 年 在 这 其他 .

其中一家公司我管理的时间只有一年多，另一家公司我管理的时间有两年。

[ðeə(r)] ['æsets] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [sɪns] [ai] [tʊk] ['əʊvə(r)] ,
Their assets have come up since I took over ,
他们的 资产 有 来 向上 自从 我 采取 超过 ,

自从我接手以来，他们的资产已经增值了。

[bʌt; bət] [ðeid] [stɪl] [dʌmp] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['rekləs] . "
but they'd still dump me if they thought I was reckless . "
但 他们会 仍然 倾倒 我 如果 他们 想法 我 曾是 鲁莽 . "

但如果他们觉得我鲁莽行事，还是会和我分手的。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ?
" How can they do that ?
" 如何 能 他们 做 那 ?

他们怎么能这样做？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "
" You have a contract , don't you ? "
" 你 有 一个 合同 , 不 你 ? "

你有合同吧？

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They wouldn't break it .
他们 不会 休息 它 .

他们不会把它弄坏的。

[bʌt; bət] [ðeid] ['laɪkli] [ɑːsk] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪn'spektər] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [tʃek] ['evri] [step]
But they'd likely ask the Government Inspectors to step in and check every step
但 他们会 可能 问 这 政府 检查员 到 步 在 和 查看 每一个 步
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmænə'dʒɪəriəl] [wɜːk] .
of the managerial work .
的 这 管理 工作 .

但他们很可能会要求政府督察介入，检查管理工作的每一个步骤。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] ['kɔːnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sək'sesf(ə)l] .
you and I and everybody else knows that you have to cut corners to make a business successful .
你 和 我 和 大家 别的 知道 那 你 有 到 切 角落 到 制作 一个 商业 成功的 .

你我以及所有人都知道，要想让企业成功，就必须走捷径。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒi'aiz] [step] [ɪn] ,
If the GI's step in ,
如果 这 道服 步 在 ,

如果GI介入，

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] — [wɪtʃ] [miːnz] [wiːl; wil] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [lɒs] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
that will have to stop — which means we'll show a loss heavy enough to put us out .
那 将要 有 到 停止 — 哪个 方法 出色地 展示 一个 损失 重的 足够的 到 放 我们 出去 .

这种情况必须停止——这意味着我们将遭遇足以让我们出局的惨重失败。

[wiːl; wil] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] .
We'll be forced to sell the contract for a pittance .
出色地 是 强制 到 卖 这 合同 为了 一个 微不足道 .

我们将被迫以极低的价格出售这份合同。

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

“好吧。”

[ɪf] ['vaɪkɪŋ] [gəʊz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [tuː] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [gəʊ] ,
If Viking goes , and these other two corporations go ,
如果 维京人 去 , 和 这些 其他 二 公司 去 ,

如果维京公司倒闭，另外两家公司也倒闭，

['itl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['reɪvənˌhɜːrst] [kænt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəniz] [ˌeni'mɔː(r)] .
it'll begin to look as if Ravenhurst can't take care of himself and his companies anymore .
它将 开始 到 看 作为 如果 雷文赫斯特 不能 拿 关心 的 他自己 和 他的 公司 不再 .

看起来好像雷文赫斯特已经无法照顾好自己和他的公司了。

['ʌðə(r)z] [wɪl] [klaɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['bændwægən] .
Others will climb on the bandwagon .
其他的 将要 爬 在 这 跟风 .

其他人也会纷纷效仿。

['kɒntrækts; kən'trækts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːəl] [wɪl] [biː; bi] [,riːkən'sidə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
Contracts that are coming up for renewal will be reconsidered instead of continuing automatically .
合同 那 是 未来 向上 为了 续期 将要 是 重新考虑 反而 的 继续 自动地 .

即将到期的合同将重新审议，而不是自动续签。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [weə(r)] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ɪ'ventʃuəli] .
I think you can see where that would lead eventually .
我 思考 你 能 看 在哪里 那 会 带领 最终 .

我想你应该能看出这最终会导致什么结果。

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[juː; jʊ][doʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['bɪznəs] [ðiːz] [deɪz] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒn]
You don't go into the managing business these days unless you have plenty on
你 不 去 进入 这 管理 商业 这些 天 除非 你 有 很多 在
[ðə; ði][bɔːl] .
the ball .
这 球 .

如今，如果你没有足够的才智，是不会涉足管理行业的。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
You've got to know all the principles and all the tricks of organization
你已经 得到 到 知道 全部 这 原则 和 全部 这 技巧 的 组织
[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and communication ,
和 沟通 ,

你必须了解组织和沟通的所有原则和技巧，

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːlts][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['rəʊdˌblɔks]
and you've got to be able to waltz your way around all the roadblocks
和 你已经 得到 到 是 有能力的 到 华尔兹 你的 方式 大约 全部 这 路障
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] [baɪ] ['gʌvənmənt] [lɔːz] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['fləʊtɪŋ]
that are caused by Government laws — some of which have been floating
那 是 导致 经过 政府 法律 — 一些 的 哪个 有 到过 漂浮的
[ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentʃəriz] .
around on the books of one nation or another for two or three centuries .
大约 在 这 图书 的 一 国家 或者 其他 为了 二 或者 三 几个世纪 .

你必须能够巧妙地绕过政府法律造成的各种障碍——其中一些法律已经在某个国家的法律条文中存在了两三个世纪。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stætʃuːt] [bʊks] [ðæt] [fə'bidz] [ðə; ði]
Did you know that there's a law on the American statute books that forbids the
做过 你 知道 那 有 一个 法律 在 这 美国人 法令 图书 那 禁止 这
['lændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ?
landing of a spaceship within one hundred miles of a city ?
降落 的 一个 飞船 之内 一 百 英里 的 一个 城市 ?

你知道美国法律中有一条规定，禁止宇宙飞船在距离城市一百英里以内着陆吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [bæk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] ['rɑːkɪts] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nevə(r)] [biːn]
That was passed back when they were using rockets , but it's never been
那 曾是 通过了 后退 什么时候 他们 是 使用 火箭 , 但 它是 绝不 到过
[rɪ'piːld] .
repealed .
废除 .

这项规定是在他们使用火箭的时候通过的，但从未被废除过。

['teknɪkli] , [ðen] , [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lænd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ]
Technically , then , it's almost impossible to land a ship anywhere on the North
技术上来说 , 然后 , 它是 几乎 不可能的 到 土地 一个 船 任何地方 在 这 北
[ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] .
American continent .
美国人 大陆 .

从技术上讲，几乎不可能在北美大陆的任何地方降落船只。

[lɒŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːt] [ɪz]['əʊpənli] ['flaʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
Long Island Spaceport is openly flouting the law , if you want to look at it that
长的 岛 太空港 是 公然 藐视 这 法律 , 如果 你 想 到 看 在 它 那
[wei] .
way .
方式 .

如果从这个角度来看，长岛航天港就是在公然藐视法律。

[ə; eɪ] [ˌmænə'dʒɪəriəl] [kəm'baɪn] [hæz; həz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ]
A managerial combine has to know all those little things and know how
一个 管理 结合 有 到 知道 全部 那些 小的 事物 和 知道 如何
[tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
to get around them .
到 得到 大约 他们 .

一个优秀的管理团队必须了解所有这些细节，并且知道如何应对它们。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] - [h'əʊldəz]
It has to be able to have the confidence of the stock - holders
它 有 到 是 有能力的 到 有 这 信心 的 这 库存 - 持有者
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ɪts] [rʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['westən] [plæn] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]
of a corporation — if it's run on the Western Plan — or the confidence of
的 一个 公司 — 如果 它是 跑步 在 这 西 计划 — 或者 这 信心 的
[kə'mjuːn(ə)l] ['əʊnə(r)z] [ɪf] [ɪts] [rʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [plæn] .
communal owners if it's run on the Eastern Plan .
公社 所有者 如果 它是 跑步 在 这 东 计划 .

它必须能够赢得公司股东的信任——如果按照西方计划运营——或者赢得社区所有者的信任——如果按照东方计划运营。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['snəʊbɔːl] [ɒn] ['reɪvənˌhɜːrst] .
Something like this could snowball on Ravenhurst .
某物 喜欢 这 可以 雪球效应 在 雷文赫斯特 .

类似的事情可能会在雷文赫斯特越闹越大。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ræts] [ðæt] ['dezət] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ;
It isn't only the rats that desert a sinking ship ;
它 不是 仅有的 这 老鼠 那 沙漠 一个 下沉 船 ;

不只是老鼠会弃船逃生；

[səʊ] [dʌz] ['eniwʌn] [els] [huː] [hæz; həz] ['eni] [sens] .
so does anyone else who has any sense .
所以 做 任何人 别的 WHO 有 任何 感觉 .

任何有常识的人都会这么认为。

" [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , " ['reɪvənˌhɜːrst] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [huː] [ɪz] [bɪ'haɪnd]
" What I want to know , Mr . Oak , " Ravenhurst continued , " is who is behind
" 什么 我 想 到 知道 , 先生 . 橡木 , " 雷文赫斯特 持续 , " 是 WHO 是 在后面
[ðɪs] [plɒt] ,
this plot ,
这 阴谋 ,

“奥克先生，”雷文赫斯特继续说道，“我想知道的是，是谁在幕后策划了这场阴谋。”

['weðə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gruːp] .
whether an individual or a group .
无论 一个 个人 或者 一个 团体 .

无论是个人还是团体。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ'dentəti] [ænd; ənd] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] . "
I want to know identity and motivation . "
我 想 到 知道 身份 和 动机 . "

我想了解身份和动机。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [ai] [aɪd] [hɪm] ['skeptɪkli] .
" I eyed him skeptically .
" 我 眼睛 他 怀疑地 .

我怀疑地打量着他。

" [nəʊ] . [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No . Of course not .
" 不 . 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌem 'dʒiː] - [jɪə] - ['sɛvən]['ɪz(ə)nt] ['sæbətɑːʒd] .
I want you to make sure that the MG - YR - 7 isn't sabotaged .
我 想 你 到 制作 当然 那 这 MG - yr - 7 不是 蓄意破坏 .

我希望你确保 MG-YR-7 没有被人蓄意破坏。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɪts] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌŋki]
I want you to make sure it's protected from whatever kind of monkey
我 想 你 到 制作 当然 它是 受保护 从 任何 种类 的 猴
['rentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː][ɪts] [wɜːks] . "
wrenches are being thrown into its works . "
扳手 是 存在 抛掷 进入 它是 作品 . "

我希望你确保它不会受到任何干扰，以免其运行出现问题。

" [ɪts] ['nɪəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['testɪŋ] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's nearly ready for testing now , isn't it ?
" 它是 几乎 准备好 为了 测试 现在 , 不是 它 ?

“现在差不多可以进行测试了，对吧? ”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] .
" It is ready .
" 它 是 准备好 .

“它准备好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] [səʊ][fɑː(r)] .
It seems to be in perfect condition so far .
它 似乎 到 是 在 完美的 状况 所以 远的 .

目前看来，它的状态完美无瑕。

['vaɪkɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [test] ['paɪlət] .
Viking is already looking for a test pilot .
维京人 是 已经 寻找 为了 一个 测试 飞行员 .

维京航空公司已经在寻找试飞员了。

[ɪts] [stɪl] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn]
It's still in working order now , and I want to be certain that it will remain
它是 仍然 在 在职的 命令 现在 , 和 我 想 到 是 肯定 那 它 将要 保持
[səʊ] .
so .
所以 .

它现在还能正常工作，我希望它能一直保持这种状态。

" [ai] [kɒkt] [maɪ] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][maɪ] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]
" I cocked my head to one side and gave him my Interrogative And Suspicious
" 我 上膛 我的 头 到 一 边 和 给予 他 我的 疑问 和 可疑的
[glɑːns] — ['nʌmbə(r)][naɪn][ɪn][ðə; ði]['mænjuəl] .
Glance — Number 9 in the manual .
瞥一眼 — 数字 9 在 这 手动的 .

"我歪着头，给了他一个询问和怀疑的眼神——这是手册中的第 9 条。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] ['tʃekɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][sɪks][mə'gwaɪər] [ʃɪps] .
" You didn't do any checking on the first six McGuire ships .
" 你 没有 做 任何 检查 在 这 第一的 六 麦奎尔 船舶 .

"你根本没对前六艘麦圭尔船进行任何检查。"

[juː; jʊ][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
You wait until this one is done before calling me .
你 等待 直到 这 一 是 完毕 前 呼叫 我 .

等这件事办完你再给我打电话。

[waɪ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ['reɪvənˌhɜːrst] ?
Why the delay , Ravenhurst ?
为什么 这 延迟 , 雷文赫斯特 ?

雷文赫斯特，为什么耽搁了？

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [feɪz] [hɪm] .
" It didn't faze him .
" 它 没有 法泽 他 .

"这并没有让他感到不安。"

" [ai] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] ['ɑːftə(r)][mə'gwaɪər][sɪks] [feɪld] .
" I became suspicious after McGuire 6 failed .
" 我 成为 可疑的 后 麦奎尔 6 失败的 .

"在 McGuire 6 失败后，我开始怀疑。"

[ai][pʊt] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I put Colonel Brock on it .
我 放 上校 布洛克 在 它 .

我把布洛克上校的名字写在了上面。

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ'd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [brɒk] .
I'd had dealings with Brock .
ID 有 交易 和 布洛克 .

我曾和布洛克有过接触。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv] - [sɪ'kjʊərəti] [gɑːd] .
He was head of Ravenhurst's Security Guard .
他 曾是 头 的 - 安全 警卫 .

他是雷文赫斯特保安队的队长。

" [brɒk] ['dɪd(ə)nt][get] ['eniweə(r)] , " [ai] [sed] .
" Brock didn't get anywhere , " I said .
" 布洛克 没有 得到 任何地方 , " 我 说 .

"布洛克一无所获,"我说。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] .
" He did not .
" 他 做过 不是 .

他没有。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['pɜːsənəli] ,
His own face is too well known for him to have investigated personally ,
他的 自己的 脸 是 也 出色地 已知 为了 他 到 有 调查 亲自 ,

他本人的面孔太有名了，不可能亲自调查。

[ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] - [mɑːsk] .
and he's not enough of an actor to get away with using a plexiskin mask .
和 他是 不是 足够的 的 一个 演员 到 得到 离开 和 使用 一个 - 面具 .

而且他的演技还不足以让他用有机玻璃面具蒙混过关。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] ['ʌndəlˌɪŋz] .
He had to use underlings .
他 有 到 使用 下属 .

他不得不使用下属。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mait] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] . . . [ɑː] . . .
And I'm afraid some of them might be in the pay of the . . . ah . . .
和 我是 害怕的 一些 的 他们 可能 是 在 这 支付 的 这 . . . 啊 . . .
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
opposition .
反对 .

我担心他们当中有些人可能收买了……啊……反对派。

[ðeɪ] [gɒt] ['nəʊweə(r)] . "
They got nowhere . "
他们 得到 无处 . "

他们一无所获。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
" In other words ,
" 在 其他 字 ,

"换句话说，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [spaɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ]
you may have spies in your own organization who are working with the Viking
你 可能 有 间谍 在 你的 自己的 组织 WHO 是 在职的 和 这 维京人
[gruːp] .
group .
团体 .

你的组织内部可能存在与维京集团合作的间谍。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

[ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'fektɪvli] [siːl] [ˌem 'iː] [ʌp] , [tuː]
That means they know I'm working for you , which will effectively seal me up , too
那 方法 他们 知道 我是 在职的 为了 你 , 哪个 将要 有效地 海豹 我 向上 , 也
.
.
.

这意味着他们知道我为你工作，这实际上也会把我困住。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [brɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] .
You might as well have kept Brock on the job .
你 可能 作为 出色地 有 保留 布洛克 在 这 工作 .

你还不如让布洛克继续干下去。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [smʌg] , [suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [mait] [hæv; həv]
" He smiled in a smug , superior sort of way that some men might have
" 他 微笑 在 一个 踌躇满志 , 优越的 种类 的 方式 那 一些 男人 可能 有
[ri'zent] .
resented .
怨恨 .

"他脸上带着一种沾沾自喜、高人一等的笑容，这种笑容可能会让一些男人感到不快。"

[ai] [dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ'd] [fed] [hɪm] [ðə; ði] [laɪn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [suː'pɪəriə(r)] ,
Even though I'd fed him the line so that he could feel superior ,
甚至 尽管 ID 美联储 他 这 线 所以 那 他 可以 感觉 优越的 ,

即使我为了让他感觉高人一等而给他编造了那些话，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɑːt] ['ɒpəreɪtə(r)] [laɪk] ['reɪvənˌhɜːrst] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]
knowing that a smart operator like Ravenhurst would already have covered his
会心 那 一个 聪明的 操作员 喜欢 雷文赫斯特 会 已经 有 涵盖 他的
[træks] .
tracks .
轨道 .

因为他知道像雷文赫斯特这样精明的特工早就掩盖了自己的行踪。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd] [təʊld] [hɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə] [trɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌvə(r)] ['stɔːri] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
I couldn't help wishing I'd told him simply to trot out his cover story instead of
我 不能 帮助 祝 ID 讲述 他 简单地 到 小跑 出去 他的 覆盖 故事 反而 的
['letɪŋ] [hɪm] [θɪŋk] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] .
letting him think I believed it had never occurred to either of us before .
出租 他 思考 我 相信 它 有 绝不 发生 到 任何一个 的 我们 前 .

我忍不住后悔当初没直接告诉他编造借口，而是让他以为我相信我们俩之前都没想过这件事。

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [stɑːf] [nəʊz] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['eskɔːt] [maɪ]
" As far as my staff knows , Mr . Oak , you are here to escort my
" 作为 远的 作为 我的 职员 知道 , 先生 . 橡木 , 你 是 这里 到 护送 我的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

"据我的工作人员所知，奥克先生，您是来护送我女儿的。"

[ˌdʒækə'liːn] , [tuː; tə] - , ['luːnə] .
Jaqueline , to Braunsville , Luna .
杰奎琳 , 到 - , 露娜 .

杰奎琳，前往卢纳的布劳恩斯维尔。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['sɪəriːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] - ,
You will , naturally , have to take her to Ceres in your flitterboat ,
你 将要 , 自然 , 有 到 拿 她 到 谷神星 在 你的 - ,

你当然得用你的小船带她去谷神星。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['tʃɑːtəd] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bəʊθ] [tuː; tə] ['luːnə]
where you will wait for a specially chartered ship to take you both to Luna
在哪里 你 将要 等待 为了 一个 特别 特许 船 到 拿 你 两个都 到 露娜
.
:
.

在那里，你们将等待一艘特意包租的船，载着你们前往月球。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ə'raɪv] .
That will be a week after you arrive .
那 将要 是 一个 星期 后 你 到达 .

那是在你抵达一周之后。

[sɪns] [ðə; ði][mə'gwaɪər]['sɛvən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['æmpl] [taɪm] . "
Since the McGuire 7 is to be tested within three days , that should give you ample time . "
自从 这 麦奎尔 7 是 到 是 测试 之内 三 天 , 那 应该 给 你 充足 时间 . "

由于 McGuire 7 将在三天内进行测试，这应该会给你充足的时间。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ? "
" If it doesn't ? "
" 如果 它 不 ? "

“如果不是呢？”

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['prɒbəb(ə)l] .
" We will consider that possibility if and when it becomes probable .
" 我们 将要 考虑 那 可能性 如果 和 什么时候 它 变成 可能 .

“如果这种可能性变得可能，我们会考虑这种可能性。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] . "
I have a great deal of faith in you . "
我 有 一个 伟大的 交易 的 信仰 在 你 . "

我非常信任你。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] :
One more thing :
一 更多的 事物 :

还有一件事：

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['enibɒdi] [wɪl] ['swɒləʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [niːdz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɒdigɑːd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ?
why do you think anybody will swallow the idea that your daughter needs a private bodyguard to escort her to Braunsville ?
为什么 做 你 思考 任何人 将要 吞 这 主意 那 你的 女儿 需求 一个 私人的 保镖 到 护送 她 到 - ?

你为什么认为会有人相信你女儿需要私人保镖护送她去布朗斯维尔？

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔːdnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His smile broadened a little .
" 他的 微笑 扩大 一个 小的 .

他的笑容更灿烂了些。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [met] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] .
" You have not met my daughter , Mr . Oak .
" 你 有 不是 遇见 我的 女儿 , 先生 . 橡木 .

“奥克先生，你还没有见过我的女儿。”

[ˌdʒækə'liːn] [teɪks] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'spekts] ,
Jaqueline takes after me in a great many respects ,
杰奎琳 需要 后 我 在 一个 伟大的 许多 尊重 ,

杰奎琳在很多方面都像我。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei]
not the least of which is her desire to have things her own way
不是 这 至少 的 哪个 是 她 欲望 到 有 事物 她 自己的 方式
[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [mænz] [jəʊk] ,
and submit to no man's yoke ,
和 提交 到 不 男人的 轭 ,

其中最主要的一点是，她希望一切都按照自己的方式进行，并且不愿屈服于任何男人的束缚。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
as the saying goes .
作为 这 说 去 .

正如俗语所说。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] .
I have had a difficult time with her , sir ; a difficult time .
我 有 有 一个 难的 时间 和 她 , 先生 ; 一个 难的 时间 .

先生，我和她相处得非常困难，非常困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
It is and has been a matter of steering a narrow course between the
它 是 和 有 到过 一个 事情 的 转向 一个 狭窄的 课程 之间 这
['sɪlə] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv]
Scylla of breaking her spirit with too much discipline and the Charybdis of
斯库拉 的 打破 她 精神 和 也 很多 纪律 和 这 卡律布狄斯 的
[ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][hɒg][waɪld] .
allowing her to ruin her life by letting her go hog wild .
允许 她 到 废墟 她 生活 经过 出租 她 去 猪 荒野 .

问题在于如何在过度管教导致她意志消沉（如同斯库拉之歌）和放任她胡作非为导致她毁掉一生（如同卡律布狄斯之歌）之间找到平衡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [naʊ] ,
She is seventeen now ,
她 是 十七 现在 ,

她现在十七岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
and the time has come to send her to a school where she will
和 这 时间 有 来 到 发送 她 到 一个 学校 在哪里 她 将要
[rɪ'siːv] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,
receive an education suitable to her potentialities and abilities ,
收到 一个 教育 合适的 到 她 潜力 和 能力 ,

现在是时候送她去一所能够让她接受与其潜能和能力相匹配的教育的学校了。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .
and discipline which will be suitable to her spirit .
和 纪律 哪个 将要 是 合适的 到 她 精神 .

以及适合她精神状态的管教方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)

第2/4页

" [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [gets] [ðeə(r)] .

" Your job , Mr . Oak , will be to make sure she gets there .

" 你的 工作 , 先生 . 橡木 , 将要 是 到 制作 当然 她 获得 那里 .

“奥克先生，你的任务就是确保她到达那里。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

You are not a bodyguard in the sense that you must protect her

你 是 不是 一个 保镖 在 这 感觉 那 你 必须 保护 她

[frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

from the people around her .

从 这 人们 大约 她 .

你不是传统意义上的保镖，不需要保护她免受周围人的伤害。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [meɪ] [niːd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Quite the contrary , they may need protection from her .

相当 这 相反 , 他们 可能 需要 保护 从 她 .

恰恰相反，他们可能需要保护，免受她的伤害。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [ɪn] - [ɒn] ['ʃedjuːl] .

You are to make sure she arrives in Braunsville on schedule .

你 是 到 制作 当然 她 到达 在 - 在 日程 .

你要确保她按时抵达布朗斯维尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][gəʊ] [skuːt] [ɒf] [tuː; tə]

She is perfecty capable of taking it in her head to go scooting off to

她 是 完美 有能力的 的 采取 它 在 她 头 到 去 滑板车 离开 到

[ɜːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Earth if you turn your back on her .

地球 如果 你 转动 你的 后退 在 她 .

如果你背弃她，她完全有可能一时兴起溜之大吉，逃回地球去。

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

" Still smiling , he refilled his glass .

" 仍然 微笑 , 他 已补充 他的 玻璃 .

他面带微笑，又给自己倒了一杯酒。

" [duː; də][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][mə'dɪərə] , ['mɪstə(r)] . [əʊk] .

" Do have some more Madeira , Mr . Oak .

" 做 有 一些 更多的 马德拉 , 先生 . 橡木 .

“奥克先生，请再来点马德拉酒吧。”

[ɪts] ['riːəli] [æn; ən] ['eksələnt] [jɪə(r)] .

It's really an excellent year .

它是 真的 一个 出色的 年 .

今年真是个好年头。

" [ai][let][hɪm][riː'fɪl; 'riːfɪl][maɪ] [glɑːs] .

" I let him refill my glass .

" 我 让 他 补充装 我的 玻璃 .

我让他帮我续杯。

" [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [æk'tɪvətiz] [wel] [ɪ'nʌf] .

" That , I think , will cover your real activities well enough .

" 那 , 我 思考 , 将要 覆盖 你的 真实的 活动 出色地 足够的 .

“我想，这足以涵盖你的实际活动了。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɒn] ['sɪəriːz] ,
My daughter will , of course , take a tour of the plant on Ceres ,
我的 女儿 将要 , 的 课程 , 拿 一个 旅游 的 这 植物 在 谷神星 ,

我女儿当然会去参观谷神星上的那座工厂。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [wɜːk] [ɪz] ['nesəsəri] .
which will allow you to do whatever work is necessary .
哪个 将要 允许 你 到 做 任何 工作 是 必要的 .

这将使你能够完成任何必要的工作。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" He smiled at me .
" 他 微笑 在 我 .

他朝我笑了笑。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [smaɪl] [bæk] .
I didn't smile back .
我 没有 微笑 后退 .

我没有回以微笑。

" [ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [ə'saɪnmənt] , " [ai] [sed] .
" Up till now , this sounded like a pretty nice assignment , " I said .
" 向上 直到 现在 , 这 听起来 喜欢 一个 漂亮的 好的 任务 , " 我 说 .

"到目前为止，这听起来像是一项相当不错的任务，"我说。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" But I don't want it now .
" 但 我 不 想 它 现在 .

但我现在不想买。

[ai] [kænt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tiːneɪdʒ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɒv; əv]
I can't take care of a teenage girl with a desire for the bright lights of
我 不能 拿 关心 的 一个 青少年 女孩 和 一个 欲望 为了 这 明亮的 灯 的
[ɜːθ] [waɪl] [ai] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] ['sæbətɑːʒ] [keɪs] .
Earth while I investigate a sabotage case .
地球 尽管 我 调查 一个 破坏 案件 .

我既要调查一起破坏案件，又要照顾一个渴望地球上灯红酒绿的少女，实在力不从心。

" [ai] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aʊt] ; [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['prɒdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] ['sprɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew he had an out ; I was just prodding him into springing it .
" 我 知道 他 有 一个 出去 ; 我 曾是 只是 催促 他 进入 弹簧 它 .

"我知道他有退路；我只是在怂恿他赶紧退路。"

[hiː; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['skætəbreɪnd] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
My daughter is not as scatterbrained as I have painted her .
我的 女儿 是 不是 作为 心不在焉 作为 我 有 绘 她 .

我的女儿并不像我描述的那样迷糊。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
She is going to help you . "
她 是 去 到 帮助 你 . "

她会帮助你的。

" [help] [ˌem 'iː] ? "
" Help me ? "
" 帮助 我 ? "

“帮我？”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒ'stensəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdigɑːd] .
You are ostensibly her bodyguard .
你 是 表面上 她 保镖 .

你名义上是她的保镖。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ʌp] ['mɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
If she turns up missing , you will , of course , leave no stone unturned to find her .
如果 她 转弯 向上 丢失的 , 你 将要 , 的 课程 , 离开 不 石头 未翻阅 到 寻找 她 .

如果她失踪了，你当然会竭尽全力找到她。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ænd; ənd] ['sɪəriːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [stəʊn] .
" And Ceres is a fairly large stone .
" 和 谷神星 是 一个 相当 大的 石头 .

“谷神星是一块相当大的石头。”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
" I thought it over .
" 我 想法 它 超过 .

我仔细考虑过了。

[ai] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] ,
I still didn't like it too well ,
我 仍然 没有 喜欢 它 也 出色地 ,

我仍然不太喜欢它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌdʒækə'liːn] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ,
but if Jaqueline wasn't going to be too much trouble to take care of ,
但 如果 杰奎琳 不是 去 到 是 也 很多 麻烦 到 拿 关心 的 ,

但如果照顾杰奎琳不会太麻烦的话，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] [aʊt] .
it might work out .
它 可能 工作 出去 .

或许能成功。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
And if she did get to be too much trouble ,
和 如果 她 做过 得到 到 是 也 很多 麻烦 ,

如果她真的太麻烦了，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fɪʃəli] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
I could see to it that she was unofficially detained for a while .
我 可以 看 到 它 那 她 曾是 非正式地 被拘留 为了 一个 尽管 .

我设法让她被非正式地拘留了一段时间。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['reɪvənˌhɜːrst] , " [ai] [sed] , " [juːv] [gɒt] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [d'ʒɒbz] . "
" All right , Mr . Ravenhurst , " I said , " you've got yourself a man for both jobs . "
" 全部 正确的 , 先生 . 雷文赫斯特 , " 我 说 , " 你已经 得到 你自己 一个 男人 为了 两个都 工作 . "

"好的，雷文赫斯特先生，"我说，"这两个职位你都找到了合适的人选。"

" [bəuθ] ? "
" Both ? "
" 两个都 ? "

"两个都？"

" [ai][faɪnd] [aʊt] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sæbətɑːʒ] [ðə; ði][mə'gwaɪər] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ai]['beɪbi] - [sɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I find out who is trying to sabotage the McGuire ship , and I baby - sit for you .
" 我 寻找 出去 WHO 是 尝试 到 破坏 这 麦奎尔 船 , 和 我 婴儿 - 坐 为了 你 .

"我查出是谁想破坏麦奎尔的船，然后我来照顾你。"

[ðæts] [tuː] [d'ʒɒbz] .
That's two jobs .
那就是 二 工作 .

那相当于两份工作。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
And you're going to pay for both of them . "
和 你是 去 到 支付 为了 两个都 的 他们 . "

而且你还得为他们俩付钱。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , " [sed] ['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" I expected to , " said Shalimar Ravenhurst .
" 我 预期的 到 , " 说 沙利马尔 雷文赫斯特 .

"我预料到了，"沙利玛·雷文赫斯特说道。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ'd] [left] [maɪ][væk] [suːt] .
Fifteen minutes later , I was walking into the room where I'd left my vac suit .
十五 分钟 之后 , 我 曾是 步行 进入 这 房间 在哪里 ID 左边 我的 真空 套装 .

十五分钟后，我走进了我放真空服的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
There was a girl waiting for me .
那里 曾是 一个 女孩 等待 为了 我 .

有个女孩在等我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][væk][suːt] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
She was already dressed in her vac suit , so there was no way to be sure ,
她 曾是 已经 穿着 在 她 真空 套装 , 所以 那里 曾是 不 方式 到 是 当然 ,

她当时已经穿好了真空服，所以无法确定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['fɪgə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [suːt] .
but she looked as if she had a nice figure underneath the suit .
但 她 看起来 作为 如果 她 有 一个 好的 数字 下 这 套装 .

但从外观上看，她西装下身材很好。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ʌnik'sepʃənəli] ['prɪti] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪs] - [gɜːl] - [nekst] -
Her face was rather unexceptionally pretty , a sort of nice - girl - next -
她 脸 曾是 相当 毫无例外 漂亮的 , 一个 种类 的 好的 - 女孩 - 下一个 -
[dɔː(r)] [feɪs] .
door face .
门 脸 .

她的脸长相平平，没什么特别出众的地方，就是那种邻家女孩的脸。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][kʌt] ['feəli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl]
Her hair was a reddish brown and was cut fairly close to the skull
她 头发 曾是 一个 微红 棕色的 和 曾是 切 相当 关闭 到 这 颅骨
;
;
;

她的头发是红棕色的，剪得很短，几乎贴着头皮。

['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['nevə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][væk][suːt][ɪn] [friː] [fɔːl] [kæn; kən] [ə'fɔːd]
only a woman who never intends to be in a vac suit in free fall can afford
仅有的 一个 女士 WHO 绝不 意图 到 是 在 一个 真空 套装 在 自由的 落下 能 买得起
[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [grəʊ] .
to let her hair grow .
到 让 她 头发 生长 .

只有那些从不打算穿着真空服进行自由落体运动的女人，才有资格留长头发。

" [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] ?
" Miss Ravenhurst ?
" 错过 雷文赫斯特 ?

“雷文赫斯特小姐？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
She grinned and stuck out a hand .
她 咧嘴一笑 和 卡住 出去 一个 手 .

她咧嘴一笑，伸出了手。

" [dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] .
" Just call me Jack .
" 只是 称呼 我 杰克 .

叫我杰克就好。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][dæn] .
And I'll call you Dan .
和 患病的 称呼 你 担 .

我会叫你丹。

[əʊ] . [keɪ] . ?
O . K . ?
哦 . K . ?

好的？

" [ai] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [els] [ai][kʊd; kəd]
" I grinned and shook her hand because there wasn't much else I could
" 我 咧嘴一笑 和 摇晃 她 手 因为 那里 不是 很多 别的 我 可以
[duː; də] .
do .
做 .

我咧嘴一笑，和她握了握手，因为我还能做什么呢？

[naʊ] [aɪ'd] [met] [ðə; ði] - : [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [kɔːld] ['ʃæləˌmɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [kɔːld] [dʒæk] .
Now I'd met the Ravenhursts : A father called Shalimar and a daughter called Jack .
现在 ID 遇见 这 - : 一个 父亲 称为 沙利马尔 和 一个 女儿 称为 杰克 .

现在我见到了雷文赫斯特一家：父亲名叫沙利玛，女儿名叫杰克。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [nemd] [mə'gwaɪər] .
And a spaceship named McGuire .
和 一个 飞船 命名 麦奎尔 .

还有一艘名为麦奎尔的宇宙飞船。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] - [ɔːl] [ðə; ði] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['sɪəriːz] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
I gave the flitterboat all the push it would take to get us to Ceres as fast as possible .
我 给予 这 - 全部 这 推 它 会 拿 到 得到 我们 到 谷神星 作为 快速地 作为 可能的 .

我使出浑身解数，让小船尽快带我们到达谷神星。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] .
I don't like riding in the things .
我 不 喜欢 骑术 在 这 事物 .

我不喜欢坐那些东西。

[juː; jʊ] [sɪt] [ðeə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['trænsait] [hʌl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] ['bʌkɪt] [siːts] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
You sit there inside a transite hull , which has two bucket seats inside it ,
你 坐 那里 里面 一个 交通运输 船体 , 哪个 有 二 桶 座位 里面 它 ,

你坐在一个半圆形的船体里，船体内部有两个桶形座椅。

[fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] , [ə'stræd(ə)l] [ðə; ði] [draɪv] [tjuːb] ,
fore and aft , astraddle the drive tube ,
前 和 后部 , 跨骑 这 驾驶 管子 ,

前后方向，跨过驱动管，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gaɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] ['biːkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [tæbz] [ɒn] ['ɔːbɪt(ə)l] [pə'zɪʃnz] [baɪ] ['reɪdiəʊ] .
and you guide from one beacon to the next while you keep tabs on orbital positions by radio .
和 你 指导 从 一 信标 到 这 下一个 尽管 你 保持 标签页 在 轨道 职位 经过 收音机 .

你一边引导飞船从一个信标飞到下一个信标，一边通过无线电跟踪轨道位置。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒʌmp] [frɒm; frəm] [wʌn] [rɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] ,
It's a long jump from one rock to the next , even in the asteroid belt ,
它是 一个 长的 跳 从 一 岩石 到 这 下一个 , 甚至 在 这 小行星 腰带 ,

即使在小行星带内，从一块岩石跳到另一块岩石也是很远的距离。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌɪn'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [væk] [suːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['restɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] .
and you have to live inside your vac suit until you come to a stopping place where you can spend an hour or so resting before you go on .
和 你 有 到 居住 里面 你的 真空 套装 直到 你 来 到 一个 停止 地方 在哪里 你 能 花费 一个 小时 或者 所以 休息 前 你 去 在 .

你必须穿着真空服，直到到达可以休息大约一个小时的地方，然后再继续前进。

[ɪts] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [krɒs] - ['kɒntɪnənt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['saɪnˌpəʊsts][ænd; ənd]
It's like driving cross - continent in an automobile , except that the signposts and
它是 喜欢 驾驶 叉 - 大陆 在 一个 汽车 , 除了 那 这 路标 和
['lændmɑːrks][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
landmarks are constantly shifting position .
地标 是 不断地 转变 位置 .

这就像驾车横跨大陆，只不过路标和地标的位置一直在变化。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [mæn][kæn; kən][get] [lɒst] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [belt] .
An inexperienced man can get lost easily in the Belt .
一个 缺乏经验 男人 能 得到 丢失的 容易地 在 这 腰带 .

缺乏经验的人很容易在小行星带迷路。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒæk] ['reɪvənˌhɜːrst] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] -
I was happy to find that Jack Ravenhurst knew how to handle a flitterboat
我 曾是 快乐的 到 寻找 那 杰克 雷文赫斯特 知道 如何 到 处理 一个 -
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [saɪt] ['nævɪgeɪt] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] .
and could sight navigate by the stars .
和 可以 视线 导航 经过 这 明星 .

我很高兴地发现杰克·雷文赫斯特知道如何驾驶小型帆船，并且能够通过星象进行目视导航。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['paɪlətɪd][ænd; ənd][vaɪs] - ['vɜːsə] .
That meant that I could sleep while she piloted and vice - versa .
那 意思是 那 我 可以 睡觉 尽管 她 试飞 和 副 - 反之亦然 .

这意味着我可以睡觉而她驾驶飞机，反之亦然。

[ðə; ði][trɪp] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt] ['iːzɪə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][trɪp] [aʊt] [hæd; həd] [biːn] .
The trip back was a lot easier and faster than the trip out had been .
这 旅行 后退 曾是 一个 很多 更轻松 和 快点 比 这 旅行 出去 有 到过 .

返程比去程轻松快捷得多。

[ai][wɒz; wəz][glæd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðæt] ['sɪəriːz][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] - [reɪndʒ][ɒv; əv] ['reɪvənz] [rest]
I was glad , in a way , that Ceres was within flitterboat range of Raven's Rest
我 曾是 高兴的 , 在 一个 方式 , 那 谷神星 曾是 之内 - 范围 的 渡鸦的 休息
.
.
.

从某种意义上说，我很高兴谷神星离渡鸦之眠地很近，可以用小船飞过去。

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][taɪm] ['weɪstɪd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['speɪsʃɪp] ,
I don't like the time wasted in waiting for a regular spaceship ,
我 不 喜欢 这 时间 浪费 在 等待 为了 一个 常规的 飞船 ,

我不喜欢浪费时间等待常规飞船。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['tɑːgɪt] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei]
which you have to do when your target is a quarter of the way
哪个 你 有 到 做 什么时候 你的 目标 是 一个 四分之一 的 这 方式
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [belt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
around the Belt from you .
大约 这 腰带 从 你 .

当你的目标距离你位于腰带四分之一圈处时，你就必须这样做。

[ðə; ði] [krɒs] - ['sɪstəm] [dʒʌmps][doʊnt] [teɪk] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [teɪks] [taɪm] .
The cross - system jumps don't take long , but getting to a ship takes time .
这 叉 - 系统 跳跃 不 拿 长的 , 但 获得 到 一个 船 需要 时间 .

跨星系跳跃耗时不多，但到达飞船却需要时间。

[ðə; ði]['reɪvənˌhɜːrst][gɜːl] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ruːt] .
The Ravenhurst girl wasn't much of a talker while we were en route .
这 雷文赫斯特 女孩 不是 很多 的 一个 健谈者 尽管 我们 是 英文 路线 .

在前往目的地的路上，来自雷文赫斯特的那个女孩不太爱说话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪttʃæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
A little general chitchat once in a while ,
一个 小的 一般的 闲谈 一次 在 一个 尽管 ,

偶尔闲聊几句，

[ðen] [ʃɪd] [klæm][ʌp][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ment(ə)l]['ɔːbɪt] ['fɪgjər] .
then she'd clam up to do a little mental orbit figuring .
然后 棚 蛤 向上 到 做 一个 小的 精神的 轨道 计算 .

然后她就会安静下来，在心里进行一番思考。

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .
I didn't mind .
我 没有 头脑 .

我并不介意。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
I was in no mood to pump her just yet , and I was usually
我 曾是 在 不 情绪 到 泵 她 只是 然而 , 和 我 曾是 通常
['fɪgjər] ['ɔːbits] [maɪ'self] .
figuring orbits myself .
计算 轨道 我 .

我当时还没心情给她挤奶，而且我通常都是自己计算轨道。

[juː; jʊ][get][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
You get in the habit after a while .
你 得到 在 这 习惯 后 一个 尽管 .

时间久了就会养成习惯。

[wen] [ðə; ði]['sɪəriːz] ['biːkən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ai][wɒz; wəz] [snuːz] .
When the Ceres beacon came into view , I was snoozing .
什么时候 这 谷神星 信标 来了 进入 看法 , 我 曾是 想睡 .

当谷神星信标出现在视野中时，我正在打盹。

[dʒæk] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Jack reached forward and shook my shoulder .
杰克 达到 向前 和 摇晃 我的 肩膀 .

杰克伸手摇了摇我的肩膀。

" [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [tə'wɔːd] ['sɪəriːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Decelerating toward Ceres , " she said .
" 减速 朝向 谷神星 , " 她 说 .

“正在减速向谷神星飞去,”她说。

" [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn] ?
" Want to take over from here on ?
" 想 到 拿 超过 从 这里 在 ?

“你想从现在开始接手吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['tɪni] [ænd; ənd]['taɪəd][ɪn][ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪʃbəʊl] .
" Her voice sounded tinny and tired in the earphones of my fishbowl .
" 她 嗓音 听起来 锡制的 和 疲劳的 在 这 耳机 的 我的 鱼缸 .

“在我的鱼缸耳机里，她的声音听起来尖锐而疲惫。”

" [əʊ] . [keɪ] . ; [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
" O . K . ; I'll take her in .
" 哦 . K . ; 患病的 拿 她 在 .

“好的，我收留她。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] ['sɪəriːz] [fiːld] [jet] ? "
Have you called Ceres Field yet ? "
有 你 称为 谷神星 场地 然而 ? "

你给谷神星场打过电话了吗?

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[ai] ['fɪɡəd] [ðæt] [jʊd] ['betə(r)][du:; də] [ðæt] , [sɪns] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] - .
I figured that you'd better do that , since it's your flitterboat .
我 想 那 你会 更好的 做 那 , 自从 它是 你的 - .

我想你最好这么做，毕竟这是你的小船。

" [ai] [sed] [əʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sɪəri:z] .
" I said O . K . and called Ceres .
" 我 说 哦 . K . 和 称为 谷神星 .

我说"好的"，然后给Ceres打了电话。

[ðeɪ] [ɡeɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['træfɪk] ['ɔ:bɪt] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə]['sɪəri:z] [fi:ld] .
They gave me a traffic orbit , and I followed it in to Ceres Field .
他们 给予 我 一个 交通 轨道 , 和 我 随后 它 在 到 谷神星 场地 .

他们给了我一个交通路线图，我沿着路线进入了谷神星场。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] - [stæmp] [fi:ld] [ɒn] ['reɪvənz] [rest] , [ænd; ənd]
It was a lot bigger than the postage - stamp field on Raven's Rest , and
它 曾是 一个 很多 大 比 这 邮资 - 邮票 场地 在 渡鸦的 休息 , 和
[mɔ:(r)] ['braɪtli] [lɪt] ,
more brightly lit ,
更多的 明亮地 点燃 ,

它比渡鸦休憩地上的邮票大小的田野大得多，而且光线也更明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] ['bɪziə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['beɪsɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] — [ə; eɪ] [brɔ:d] , [waɪd]
and a lot busier , but it was basically the same idea — a broad , wide
和 一个 很多 更繁忙 , 但 它 曾是 基本上 这 相同的 主意 — 一个 广阔 , 宽的
,
,
,

而且人也多得多，但基本思路是一样的——一个宽广的、广阔的……

[smu:ð] ['eəriə] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:rvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪk(ə)l] - ['aɪən] [wɪð]
smooth area that had been carved out of the surface of the nickel - iron with
光滑的 区域 那 有 到过 雕刻 出去 的 这 表面 的 这 镍 - 铁 和
[ə; eɪ] ['fəʊkəst] [sʌn] [bi:m] .
a focused sun beam .
一个 专注 太阳 光束 .

用聚焦的太阳光束在镍铁表面雕刻出的光滑区域。

[wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] - ; [θri:] [bɪɡ] ['speɪsʃɪp] [sæt] [ɒn]
One end of it was reserved for flitterboats ; three big spaceships sat on
一 结尾 的 它 曾是 预订的 为了 - ; 三 大的 宇宙飞船 卫星 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,
the other end ,
这 其他 结尾 ,

它的一端是留给小型飞行艇的；另一端停泊着三艘大型宇宙飞船。

['lʊkɪŋ] ['veri] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .
looking very noblesse oblige at the little flitterboats .
寻找 非常 贵族 必须 在 这 小的 - .

看着这些小船，显得很有贵族气。

[ai] [klæmpt] [daʊn] ,
I clamped down ,
我 夹紧 向下 ,

我紧紧咬住，

[geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn]
gave the key to one of the men behind the desk after we had gone
给予 这 钥匙 到 一 的 这 男人 在后面 这 桌子 后 我们 有 已消失
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

我们下到楼下后，把钥匙交给了柜台后面的一个男人。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒæk] .
and turned to Jack .
和 转向 到 杰克 .

然后转向杰克。

" [ai] [sə'dʒest] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][fɜːst][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I suggest we go to the hotel first and get a shower and a little
" 我 建议 我们 去 到 这 酒店 第一的 和 得到 一个 淋浴 和 一个 小的
[rest] .
rest .
休息 .

我建议我们先去酒店洗个澡，休息一下。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][aʊt] [tuː; tə] ['vaɪkɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .
We can go out to Viking tomorrow .
我们 能 去 出去 到 维京人 明天 .

我们明天可以去维京游乐园。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
" She glanced at her watch .
" 她 瞥了一眼 在 她 手表 .

她瞥了一眼手表。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [belt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
Like every other watch and clock in the Belt , it was set for Greenwich
喜欢 每一个 其他 手表 和 钟 在 这 腰带 , 它 曾是 放 为了 格林威治
['stændəd] [taɪm] .
Standard Time .
标准 时间 .

和皮带上的其他所有手表和时钟一样，它设定的是格林尼治标准时间。

[wʌts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['hævɪŋ] [taɪm] [zəʊnz] [ɪn] [speɪs] ?
What's the point in having time zones in space ?
是什么 这 观点 在 拥有 时间 区域 在 空间 ?

在太空中设置时区有什么意义?

" [aɪm] [nɒt] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" I'm not tired , " she said brightly .
" 我是 不是 疲劳的 , " 她 说 明亮地 .

"我不累,"她精神抖擞地说。

" [ai][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [sliːp] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] .
" I got plenty of sleep while we were on the way .
" 我 得到 很多 的 睡觉 尽管 我们 是 在 这 方式 .

"我们在路上我睡得很香。"

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi][gəʊ][aʊt] [tə'naɪt] ?
Why don't we go out tonight ?
为什么 不 我们 去 出去 今晚 ?

我们今晚出去玩怎么样?

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] [baʊns] - [dɑːns] [pleɪs] [kɔːld] ['beɪlɪz] [ðæt] —
They've got a bounce - dance place called Bali's that —
他们有 得到 一个 弹跳 - 舞蹈 地方 称为 巴厘岛的 那 —

他们那里有个叫巴厘岛的蹦床舞场所——

" [ai] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
" I held up a hand .
" 我 握住 向上 一个 手 .

我举起了一只手。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['taɪəd] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] .
You may not be tired , but I am .
你 可能 不是 是 疲劳的 , 但 我 是 .

你可能不累，但我很累。

[rɪ'membə(r)] , [ai] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [raɪt] [bæk] .
Remember , I went all the way out there by myself , and then came right back .
记住 , 我 去 全部 这 方式 出去 那里 经过 我 , 和 然后 来了 正确的 后退 .

记住，我当时是独自一人走到那儿的，然后又直接回来了。

" [ai] [niːd] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['aʊəz] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ,
" I need at least six hours sleep in a nice ,
" 我 需要 在 至少 六 小时 睡觉 在 一个 好的 ,

“我需要在舒适的环境中至少睡六个小时，

['kʌmftəb(ə)l] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .
comfortable bed before I'll be able to move again .
舒服的 床 前 患病的 是 有能力的 到 移动 再次 .

得先睡张舒服的床，才能再次活动。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] ,
" The look she gave me made me feel every one of my thirty - five years ,
" 这 看 她 给予 我 制成 我 感觉 每一个 一 的 我的 三十 - 五 年 ,

“她那眼神让我感觉自己仿佛回到了三十五年前。”

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ['rəʊmɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
but I didn't intend to let her go roaming around at this stage of the game .
但 我 没有 打算 到 让 她 去 漫游 大约 在 这 阶段 的 这 游戏 .

但我并不打算在这个阶段让她到处乱跑。

[ɪn'sted] , [ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [reɪl] [kɑːz] ,
Instead , I put her aboard one of the little rail cars ,
反而 , 我 放 她 船上 一 的 这 小的 轨 汽车 ,

我没有让她上车，而是把她放在其中一节小火车车厢里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ɑːmz] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [best] [həʊ'tel] [ɒn] ['sɪəriːz] .
and we headed for the Viking Arms , generally considered the best hotel on Ceres .
和 我们 标题 为了 这 维京人 武器 , 一般来说 经过考虑的 这 最好的 酒店 在 谷神星 .

于是我们前往维京武器酒店，它通常被认为是谷神星上最好的酒店。

['sɪəriːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'spektəbl] [dʒiː] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plænɪˌtɔɪd] : [θriː] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] ['stændəd] .
Ceres has a pretty respectable gee pull for a planetoid : Three per cent of Standard .
谷神星 有 一个 漂亮的 可敬 哎呀 拉 为了 一个 行星体 : 三 每 中心 的 标准 .

谷神星作为一颗小行星，其引力相当可观：达到标准引力的 3%。

[ai] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['hefti] [faɪv] [paʊndz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
I weigh a good , hefty five pounds on the surface .
我 称重 一个 好的 ， 沉重的 五 磅 在 这 表面 .

我体重足足有五磅。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] ['iːzɪə] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ɒn]['sɪəriːz][ðæn; ðən][ɒn] , [seɪ] , ['reɪvənz] [rest]
That makes it a lot easier to walk around on Ceres than on , say , Raven's Rest
那 制作 它 一个 很多 更轻松 到 走 大约 在 谷神星 比 在 ， 说 ， 渡鸦的 休息

.
.
.

这使得在谷神星上行走比在例如渡鸦之眠星上行走要容易得多。

['iːv(ə)n][səʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ，

即便如此，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][reɪl] [kɑːz] [ðæt] [skuːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
you always get the impression that one of the little rail cars that scoots along the
你 总是 得到 这 印象 那 一 的 这 小的 轨 汽车 那 滑板车 沿着 这

['kɔːrɪdɔːrz] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
corridors is climbing uphill all the way ,
走廊 是 攀登 上坡 全部 这 方式 ，

你总会觉得，沿着走廊飞驰的其中一节小火车一直在爬坡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['miːzli] ['θɜːti] ['sɛntɪˌmiːtəz] [pə(r)]['sekənd]
because the acceleration is greater than any measly thirty centimeters per second
因为 这 加速度 是 更大的 比 任何 微不足道的 三十 厘米 每 第二

[skweəd] .
squared .
平方 .

因为加速度大于区区每秒30厘米。

[dʒæk]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ,
Jack didn't say another word until we reached the Viking ,
杰克 没有 说 其他 单词 直到 我们 达到 这 维京人 ，

直到我们到达维京号，杰克一句话也没说。

[weə(r)] ['reɪvənˌhɜːrst] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [meɪd] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .
where Ravenhurst had thoughtfully made reservations for adjoining rooms .
在哪里 雷文赫斯特 有 深思熟虑 制成 预订 为了 相邻的 房间 .

雷文赫斯特酒店贴心地预订了相邻的房间。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] ['redʒɪstəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Then , after we'd registered , she said : " We could at least get something to
然后 ， 后 我们会 挂号的 ， 她 说 ： " 我们 可以 在 至少 得到 某物 到

[iːt] . "
eat . "
吃 . "

然后，在我们登记之后，她说：“我们至少可以吃点东西了。”

" [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] .
" That's not a bad idea .
" 那就是 不是 一个 坏的 主意 .

“这主意不错。”

[wiː; wi][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][laɪn]['aʊə(r)] ['stʌməks] , ['eniweɪ] .
We can get something to line our stomachs , anyway .
我们 能 得到 某物 到 线 我们的 胃 ， 反正 .

反正我们总能找到东西垫垫肚子。

[steɪk] ?
Steak ?
牛排 ?

牛排?

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" She beamed up at me .
" 她 光束 向上 在 我 .

她抬头对我露出灿烂的笑容。

" [steɪk] .
" Steak .
" 牛排 .

"牛排。

[saʊndz] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['mʌʃi] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] .
Sounds wonderful after all those mushy concentrates .
声音 精彩的 后 全部 那些 糊状 浓缩物 .

听起来很棒，毕竟之前那些浓缩液都太稀烂了。

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðə; ði] ['restrɒnt] [ɒf] [ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz]
" The restaurant off the lobby was just like the lobby and the corridors
" 这 餐厅 离开 这 大厅 曾是 只是 喜欢 这 大厅 和 这 走廊
[ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [bɪg] [ruːm] ['hɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .
outside — a big room hollowed out of the metal of the asteroid .
外部 — 一个 大的 房间 空心的 出去 的 这 金属 的 这 小行星 .

"大堂旁边的餐厅就像大堂和外面的走廊一样——是一个从陨石金属中挖出来的大房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['rʌstɪŋ] ,
The walls had been painted to prevent rusting ,
这 墙壁 有 到过 绘 到 防止 生锈 ,

墙壁涂有油漆以防止生锈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [left] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [biːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːnt] [ðem; ðəm]
but they still bore the roughness left by the sun beam that had burnt them
但 他们 仍然 钻孔 这 粗糙度 左边 经过 这 太阳 光束 那 有 烧焦的 他们
[aʊt] .
out .
出去 .

但它们仍然保留着被阳光灼伤后留下的粗糙痕迹。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['menjuː] .
We sat down at a table , and a waiter brought over a menu .
我们 卫星 向下 在 一个 桌子 , 和 一个 服务员 带来 超过 一个 菜单 .

我们坐到一张桌子旁，服务员拿来了菜单。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kl'ɑːst] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['kæfeɪ] [ɒn] [ɜːθ] ,
The place wouldn't be classed higher than a third - rate cafe on Earth ,
这 地方 不会 是 分类 更高 比 一个 第三 - 速度 咖啡店 在 地球 ,

这个地方充其量只能算得上是地球上三流咖啡馆。

[bʌt; bət] [ɒn] ['sɪəriːz] [ɪts] [kən'sɪdəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] ['pleɪsɪz] .
but on Ceres it's considered one of the better places .
但 在 谷神星 它是 经过考虑的 一 的 这 更好的 地方 .

但在谷神星上，它被认为是比较好的地方之一。

[ðə; ði] [praisiz] ['sɜːt(ə)nli] [kəm'peə(r)] [wel] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] ['mɒskəʊ]
The prices certainly compare well with those of the best New York or Moscow
这 价格 当然 比较 出色地 和 那些 的 这 最好的 新的 约克 或者 莫斯科
['restrɒnts] ,
restaurants ,
餐厅 ,

这些价格与纽约或莫斯科最好的餐厅相比确实很有竞争力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [miːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɪpt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ɪz] —
and the price of meat , which has to be shipped from Earth , is —
和 这 价格 的 肉 , 哪个 有 到 是 已发货 从 地球 , 是 —
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [gæg] — [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] .
you should pardon the gag — astronomical .
你 应该 赦免 这 插科打诨 — 天文 .

而肉类必须从地球运来，其价格——恕我直言——是天文数字。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] .
That didn't bother me .
那 没有 打扰 我 .

那并没有困扰到我。

[steɪks] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
Steaks for two would go right on the expense account .
牛排 为了 二 会 去 正确的 在 这 费用 帐户 .

双人份牛排餐费直接计入公司报销账户。

[ai] ['mentəli] [θæŋkt] ['mɪstə(r)] . ['reɪvənˌhɜːrst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪn] [slæb] [ɒv; əv] [biːf] [wen] [ðə; ði]
I mentally thanked Mr . Ravenhurst for the fine slab of beef when the
我 精神上 谢谢 先生 . 雷文赫斯特 为了 这 美好的 板 的 牛肉 什么时候 这
['weɪtə(r)] ['faɪnəli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
waiter finally brought it .
服务员 最后 带来 它 .

当服务员终于把那块上好的牛肉端上来时，我在心里感谢了雷文赫斯特先生。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ðəʊ] , [ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [sed] : " [jʊr; jər] ['ɔːfli]
While we were waiting , though , I lit a cigarette and said : " You're awfully
尽管 我们 是 等待 , 尽管 , 我 点燃 一个 卷烟 和 说 : " 你是 非常
['kwaɪət] , [dʒæk] . "
quiet , Jack . "
安静的 , 杰克 . "

不过，在我们等待的时候，我点燃了一支烟，说道：“杰克，你真安静。”

" [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] . "
Men are funny . "
男人 是 有趣的 . "

男人真有趣。

" [ɪz] [ðæt] [ment] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['gæmbɪt] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ? "
" Is that meant as a conversational gambit , or an honest observation ? "
" 是 那 意思是 作为 一个 对话 策略 , 或者 一个 诚实的 观察 ? "

“这是句玩笑话，还是实话实说？”

" [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" Observation .
" 观察 .

观察。

[ai] [miːn] , [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [g'ɜːlz] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ,
I mean , men are always complaining that girls talk too much ,
我 意思是 , 男人 是 总是 抱怨 那 女孩们 讲话 也 很多 ,

我的意思是，男人总是抱怨女孩话太多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːl] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
but if a girl keeps her mouth shut , they think there's something wrong with her . "
但 如果 一个 女孩 保持 她 嘴 关闭 , 他们 思考 有 某物 错误的 和 她 . "

但如果一个女孩保持沉默，他们就会认为她有问题。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['pærədɒks] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
And you think that's a paradox or something ?
和 你 思考 那就是 一个 悖论 或者 某物 ?

你觉得这是个悖论吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" She looked puzzled .
" 她 看起来 困惑 .

她一脸困惑。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Isn't it ? "
" 不是 它 ? "

难道不是吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə; eɪ] ['dʒækhæmə(r)] [meɪks] ['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] ,
The noise a jackhammer makes isn't pleasant at all , but if it doesn't make that noise ,
这 噪音 一个 电锤 制作 不是 令人愉快的 在 全部 , 但 如果 它 不 制作 那 噪音 ,

电锤发出的噪音一点也不悦耳，但如果它不发出那种噪音，

[juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['fʌŋkʃənɪŋ] ['prɒpəli] .
you figure it isn't functioning properly .
你 数字 它 不是 功能 适当地 .

你觉得它运行不正常。

[səʊ] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [waɪ] .
So you wonder why .
所以 你 想知道 为什么 .

所以你想知道为什么。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] ,
" Out of the corner of my eye ,
" 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 ,

"我眼角的余光瞥见，

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [gəʊld]['juːnɪən][suːt][ɒv; əv]
I had noticed a man wearing the black - and - gold union suit of
我 有 注意到 一个 男人 穿着 这 黑色的 - 和 - 金子 联盟 套装 的
- [sɪ'kjʊərəti] [gɑːd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Ravenhurst's Security Guard coming toward us from the door ,
- 安全 警卫 未来 朝向 我们 从 这 门 ,

我注意到一个穿着雷文赫斯特保安黑金相间连体服的男人从门口朝我们走来。

['juːzɪŋ][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['ʃʌf(ə)l] [ðæt] [wɜːks] [best]['ʌndə(r)] [ləʊ] [dʒiː] .
using the gliding shuffle that works best under low gee .
使用 这 滑翔 洗牌 那 作品 最好的 在下面 低的 哎呀 .

采用在低重力环境下效果最佳的滑翔步法。

[ai] [ɪg'nɔːd] [hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] .
I ignored him to listen to Jack Ravenhurst .
我 忽略 他 到 听 到 杰克 雷文赫斯特 .

我没理他，而是去听杰克·雷文赫斯特说话。

" [ðæt] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɜːti] [kræk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That has all the earmarks of a dirty crack , " she said .
" 那 有 全部 这 专项拨款 的 一个 肮脏的 裂缝 , " 她 说 .

"那明显是条脏裂缝，"她说。

[ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]
The tone of her voice indicated that she wasn't sure whether to be angry
这 语气 的 她 嗓音 表明的 那 她 不是 当然 无论 到 是 生气的
[ɔː(r)][tuː; tə] [lɑːf] .
or to laugh .
或者 到 笑 .

她的语气表明她不知道该生气还是该笑。

" [hə'ləʊ] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] ; [haɪ] , [əʊk] .
" Hello , Miss Ravenhurst ; Hi , Oak .
" 你好 , 错过 雷文赫斯特 ; 你好 , 橡木 .

"你好，雷文赫斯特小姐；你好，奥克。"

" ['kɜːn(ə)l] [brɒk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Colonel Brock had reached the table .
" 上校 布洛克 有 达到 这 桌子 .

布罗克上校走到了桌子旁。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)][flæt] [smaɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˌjuː 'es][bəuθ]
He stood there , smiling his rather flat smile , while his eyes looked us both
他 站立 那里 , 微笑 他的 相当 平坦的 微笑 , 尽管 他的 眼睛 看起来 我们 两个都
['əʊvə(r)] ['keəfəli] .
over carefully .
超过 小心 .

他站在那里，脸上挂着他那略显僵硬的笑容，目光仔细地打量着我们俩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [fiːt] [ten] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
He was five feet ten , an inch shorter than I am ,
他 曾是 五 脚 十 , 一个 英寸 较短 比 我 是 ,

他身高五英尺十英寸，比我矮一英寸。

[ænd; ənd] [liːn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .
and lean almost to the point of emaciation .
和 倾斜 几乎 到 这 观点 的 消瘦 .

身体瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[hɪz; ɪz] [skɑːd] ,
His scarred ,
他的 疤痕 ,

他身上有伤疤，

[hɑːd] - ['bɪtn] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gɒtn] [ðæt] [wei] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]

hard - bitten face looked as though it had gotten that way when he tried to

难的 - 被咬 脸 看起来 作为 尽管 它 有 获得 那 方式 什么时候 他 尝试 到

[kɪs] [ə; eɪ]['krɒkədaɪl] .

kiss a crocodile .

吻 一个 鳄鱼 .

他那张饱经风霜的脸，看起来就像是试图亲吻鳄鱼时留下的痕迹。

" [hə'ləʊ] , [brɒk] , " [ai] [sed] .

" Hello , Brock , " I said .

" 你好 , 布洛克 , " 我 说 .

“你好，布洛克，”我说。

" [wʌts] [njuː] ?

" What's new ?

" 是什么 新的 ?

“什么是新的?

" [dʒæk] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [hə'ləʊ] , ['kɜːn(ə)l] .

" Jack gave him a meaningless smile and said : " Hello , colonel .

" 杰克 给予 他 一个 无意义的 微笑 和 说 : " 你好 , 上校 .

杰克给了他一个毫无意义的微笑，说道：“你好，上校。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt] ['veri] [ɪm'prest] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

" She was obviously not very impressed with either of us .

" 她 曾是 明显地 不是 非常 印象深刻 和 任何一个 的 我们 .

“她显然对我们俩都不太满意。”

" [maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] ?

" Mind if I sit ?

" 头脑 如果 我 坐 ?

我可以坐吗?

" [brɒk] [ɑːskt] .

" Brock asked .

" 布洛克 问 .

布洛克问道。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] , [səʊ][hiː; hi][sæt] .

We didn't , so he sat .

我们 没有 , 所以 他 卫星 .

我们没有，所以他就坐着。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [mɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , " [brɒk] [sed] ['sɪəriəsli] ,

" I'm sorry I missed you at the spaceport , " Brock said seriously ,

" 我是 对不起 我 错过 你 在 这 太空港 , " 布洛克 说 严重地 ,

“很抱歉在太空站错过了你,”布洛克严肃地说。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .

" but I had several of my boys there with their eyes open .

" 但 我 有 一些 的 我的 男孩们 那里 和 他们的 眼睛 打开 .

“但我当时有几个儿子睁着眼睛看着。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɒbviəsli] [ə'dresɪŋ] [dʒæk] , [nɒt][ˌem 'iː] .

" He was quite obviously addressing Jack , not me .

" 他 曾是 相当 明显地 解决 杰克 , 不是 我 .

“他显然是在跟杰克说话，而不是跟我说话。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [dʒæk] [sed] .

" It's all right , " Jack said .

" 它是 全部 正确的 , " 杰克 说 .

“没关系,”杰克说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
" I'm not going anywhere this time .
" 我是 不是 去 任何地方 这 时间 .

"这次我哪儿也不去了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɒd] [grɪn] .
" She looked at me and gave me an odd grin .
" 她 看起来 在 我 和 给予 我 一个 奇怪的咧嘴笑 .

她看着我，露出了一个奇怪的笑容。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ðɪs] [taɪm] [ə'raʊnd] .
" I'm going to stay home and be a good girl this time around .
" 我是 去 到 停留 家 和 是 一个 好的 女孩 这 时间 大约 .

"这次我要待在家里，做一个乖女孩。"

" ['kɜːn(ə)l] [brɑks] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'baʊt] [æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːd] ['nɪk(ə)l] .
" Colonel Brock's good - natured chuckle sounded about as genuine as the ring of a lead nickel .
" 上校 布罗克的 好的 - 自然 轻笑 听起来 关于 作为 真的 作为 这 戒指 的 一个 带领 镍 .

布罗克上校那和蔼可亲的笑声听起来就像铅镍币的叮当声一样虚假。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] . "
" Oh , you're no trouble , Miss Ravenhurst . "
" 哦 , 你是 不 麻烦 , 错过 雷文赫斯特 . "

"哦，你一点也不麻烦，雷文赫斯特小姐。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜː(r)] ; [jʊr; jər][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['laɪə(r)] .
" Thank you , kind sir ; you're a poor liar .
" 感谢 你 , 种类 先生 ; 你是 一个 贫穷的 说谎者 .

"谢谢你，好心的先生；你撒谎的本事真差劲。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['swiːtli] .
" She stood up and smiled sweetly .
" 她 站立 向上 和 微笑 甜蜜地 .

她站起身，甜甜地笑了。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
" Will you gentlemen excuse me a moment ?
" 将要 你 先生们 原谅 我 一个 片刻 ?

"各位先生，请允许我暂时离开一下？"

" [wiː; wi] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .
" We would and did .
" 我们 会 和 做过 .

我们愿意而且也做到了。

['kɜːn(ə)l] [brɒk] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] .
Colonel Brock and I watched her cross the room and disappear through a door .
上校 布洛克 和 我 观看 她 叉 这 房间 和 消失 通过 一个 门 .

布洛克上校和我看着她穿过房间，消失在一扇门后。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Then he turned to look at me ,
然后 他 转向 到 看 在 我 ,

然后他转过头来看我，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .
giving me a wry grin and shaking his head a little sadly .
给予 我 一个 讽刺 咧嘴笑 和 摇晃 他的 头 一个 小的 令人遗憾的是 .

他苦笑着，略带伤感地摇了摇头。

" [səʊ][juː; jʊ][gɒt] ['sædl] [wɪð] [dʒæk][ðə; ði]['rɪpə(r)] , [eɪ] , [əʊk] ? "
" So you got saddled with Jack the Ripper , eh , Oak ? "
" 所以 你 得到 鞍 和 杰克 这 开膛手 , 嗯 , 橡木 ? "

“所以，你倒霉地接手了开膛手杰克的案子，是吧，奥克？”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [bæd] ?
" Is she that bad ?
" 是 她 那 坏的 ?

她有那么糟糕吗?

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wɒz; wəz] ['hɑːʃə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] .
" His chuckle was harsher this time , and had the ring of truth .
" 他的 轻笑 曾是 更严厉 这 时间 , 和 有 这 戒指 的 真相 .

“这一次他的笑声更加刺耳，听起来也更像真的一样。”

" [jʊl] [faɪnd] [aʊt] .
" You'll find out .
" 你会 寻找 出去 .

你会知道的。

[əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ʃiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Oh , I don't mean she's got the morals of a cat or anything like that .
哦 , 我 不 意思是 她是 得到 这 德 的 一个 猫 或者 任何事物 喜欢 那 .

哦，我不是说她像猫一样没有道德底线什么的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [naʊ] , [ʃiːz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] . "
So far as I know , she's still waiting for Mister Right to come along . "
所以 远的 作为 我 知道 , 她是 仍然 等待 为了 先生 正确的 到 来 沿着 . "

据我所知，她还在等待她的真命天子出现。

" [drʌgz] ?
" Drugs ?
" 药物 ?

“毒品？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['lɪkə(r)] ? "
" Liquor ? "
" 酒 ? "

“酒？”

" [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['nʌθɪŋ] [els] , " [brɒk] [sed] .
" A few drinks now and then — nothing else , " Brock said .
" 一个 很少 饮料 现在 和 然后 — 没有什么 别的 , " 布洛克 说 .

“偶尔喝几杯——仅此而已，”布洛克说。

" [nəʊ] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] .
" No , it's none of the usual things .
" 不 , 它是 没有任何 的 这 通常 事物 .

“不，都不是寻常事。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] [kaʊnts] ; [ɪts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['duːɪŋ] .
It isn't what she does that counts ; it's what she talks other people into doing .
它 不是 什么 她 做 那 计数 ; 它是 什么 她 会谈 其他 人们 进入 正在做 .

重要的不是她做了什么，而是她劝说别人去做什么。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kən'vɪnsər] . "
She's a convincer . "
她是 一个 说服者 . "

她很有说服力。

" [ðæt] [saʊndz] [ɪm'presɪv] , " [ai] [sed] .
" That sounds impressive , " I said .
" 那 声音 感人的 , " 我 说 .

“听起来很棒，”我说。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？

" [hɪz; ɪz] [hɑːd] [feɪs] [lʊkt] ['wʊlfɪʃ] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" His hard face looked wolfish , " I ought to let you find out for yourself .
" 他的 难的 脸 看起来 狼 , " 我 应该 到 让 你 寻找 出去 为了 你自己 .

“他那张冷酷的脸看起来像狼一样，‘我还是让你自己去发现吧。’”

[bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eθɪk(ə)l] . "
But , no ; that wouldn't be professional courtesy , and it wouldn't be ethical . "
但 , 不 ; 那 不会 是 专业的 礼貌 , 和 它 不会 是 伦理道德 . "

但是，不行；那样做既不符合职业礼貌，也不符合职业道德。

" [brɒk] , " [ai] [sed] ['taɪədli] ,
" Brock , " I said tiredly ,
" 布洛克 , " 我 说 疲惫地 ,

“布洛克，”我疲惫地说。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [mɔː(r)] ['rʌnəraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [ðæn; ðən] ['mɜːkjəri] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [mɪ'leniəm] .
" I have been given more runarounds in the past week than Mercury has had in the past millennium .
" 我 有 到过 给定 更多的 绕道 在 这 过去的 星期 比 汞 有 有 在 这 过去的 千年 .

“过去一周我遇到的麻烦比水星在过去一千年里遇到的麻烦还要多。”

[ai] [ɪk'spekt] ['klaɪənts] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪdʒi] , [tuː; tə] [həʊld] [bæk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪ] .
I expect clients to be cagey , to hold back information , and to lie .
我 预计 客户 到 是 狡猾的 , 到 抓住 后退 信息 , 和 到 说谎 .

我预料客户会比较谨慎，隐瞒信息，甚至撒谎。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
But I didn't expect it of you .
但 我 没有 预计 它 的 你 .

但我没想到你会这样做。

[gɪv] .
Give .
给 .

给。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" He nodded brusquely .
" 他 点头 粗暴地 .

他生硬地点了点头。

" [æz; əz][ai] [sed] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [kən'vɪnsər] .
" As I said , she's a convincer .
" 作为 我 说 , 她是 一个 说服者 .

正如我所说，她很有说服力。

[ə; eɪ]['tɔ:kə(r)] .
A talker .
一个 健谈者 .

一个健谈的人。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tɔ:k] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] [ðem; ðəm][tu:; tə] . "
She can talk people into doing almost anything she wants them to . "
她 能 讲话 人们 进入 正在做 几乎 任何事物 她 想要 他们 到 . "

她能说服别人做她想让他们做的任何事。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

“例如？”

" [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
" Like , for instance ,
" 喜欢 , 为了 实例 ,

例如，

['getɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði]['peɪtrənz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:li][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [sneɪk] [dɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
getting all the patrons at the Bali to do a snake dance around the
获得 全部 这 顾客 在 这 巴厘岛 到 做 一个 蛇 舞蹈 大约 这
['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɪn][ðə; ði][ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
corridors in the altogether .
走廊 在 这 共 .

让巴厘岛酒店的所有顾客一丝不挂地在走廊里跳蛇舞。

[ðə; ði]['sɪəri:z] [pə'li:s] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
The Ceres police broke it up , but she was nowhere to be found .
这 谷神星 警察 打破 它 向上 , 但 她 曾是 无处 到 是 成立 .

塞雷斯警方制止了这场冲突，但她却不见踪影。

" [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ai] [nju:] [id] [bi:n] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][aʊt]
" He said it so innocently that I knew he'd been the one to get her out
" 他 说 它 所以 天真地 那 我 知道 他会 到过 这 一 到 得到 她 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [mes] .
of the mess .
的 这 混乱 .

“他说这话的时候语气那么天真无邪，我就知道是他把她从困境中解救出来的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" And the time , " he continued ,
" 和 这 时间 , " 他 持续 ,

“还有时间,”他继续说道。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['weldə(r)] [nemd] ['plɑ:tkɪn] [ɪ'lektɪd] [hə'redɪt(ə)ri] [zɑ:(r)]
" that she almost succeeded in getting a welder named Plotkin elected Hereditary Czar
" 那 她 几乎 成功了 在 获得 一个 焊机 命名 普洛特金 当选 遗传 沙皇
[ɒv; əv]['sɪəri:z] .
of Ceres .
的 谷神星 .

“她几乎成功地让一个名叫普洛特金的焊工当选为谷神星的世袭沙皇。”

[ʃɪd] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] , [tu:] ,
She'd have succeeded , too ,
棚 有 成功了 , 也 ,

她本来也会成功的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['plɑːtkɪn] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [frʌnt]
if she hadn't made the mistake of getting Plotkin himself up to speak in front
如果 她 之前没有 制成 这 错误 的 获得 普洛特金 他自己 向上 到 说话 在 正面

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [sə'pɔːtəz] .
of his loyal supporters .
的 他的 忠诚 支持者 .

如果她没有犯下让普洛特金本人站出来在他忠实的拥护者面前发表讲话的错误的话。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['evribɒdi] [felt] [səʊ] ['sɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [fel] [ə'pɑːt] .
After that , everybody felt so silly that the movement fell apart .
后 那 , 大家 毛毡 所以 愚蠢的 那 这 移动 跌倒 除 .

在那之后，大家都觉得自己很愚蠢，这场运动也就此瓦解。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" He went on ,
" 他 去 在 ,

他继续说道：

[rɪ'saɪtɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔː(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['piːp(ə)l]
reciting half a dozen more instances of the girl's ability to influence people
背诵 一半 一个 打 更多的 实例 的 这 女孩们 能力 到 影响 人们

[wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ] [frendz] .
without winning friends .
没有 获胜 朋友们 .

又列举了六七个例子，说明这个女孩如何在不赢得朋友的情况下影响他人。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
None of them were new to me ;
没有任何 的 他们 是 新的 到 我 ;

这些对我来说都不陌生；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz]
they were all on file in the Political Survey Division of the United Nations
他们 是 全部 在 文件 在 这 政治的 民意调查 分配 的 这 团结的 国家

['gʌvənmənt] [ɒn] [ɜːθ] ,
Government on Earth ,
政府 在 地球 ,

它们都存档于联合国地球政府政治调查司。

[plʌs] ['sevrəl] [mɔː(r)] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] ['aɪðə(r)] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] ['wɒznt] [ə'weə(r)]
plus several more which Colonel Brock either neglected to tell me or wasn't aware
加 一些 更多的 哪个 上校 布洛克 任何一个 被忽视的 到 告诉 我 或者 不是 意识到的

[ɒv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

此外还有几起，布罗克上校要么没告诉我，要么他自己也不知道。

[bʌt; bət] [ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] ; ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv]
But I listened with interest ; after all , I wasn't supposed to know any of
但 我 听着 和 兴趣 ; 后 全部 , 我 不是 据称 到 知道 任何 的

[ðiːz] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

但我饶有兴致地听着；毕竟，我本不应该知道这些事。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , " [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ekspɪˌdaɪtə(r)] " .
I am just a plain , ordinary , " confidential expediter " .
我 是 只是 一个 清楚的 , 普通的 , " 机密的 快递员 " .

我只是个普通的“机密事务代理人”。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
That's what it says on the door of my office in New York ,
那就是 什么 它 说道 在 这 门 的 我的 办公室 在 新的 约克 ,

我纽约办公室的门上就是这么写的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɒn][maɪ]['laɪs(ə)ns] .
and that's what it says on my license .
和 那就是 什么 它 说道 在 我的 执照 .

我的驾照上就是这么写的。

[ɔːl] ['veri] ['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [dɪs'ɒnɪst] .
All very legal and very dishonest .
全部 非常 合法的 和 非常 不诚实 .

一切都非常合法，但又非常不诚实。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] ['veri] ['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [dɪs'ɒnɪst] , [tuː] .
The Political Survey Division is very legal and very dishonest , too .
这 政治的 民意调查 分配 是 非常 合法的 和 非常 不诚实 , 也 .

政治调查部门既非常合法，又非常不诚实。

[ˌθɪə'retɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Theoretically , it is supposed to be nothing but a branch of the
理论上 , 它 是 据称 到 是 没有什么 但 一个 分支 的 这
['sɪstəm] ['sensəs] ['bjʊərəʊ] ;
System Census Bureau ;
系统 人口普查 局 ;

理论上，它应该只是人口普查局的一个分支机构；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ænd; ənd]['tæbjuleɪt][pə'lɪtɪk(ə)l]
it is supposed to do nothing but observe and tabulate political
它 是 据称 到 做 没有什么 但 观察 和 制表 政治的
[trendz] .
trends .
趋势 .

它的功能仅限于观察和统计政治趋势。

[ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz]
The actual fact that it is the Secret Service branch of the United Nations
这 实际的 事实 那 它 是 这 秘密 服务 分支 的 这 团结的 国家
['gʌvənmənt] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] ['relətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] .
Government is known only to relatively few people .
政府 是 已知 仅有的 到 相对地 很少 人们 .

实际上，它是联合国政府的秘密情报机构，但只有相对少数人知道这一点。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
I know it because I work for the Political Survey Division .
我 知道 它 因为 我 工作 为了 这 政治的 民意调查 分配 .

我知道这一点，因为我在政治调查部门工作。

[ðə; ði][ˌpiːˌɛs'diː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [men] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [bəʊθ] ['reɪvənˌhɜːrst][ænd; ənd] ['θɜːstən] ,
The PSD already had men investigating both Ravenhurst and Thurston ,
这 PSD 已经 有 男人 调查 两个都 雷文赫斯特 和 瑟斯顿 ,

公共安全部门已经派人调查雷文赫斯特和瑟斯顿两地的情况。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['reɪvənˌhɜːrst][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
but when they found out that Ravenhurst was looking for a confidential
但 什么时候 他们 成立 出去 那 雷文赫斯特 曾是 寻找 为了 一个 机密的
['ekspɪˌdaɪtə(r)] ,
expediter ,
快递员 ,

但当他们发现雷文赫斯特正在寻找一名秘密代理人时，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒɒb] , [ðeid] [ʃʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][fɑːst] .
for a special job , they'd shoved me in fast .
为了 一个 特别的 工作 , 他们会 推搡 我 在 快速地 .

为了完成一项特殊任务，他们迅速把我安排进去了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] [tuː; tə] [fuːl] [ʃɑːp] ['ɒpəreɪtə(r)s][laɪk] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] , [bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)] ,
It isn't easy to fool sharp operators like Colonel Brock , but , so far ,
它 不是 简单的 到 傻子 锋利的 运营商 喜欢 上校 布洛克 , 但 , 所以 远的 ,

要骗过像布洛克上校这样老练的特工并不容易，但到目前为止，

[aɪ'd] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pleɪɪŋ] ['ɪgnərənt] - [bʌt; bət] - [nɒt] - ['stjuːpɪd] .
I'd been lucky enough to get away with it by playing ignorant - but - not - stupid .
ID 到过 幸运的 足够的 到 得到 离开 和 它 经过 玩耍 无知 - 但 - 不是 - 愚蠢的 .

我运气好，装作无知但并不愚蠢，侥幸逃脱了惩罚。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ænd; ənd][ai] ['mentəli] [sə'luːtɪd] ['reɪvənˌhɜːrst] , [æz; əz][ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [maɪ'self][ai] [wʊd] .
The steaks were brought , and I mentally saluted Ravenhurst , as I had promised myself I would .
这 牛排 是 带来 , 和 我 精神上 敬礼 雷文赫斯特 , 作为 我 有 承诺 我 我 会 .

牛排端上来了，我默默地向雷文赫斯特敬了个礼，正如我之前向自己承诺的那样。

[ðen] [ai]['rɑːðə(r)] [bɪ'leɪtɪdli] [ɑːskt] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ɪf] [id] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Then I rather belatedly asked the colonel if he'd eat with us .
然后 我 相当 迟来的 问 这 上校 如果 他会 吃 和 我们 .

然后我才姗姗来迟地问上校是否愿意和我们一起吃饭。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" No , " he said , with a shake of his head .
" 不 , " 他 说 , 和 一个 摇 的 他的 头 .

“不，”他摇了摇头说道。

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [θɪŋz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪkɪŋ][plɑːnt] [tə'mɒrəʊ] .
I've got to get things ready for her visit to the Viking plant tomorrow .
我已经 得到 到 得到 事物 准备好 为了 她 访问 到 这 维京人 植物 明天 .

"
"
"

我得为她明天来维京工厂参观做好准备。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦？

['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
Hiding something ?
隐藏 某物 ?

有什么事瞒着你吗？

" [ai] [ɑːskt] ['blændli] .
" I asked blandly .
" 我 问 平淡地 .

我淡淡地问道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [in'sʌlt] .
He didn't even bother to look insulted .
他 没有 甚至 打扰 到 看 受辱 .

他甚至连一丝被冒犯的表情都没有。

" [nəʊ] . [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [hɜːt] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
" No . Just have to make sure she doesn't get hurt by any of the machinery ,
" 不 . 只是 有 到 制作 当然 她 不 得到 伤害 经过 任何 的 这 机械 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

"不，我只需要确保她不会被任何机器伤到就行了。"

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː] [kləʊz]
Most of the stuff is automatic , and she has a habit of getting too close
最多 的 这 东西 是 自动的 , 和 她 有 一个 习惯 的 获得 也 关闭
.
.
.

大部分事情都是自动的，而且她有靠得太近的习惯。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['iːzəli]
I guess she thinks she can talk a machine out of hurting her as easily
我 猜测 她 思考 她 能 讲话 一个 机器 出去 的 受伤 她 作为 容易地
[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
as she can talk a man into standing on his head .
作为 她 能 讲话 一个 男人 进入 常设 在 他的 头 .

我猜她以为她能像说服男人倒立一样轻松地说服机器不要伤害她。

" [dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Jack Ravenhurst was coming back to the table .
" 杰克 雷文赫斯特 曾是 未来 后退 到 这 桌子 .

杰克·雷文赫斯特即将回到谈判桌前。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃɪd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['naɪsli] [ænd; ənd][pʊt][ɒn] [meɪk] - [ʌp] .
I noticed that she'd fixed her hair nicely and put on make - up .
我 注意到 那 棚 固定的 她 头发 很好 和 放 在 制作 - 向上 .

我注意到她把头发梳理得很好，还化了妆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['femənɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
It made her look a lot more feminine than she had while she was
它 制成 她 看 一个 很多 更多的 女性 比 她 有 尽管 她 曾是
[ɒn][ðə; ði] - .
on the flitterboat .
在 这 - .

这让她看起来比在小船上时更有女人味了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" Well , " she said as she sat down , " have you two decided what to do with
" 出色地 , " 她 说 作为 她 卫星 向下 , " 有 你 二 决定 什么 到 做 和
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

"好吧，"她坐下后说道，"你们两个决定好怎么处置我了吗？"

" ['kɜːn(ə)l] [brɒk] [dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [ges] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ʌp]
" Colonel Brock just smiled and said : " I guess we'll have to leave that up
" 上校 布洛克 只是 微笑 和 说 : " 我 猜测 出色地 有 到 离开 那 向上
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

布洛克上校只是笑了笑，说道："我想这只能交给你来决定了。"

[mɪs] ['reɪvən,hɜːrst] .
Miss Ravenhurst .
错过 雷文赫斯特 .

雷文赫斯特小姐。

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" Then he stood up .
" 然后 他 站立 向上 .

然后他站了起来。

" [naʊ] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][,em 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .
" Now , if you'll excuse me , I'll be about my business .
" 现在 , 如果 你会 原谅 我 , 患病的 是 关于 我的 商业 .

"现在，恕我失陪，我要去忙我的事了。"

" [dʒæk] [n'ɒdɪd] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] ,
" Jack nodded , gave him a quick smile ,
" 杰克 点头 , 给予 他 一个 快的 微笑 ,

杰克点了点头，给了他一个短暂的微笑。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [steɪk] [wɪð] [ðə; ði] [və'reɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'fed] ['tʃɪkɪn] [ɪn]
and fell to on her steak with the voraciousness of an unfed chicken in
和 跌倒 到 在 她 牛排 和 这 贪婪 的 一个 未喂养的 鸡 在
[ə; eɪ] [wiːt] [bɪn] .
a wheat bin .
一个 小麦 垃圾桶 .

她狼吞虎咽地吃着牛排，就像一只饿鸡在麦仓里一样。

[mɪs] [,dʒækə'liːn] ['reɪvən,hɜːrst] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [,em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði]
Miss Jaqueline Ravenhurst evidently had no desire to talk to me at the
错过 杰奎琳 雷文赫斯特 显然 有 不 欲望 到 讲话 到 我 在 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

杰奎琳·雷文赫斯特小姐显然此刻不想和我说话。

[ɒn] ['sɪəriːz] , [æz; əz] [ɒn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['plænɪ,tɔɪd] , [ə; eɪ] [mænz] [həʊm] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l]
On Ceres , as on most of the major planetoids , a man's home is his castle
在 谷神星 , 作为 在 最多 的 这 主要的 小行星 , 一个 男人的 家 是 他的 城堡
,
,
,

在谷神星上，就像在大多数主要行星上一样，男人的家就是他的城堡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ruːm] .
even if it's only a hotel room .
甚至 如果 它是 仅有的 一个 酒店 房间 .

即使只是一间酒店房间。

[rɔː] ['nɪk(ə)l] - ['aɪən] , [ðə; ði] ['beɪsɪk] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪəriəl] ,
Raw nickel - iron , the basic building material ,
生的 镍 - 铁 , 这 基本的 建筑 材料 ,

镍铁矿石，基本建筑材料

[ɪz] [səʊ] [tʃiːp] [ðæt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [meɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
is so cheap that walls and doors are seldom made of anything else ,
是 所以 便宜的 那 墙壁 和 门 是 很少 制成 的 任何事物 别的 ,

这种材料非常便宜，所以墙壁和门很少用其他材料制作。

[səʊ] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ruːm] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .
so a hotel room is more like a vault than anything else on Earth .
所以 一个 酒店 房间 是 更多的 喜欢 一个 金库 比 任何事物 别的 在 地球 .

所以，酒店房间更像是保险库，而不是地球上的其他任何东西。

['evri] [taɪm] [ai] [gəʊ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'telz] [ɒn] ['sɪəriːz] [ɔː(r)] ['ɪərɒs] ,
Every time I go into one of the hotels on Ceres or Eros ,
每一个 时间 我 去 进入 一 的 这 酒店 在 谷神星 或者 爱神 ，

每次我走进谷神星或爱神星上的酒店，

[ai] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [gəʊld] [sə'tifikeits] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]
I get the feeling that I'm either a bundle of gold certificates or a particularly
我 得到 这 感觉 那 我是 任何一个 一个 捆 的 金子 证书 或者 一个 特别
[əb'strepərəs] ['prɪz(ə)nə(r)] ['biːɪŋ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [sel] .
obstreperous prisoner being led to a medieval solitary confinement cell .
喧闹的 囚犯 存在 引领 到 一个 中世纪 孤 监禁 细胞 .

我感觉自己要么像一捆金券，要么像一个特别桀骜不驯的囚犯，正被押往中世纪的单独监禁牢房。

['ðer] [nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['ðer] ['sɒlɪd] .
They're not pretty , but they're solid .
它们是 不是 漂亮的 ， 但 它们是 坚硬的 .

它们虽然不漂亮，但很结实。

[dʒæk] ['reɪvənˌhɜːrst] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['flæʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [hɜːt] [smaɪl]
Jack Ravenhurst went into her own room after flashing me a rather hurt smile
杰克 雷文赫斯特 去 进入 她 自己的 房间 后 闪烁 我 一个 相当 伤害 微笑
[ðæt] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]
that was supposed to indicate her disappointment in not being allowed
那 曾是 据称 到 表明 她 失望 在 不是 存在 允许
[tuː; tə] [gəʊ] [n'aɪtklʌbɪŋ] .
to go nightclubbing .
到 去 夜总会 .

杰克·雷文赫斯特向我露出了一个略带受伤的笑容，那是她因为不被允许去夜总会而感到失望，然后她就回到了自己的房间。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] - ['brʌðəli] [pæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
I gave her a big - brotherly pat on the shoulder and told her to
我 给予 她 一个 大的 - 兄弟般的 拍 在 这 肩膀 和 讲述 她 到
[get] ['plenti] [ɒv; əv] [sliːp] ,
get plenty of sleep ,
得到 很多 的 睡觉 ，

我像个哥哥一样拍了拍她的肩膀，告诉她要好好休息。

[sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
since we had to be up bright and early in the morning .
自从 我们 有 到 是 向上 明亮的 和 早期的 在 这 早晨 .

因为我们第二天一大早就得起床。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ai] [tʃekt] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['keəfəli] .
Once inside my own room , I checked over my luggage carefully .
一次 里面 我的 自己的 房间 ， 我 已检查 超过 我的 行李 小心 .

回到房间后，我仔细检查了自己的行李。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,
It had been brought there from the spaceport ,
它 有 到过 带来 那里 从 这 太空港 ，

它是从航天港运到那里的。

[weə(r)] [aɪ'd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['reɪvənz] [rest] , [ɒn] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]
where I'd checked it before going to Ravenhurst's Raven's Rest , on orders from
在哪里 ID 已检查 它 前 去 到 - 渡鸦的 休息 ， 在 订单 从
['reɪvənˌhɜːrst] [hɪm'self] .
Ravenhurst himself .
雷文赫斯特 他自己 .

我奉雷文赫斯特本人的命令，在前往雷文赫斯特的渡鸦之眠之前，曾在那里检查过。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] ['reɪvənˌhɜːrst] [kept] ['pɜːmənəntli] ['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)]
This was one of several rooms that Ravenhurst kept permanently rented for
这 曾是 一 的 一些 房间 那 雷文赫斯特 保留 永久的 租来的 为了
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
his own uses ,
他的 自己的 用途 ,

这是雷文赫斯特长期租用供自己使用的几间房间之一。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [dʒæk] [kept] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɔːdrəʊb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .
and I knew that Jack kept a complete wardrobe in her own rooms .
和 我 知道 那 杰克 保留 一个 完全的 衣柜 在 她 自己的 房间 .

我知道杰克在她自己的房间里存放了一整套衣服。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bʌgz] [ɪn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — ['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] [saɪt] ['spaɪɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv]
There were no bugs in my luggage — neither sound nor sight spying devices of
那里 是 不 漏洞 在 我的 行李 — 两者都不 声音 也不 视线 间谍活动 设备 的
['eni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .

我的行李里没有任何窃听装置——无论是声音还是视觉上的间谍设备。

[nɒt] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌrid] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ;
Not that I would have worried if there had been ;
不是 那 我 会 有 担心 如果 那里 有 到过 ;

即使有那样的事，我也不会担心；

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [kruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] ['meθəd] [ɒv; əv]
I just wanted to see if anyone was crude enough to try that method of
我 只是 通缉 到 看 如果 任何人 曾是 原油 足够的 到 尝试 那 方法 的
['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] [bʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
smuggling a bug into the apartment .
走私 一个 漏洞 进入 这 公寓 .

我只是想看看有没有人粗鲁到会尝试用这种方法把窃听器偷运进公寓。

[ðə; ði][dɔː(r)] [tʃaɪm] [piŋ] ['sɒləmli] .
The door chime pinged solemnly .
这 门 钟声 ping 了 庄严地 .

门铃发出沉闷的叮咚声。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['bɛlˌbɔɪz]
I took a peek through the door camera and saw a man in a bellboy's
我 采取 一个 窥视 通过 这 门 相机 和 锯 一个 男人 在 一个 门童的
['juːnɪfɔːm] ,
uniform ,
制服 ,

我透过门上的摄像头往里看了一眼，看到一个穿着门童制服的男人。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['træv(ə)lɪŋ] [keɪs] .
holding a large traveling case .
保持 一个 大的 旅行 案件 .

手里拿着一个大旅行箱。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [feɪs] , [səʊ][ai] [let] [hɪm][ɪn] .
I recognized the face , so I let him in .
我 认可 这 脸 , 所以 我 让 他 在 .

我认出了那张脸，所以就让他进来了。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
" The rest of your luggage , sir , " he said with a straight face .
" 这 休息 的 你的 行李 , 先生 , " 他 说 和 一个 直的 脸 .

“先生，您剩下的行李……”他面无表情地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" Thank you very much , " I told him .
" 感谢 你 非常 很多 , " 我 讲述 他 .

“非常感谢，”我告诉他。

[ai]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][tɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɒpt] [ɒf] .
I handed him a tip , and he popped off .
我 递交 他 一个 提示 , 和 他 爆裂 离开 .

我给了他小费，他就跳槽了。

[ðɪs] [stʌf] [wɒz; wəz]['speʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [ai]['hædnt] ['wɒntɪd] ['reɪvənˌhɜːrst][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els]
This stuff was special equipment that I hadn't wanted Ravenhurst or anybody else
这 东西 曾是 特别的 设备 那 我 之前没有 通缉 雷文赫斯特 或者 任何人 别的
[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [pɔːz] ['ɪntuː] .
to get his paws into .
到 得到 他的 爪子 进入 .

这些东西是特殊装备，我不想让雷文赫斯特或其他任何人碰。

[ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪð] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kiː] ,
I opened it carefully with the special key ,
我 打开 它 小心 和 这 特别的 钥匙 ,

我用特制的钥匙小心翼翼地打开了它。

[slɪd][ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɒn][tɒp][fɔː(r); fə(r)] ['kæməflɑːʒ] ,
slid a hand under the clothing that lay on top for camouflage ,
滑行 一个 手 在下面 这 衣服 那 躺 在 顶部 为了 伪装 ,

把手伸到盖在上面用来伪装的衣服下面，

[ænd; ənd] [pɑːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'tektə(r)][ai] ['niːdɪd] .
and palmed the little detector I needed .
和 掌心 这 小的 探测器 我 需要 .

然后我把需要的小型探测器藏在了手心里。

[ðen] [ai] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɪslɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][maɪ'self] .
Then I went around the room , whistling gently to myself .
然后 我 去 大约 这 房间 , 吹口哨 轻轻地 到 我 .

然后我绕着房间走了一圈，一边轻轻地吹着口哨。

[ðə; ði][naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][ɔːl] - ['met(ə)l] [ruːm] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][self] -
The nice thing about an all - metal room is that it's impossible to hide a self -
这 好的 事物 关于 一个 全部 - 金属 房间 是 那 它是 不可能的 到 隐藏 一个 自己 -
[kən'teɪnd] [bʌg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
contained bug in it that will be of any use .
包含 漏洞 在 它 那 将要 是 的 任何 使用 .

全金属房间的好处在于，不可能在里面藏匿任何有用的独立式窃听器。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [kən'siːld] ['brɔːdkɑːstə(r)][kænt] ['brɔːdkɑːst] ['eni] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːlz] ,
A small , concealed broadcaster can't broadcast any farther than the walls ,
一个 小的 , 暗 广播员 不能 播送 任何 更远 比 这 墙壁 ,

小型隐蔽式广播器的信号传播范围不可能超过墙壁。

[səʊ] ['eni] [bʌg] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv]['waɪərz] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
so any bug has to have wires leading out of the room .
所以 任何 漏洞 有 到 有 电线 领导 出去 的 这 房间 .

所以任何窃听器都必须有电线通向房间外。

[ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I didn't find a thing .
我 没有 寻找 一个 事物 .

我什么也没找到。

['aɪðə(r)] ['reɪvən,hɜːrst] [kept] [ðə; ði] [ruːm] [kliːn] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]
Either Ravenhurst kept the room clean or somebody was using more sophisticated
任何一个 雷文赫斯特 保留 这 房间 干净的 或者 某人 曾是 使用 更多的 复杂的
[bʌgz] [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [njuː] [ə'baʊt] .
bugs than any I knew about .
漏洞 比 任何 我 知道 关于 .

要么是雷文赫斯特把房间打扫得很干净，要么是有人使用了比我所知的任何窃听器都更先进的窃听器。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [keɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['gædʒɪts] .
I opened the traveling case again and took out one of my favorite gadgets .
我 打开 这 旅行 案件 再次 和 采取 出去 一 的 我的 最喜欢的 小工具 .

我再次打开旅行箱，拿出了我最喜欢的电子产品之一。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , ['riːəli] : [ə; eɪ] [nɔɪz] ['dʒenəreɪtə(r)] .
It's a simple thing , really : a noise generator .
它是 一个 简单的 事物 , 真的 : 一个 噪音 发电机 .

其实很简单：一个噪音发生器。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [,aɪ 'tiː] ['dʒenəreɪts] [ɪz] [nɒn] - ['rændəm] [nɔɪz] .
But the noise it generates is non - random noise .
但 这 噪音 它 生成 是 非 - 随机的 噪音 .

但它产生的噪声是非随机噪声。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] " [waɪt] , " ['pjʊəli] ['rændəm] [nɔɪz] , [,aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk]
Against a background of " white , " purely random noise , it is possible to pick
反对 一个 背景 的 " 白色的 , " 纯粹 随机的 噪音 , 它 是 可能的 到 挑选
[aʊt] [ə; eɪ] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
out a conversation ,
出去 一个 对话 ,

在纯粹随机噪声的"白色"背景下，仍然可以分辨出一段对话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz]
even if the conversation is below the noise level , simply because conversation is
甚至 如果 这 对话 是 以下 这 噪音 等级 , 简单地 因为 对话 是
['pætənd] .
patterned .
图案 .

即使谈话声低于噪音水平，也仅仅是因为谈话是有规律的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒenəreɪtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [nɒn] - ['rændəm] .
But this little generator of mine was non - random .
但 这 小的 发电机 的 矿 曾是 非 - 随机的 .

但我这个小小的生成器并不是随机的。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌltɪp(ə)l] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [,kɔnvə'seiʃənz] , [ɔːl]
It was the multiple recording of ten thousand different conversations , all
它 曾是 这 多种的 记录 的 十 千 不同的 对话 , 全部
['miːnɪŋləs] ,
meaningless ,
无意义的 ,

这是对一万段不同对话的多段录音，所有对话都毫无意义。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] " [waɪt] " [nɔɪz] .
against a background of " white " noise .
反对 一个 背景 的 " 白色的 " 噪音 .

在"白"噪声的背景下。

[traɪ] [ðæt] [wʌn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [,dɪfə'renʃ(ə)l] ['ænə,laɪzərz] .
Try that one on your differential analyzers .
尝试 那 一 在 你的 微分 分析器 .

在你的差示分析仪上试试。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][gɒt] [θruː] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd][tæp][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
By the time I got through , nobody could tap a dialogue in that room ,
经过 这 时间 我 得到 通过 , 无人 可以 轻敲 一个 对话 在 那 房间 ,

等我办完事，房间里已经没人能打出对话了。

['bɑːrɪŋ] , [æz; əz][ai] [sed] , [bʌgz] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [njuː] [ə'baʊt] .
barring , as I said , bugs more sophisticated than any the United Nations knew about .
禁止 , 作为 我 说 , 漏洞 更多的 复杂的 比 任何 这 团结的 国家 知道 关于 .

正如我所说，除非出现了比联合国所知的任何漏洞都更加复杂的漏洞。

[ðen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][dʒæk] - .
Then I went over and tapped on the communicating door between my room and Jack Ravenhurst's .
然后 我 去 超过 和 轻敲 在 这 沟通 门 之间 我的 房间 和 杰克 - .

然后我走过去，敲了敲我房间和杰克·雷文赫斯特房间之间的那扇门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ai] [sed] , " [dʒæk] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
I said , " Jack , I'm coming in .
我 说 , " 杰克 , 我是 未来 在 .

我说：“杰克，我进来了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] .
I have a key .
我 有 一个 钥匙 .

我有一把钥匙。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gəʊ] [ə'weɪ] .
" She said , " Go away .
" 她 说 , " 去 离开 .

她说：“走开。”

[aɪm][nɒt] [drest] .
I'm not dressed .
我是 不是 穿着 .

我还没穿衣服。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "
I'm going to bed . "
我是 去 到 床 . "

我要去睡觉了。

" [græb] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" Grab something quick , " I told her .
" 抓住 某物 快的 , " 我 讲述 她 .

“赶紧吃点东西，”我告诉她。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" I'm coming in .
" 我是 未来 在 .

我进来了。

" [ai] [ki:d] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" I keyed open the door .
" 我 按键 打开 这 门 .

我用钥匙打开了门。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][bed][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,
She was no more dressed for bed than I was ,
她 曾是 不 更多的 穿着 为了 床 比 我 曾是 ,

她和我一样，都没穿睡衣。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [best] ['i:vnɪŋ] [tɒgz] .
unless she made a habit of sleeping in her best evening togs .
除非 她 制成 一个 习惯 的 睡眠 在 她 最好的 晚上 泳衣 .

除非她养成了穿着最好的晚礼服睡觉的习惯。

['æŋgə(r)] [bleiz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ðæt] ['feɪdɪd] ,
Anger blazed in her eyes for a second , then that faded ,
愤怒 燃烧的 在 她 眼睛 为了 一个 第二 , 然后 那 褪色 ,

她眼中闪过一丝怒火，但随即消散了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [lait] .
and she tried to look all sweetness and light .
和 她 尝试 到 看 全部 甜味 和 光 .

她努力让自己看起来甜美轻快。

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [nju:] [kləʊðz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .
" I was trying on some new clothes , " she said innocently .
" 我 曾是 尝试 在 一些 新的 衣服 , " 她 说 天真地 .

“我当时在试穿一些新衣服，”她天真地说。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [mait] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .
A lot of people might have believed her .
一个 很多 的 人们 可能 有 相信 她 .

很多人可能都相信了她。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [fi:ld] [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['ʌtə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [wɜ:d] ,
The emotional field she threw out , encouraging utter belief in her every word ,
这 情绪 场地 她 扔 出去 , 鼓励 说出 信仰 在 她 每一个 单词 ,

她营造出的情感氛围，让人对她说的每一句话都深信不疑。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [aɪ'd]['evə(r)] [felt] .
was as powerful as any I'd ever felt .
曾是 作为 强大的 作为 任何 ID 曾经 毛毡 .

那种感觉是我以往感受过的最强烈的。

[ai][dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'ti:] [wɒʃ] [pɑ:st][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
I just let it wash past me and said : " Come into my room for a few minutes ,
我 只是 让 它 洗 过去的 我 和 说 : " 来 进入 我的 房间 为了 一个 很少 分钟 ,

我只是任由它从我脑海中流过，然后说：“来我房间待一会儿吧。”

[dʒæk] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Jack ; I want to talk to you .
杰克 ; 我 想 到 讲话 到 你 .

杰克，我想和你谈谈。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [pʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['emfəsɪs] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
" I didn't put any particular emphasis into it .
" 我 没有 放 任何 特别的 强调 进入 它 .

“我并没有特别重视这件事。”

[ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .
I don't have to .
我 不 有 到 .

我没必要这么做。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She came .
她 来了 .

她来了。

[wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ʃiːldɪd] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ten]
Once we were both inside my shielded room with the walls vibrating with ten
一次 我们 是 两个都 里面 我的 屏蔽 房间 和 这 墙壁 振动 和 十
['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] ['eəriə][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
thousand voices and a hush area in the center ,
千 声音 和 一个 嘘 区域 在 这 中心 ,
我们俩都待在我那间隔音室里，墙壁因成千上万人的声音而震动，而房间中央则是一个安静的区域。

[ai] [sed] ['peɪʃntli] , " [dʒæk] , [ai] ['pɜːsənəli] [doʊnt][keə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .
I said patiently , " Jack , I personally don't care where you go or what you do .
我 说 耐心 , " 杰克 , 我 亲自 不 关心 在哪里 你 去 或者 什么 你 做 .
我耐心地说："杰克，我个人并不关心你去哪里或做什么。"

[tə'mɒrəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [ækt][ænd; ənd][hæv; həv] [jɔː'self] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
Tomorrow , you can do your vanishing act and have yourself a ball ,
明天 , 你 能 做 你的 消失 行为 和 有 你自己 一个 球 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai][keə(r)] .
for all I care .
为了 全部 我 关心 .
明天，你爱怎么消失怎么来，怎么玩得开心怎么来，我一点也不在意。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːst] .
But there are certain things that have to be done first .
但 那里 是 肯定 事物 那 有 到 是 完毕 第一的 .
但在此之前，有些事情必须先完成。

[naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
Now , sit down and listen .
现在 , 坐 向下 和 听 .

现在，请坐下来听。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .
" She sat down , her eyes wide .
" 她 卫星 向下 , 她 眼睛 宽的 .
她坐了下来，眼睛睁得大大的。

['evɪdəntli] , ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)]['biːt(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
Evidently , nobody had ever beaten her at her own game before .
显然 , 无人 有 曾经 被打败 她 在 她 自己的 游戏 前 .
显然，以前从来没有人能在她擅长的领域打败过她。

" [tə'naɪt] , [jʊl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
" Tonight , you'll stay here and get some sleep .
" 今晚 , 你会 停留 这里 和 得到 一些 睡觉 .
"今晚你就留在这里睡觉吧。"

[tə'mɒrəʊ] , [wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] ['vaɪkɪŋ] , [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Tomorrow , we go for a tour of Viking , first thing in the morning .
明天 , 我们 去 为了 一个 旅游 的 维京人 , 第一的 事物 在 这 早晨 .
明天一早，我们就要去参观维京游轮。

[tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sniːk] [ɒf] .
Tomorrow afternoon , as soon as I think the time is ripe , you can sneak off .
明天 下午 , 作为 很快 作为 我 思考 这 时间 是 成熟 , 你 能 潜行 离开 .

明天下午，等我觉得时机成熟了，你就可以偷偷溜走了。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [səʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .
I'll show you how to change your appearance so you won't be recognized .
患病的 展示 你 如何 到 改变 你的 外貌 所以 你 惯于 是 认可 .

我会教你如何改变外貌，让你不被人认出来。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
You can have all the fun you want for twenty - four hours .
你 能 有 全部 这 乐趣 你 想 为了 二十 - 四 小时 .

你可以尽情玩乐24小时。

[aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I , of course , will be hunting high and low for you ,
我 , 的 课程 , 将要 是 打猎 高的 和 低的 为了 你 ,

我当然会竭尽全力为你寻找。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][faɪnd][juː; jʊ][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
but I won't find you until I have finished my investigation .
但 我 惯于 寻找 你 直到 我 有 完成的 我的 调查 .

但我得完成调查才能找到你。

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
" On the other hand , I want to know where you are at all times ,
" 在 这 其他 手 , 我 想 到 知道 在哪里 你 是 在 全部 时代 ,

另一方面，我希望随时都知道你在哪里。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
so that I can get in touch with you if I need you .
所以 那 我 能 得到 在 触碰 和 你 如果 我 需要 你 .

这样，如果我需要你，我就可以联系到你。

[səʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
So , no matter where you are ,
所以 , 不 事情 在哪里 你 是 ,

所以，无论你在哪里，

[jʊl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [baɪ][fəʊndoing] ['bænɪŋ] - ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ləʊ'keɪʃn] .
you'll keep in touch by phoning BANning 6226 every time you change location .
你会 保持 在 触碰 经过 打电话 禁止 - 每一个 时间 你 改变 地点 .

每次搬家时，您都可以通过拨打 BANning 6226 与我们保持联系。

[gɒt] [ðæt] ['nʌmbə(r)] ?
Got that number ?
得到 那 数字 ?

拿到那个号码了吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" ['bænɪŋ] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" BANning 6226 , " she repeated .
" 禁止 - , " 她 重复 .

“禁止6226号,”她重复道。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[naʊ] , [brɑks] ['eɪdʒənts] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
Now , Brock's agents will be watching you ,
现在 , 布罗克的 代理人 将要 是 观看 你 ,

现在，布洛克的特工们会监视你。

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
so I'll have to figure out a way to get you away from them ,
所以 患病的 有 到 数字 出去 一个 方式 到 得到 你 离开 从 他们 ,

所以我得想办法让你离开他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] .
but that won't be too hard .
但 那 惯于 是 也 难的 .

但那不会太难。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] .
I'll let you know at the proper time .
患病的 让 你 知道 在 这 恰当的 时间 .

时机成熟时我会通知你。

['miːnwaɪl] , [get] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] , [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
Meanwhile , get back in there , get ready for bed , and get some sleep .
同时 , 得到 后退 在 那里 , 得到 准备好 为了 床 , 和 得到 一些 睡觉 .

与此同时，你还是回房间准备睡觉吧。

[jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll need it .
你会 需要 它 .

你会需要它的。

[muːv] .
Move .
移动 .

移动。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['rɑːðə(r)] ['deɪzɪdlɪ] , [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" She nodded rather dazedly , got up , and went to the door .
" 她 点头 相当 茫然地 , 得到 向上 , 和 去 到 这 门 .

她有些茫然地点了点头，起身走向门口。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [sed] [ˌgʊd'naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She turned , said goodnight in a low , puzzled voice , and closed the door .
她 转向 , 说 晚安 在 一个 低的 , 困惑 嗓音 , 和 关闭 这 门 .

她转过身，低声疑惑地说了声晚安，然后关上了门。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [ai] ['kwaɪətli] [sniːkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dʒʌst] [tuː; tə] [tʃek] .
Half an hour later , I quietly sneaked into her room just to check .
一半 一个 小时 之后 , 我 悄悄 偷偷摸摸 进入 她 房间 只是 到 查看 .

半小时后，我悄悄溜进她的房间查看情况。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] .
She was sound asleep in bed .
她 曾是 声音 睡着了 在 床 .

她当时在床上睡得很香。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɒt] [sʌm; səm] [sæk] [taɪm] [maɪ'self] .
I went back to my own room , and got some sack time myself .
我 去 后退 到 我的 自己的 房间 , 和 得到 一些 解雇 时间 我 .

我回到自己的房间，独自睡了一会儿觉。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] , " [sed] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
" It's a pleasure to have you here again , Miss Ravenhurst , " said Chief Engineer
" 它是 一个 乐趣 到 有 你 这里 再次 , 错过 雷文赫斯特 , " 说 首席 工程师

\- .
Midguard .
\- .

“很高兴再次见到您，雷文赫斯特小姐，”首席工程师米德加德说道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [taɪm] ?
" Anything in particular you want to see this time ?
" 任何事物 在 特别的 你 想 到 看 这 时间 ?

“这次有什么特别想看的吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɒs] - ['tiːneɪdʒ] ['dɔːtə(r)]
" He said it as though he actually enjoyed taking the boss ' teenage daughter
" 他 说 它 作为 尽管 他 实际上 享受 采取 这 老板 - 青少年 女儿

[θruː] [ə; eɪ] ['speɪskrɑːft] [plɑːnt] .
through a spacecraft plant .
通过 一个 宇宙飞船 植物 .

“他说这话的语气好像他真的很喜欢带老板十几岁的女儿参观航天器工厂一样。”

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] .
Maybe he did , at that .
或许 他 做过 , 在 那 .

或许他确实这么做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːntʃi] , ['greɪɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪkstɪz] ,
He was a paunchy , graying man in his sixties ,
他 曾是 一个 大肚腩 , 灰白 男人 在 他的 六十年代 ,

他是一位六十多岁、身材臃肿、头发花白的老人。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][hɑːf] -
who had probably been a rather handsome lady - killer for the first half -
WHO 有 大概 到过 一个 相当 英俊的 女士 - 杀手 为了 这 第一的 一半 -

['sentʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
century of his life ,
世纪 的 他的 生活 ,

他很可能在前五十年里一直是个风流倜傥、魅力四射的万人迷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [naʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][prɪ'dɪktəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]
but he was approaching middle age now , which has a predictable effect on
但 他 曾是 接近 中间 年龄 现在 , 哪个 有 一个 可预测的 影响 在

[ðə; ði] ['teli] - ['aɪdl] [taɪp] .
the telly - idol type .
这 电视 - 偶像 类型 .

但他现在已经接近中年了，这对电视偶像类型的人会产生可预见的影响。

[dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] [best] ,
Jack Ravenhurst was at her regal best ,
杰克 雷文赫斯特 曾是 在 她 尊贵 最好的 ,

杰克·雷文赫斯特展现了她最优雅高贵的一面。

[wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['wɜːʃɪpfl] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði]
with the kind of noblesse oblige that would bring worshipful gratitude to the
和 这 种类 的 贵族 必须 那 会 带来 崇拜的 感激 到 这

[hɑːt] [ɒv; əv]['eni] ['ʌndəlɪŋ] .
heart of any underling .
心 的 任何 下属 .

带着那种贵族般的义务感，足以让任何下属心生敬畏和感激。

" [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] - [θruː] [ɒn] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" Oh , just a quick run - through on whatever you think would be interesting ,
" 哦 , 只是 一个 快的 跑步 - 通过 在 任何 你 思考 会 是 有趣的 ,
['mɪstə(r)] . - ;
Mr . Midguard ;
先生 . - ;

“哦，米德加德先生，就简单介绍一下您觉得有趣的事情吧；

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
I don't want to take up too much of your time .
我 不 想 到 拿 向上 也 很多 的 你的 时间 .

我不想占用您太多时间。

" - [ə'laʊd] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ]
" Midguard allowed as how he had a few interesting things to show
" - 允许 作为 如何 他 有 一个 很少 有趣的 事物 到 展示
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“中卫兵允许我告诉她，他有一些有趣的东西要给她看。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːn] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] ,
and the party , which also included the watchful and taciturn Colonel Brock ,
和 这 派对 , 哪个 还 包括 这 警惕 和 沉默寡言 上校 布洛克 ,

同行者中还包括警惕而沉默寡言的布洛克上校。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [plɑːnt] .
began to make the rounds of the Viking plant .
开始 到 制作 这 回合 的 这 维京人 植物 .

开始在维京工厂里四处走动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ʃɪps] ['ʌndə(r)] [kən'strʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] : [tuː] ['kɑːgəʊ]['ves(ə)lz]
There were three ships under construction at the time : two cargo vessels
那里 是 三 船舶 在下面 建造 在 这 时间 : 二 货物 船只
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['pæsɪndʒə(r)][dʒɒb] .
and a good - sized passenger job .
和 一个 好的 - 尺寸 乘客 工作 .

当时有三艘船正在建造：两艘货船和一艘规模较大的客船。

- [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [step] [ɒv; əv] ['speɪskrɑːft] [kən'strʌkʃn] [wɒz; wəz] ['ʌtəli]
Midguard seemed to think that every step of spacecraft construction was utterly
- 似乎 到 思考 那 每一个 步 的 宇宙飞船 建造 曾是 完全地
['fæsɪneɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
fascinating — for which ,
迷人 — 为了 哪个 ,

米德加德似乎认为航天器建造的每一个步骤都无比迷人——为此，

['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dræg][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai]
bully for him — but it was pretty much of a drag as far as I
欺负 为了 他 — 但 它 曾是 漂亮的 很多 的 一个 拖 作为 远的 作为 我
[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

对他来说或许是件好事——但就我而言，这简直是件令人厌烦的事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] ['aʊəz] .
It took three hours .
它 采取 三 小时 .

花了三个小时。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mə'gwaɪər] - ['sɛvən] ?
Finally , he said , " Would you like to see the McGuire - 7 ?
最后 , 他 说 , " 会 你 喜欢 到 看 这 麦奎尔 - 7 ?

最后，他说：“你想看看麦奎尔-7吗？”

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
" Why , yes , of course she would .
" 为什么 , 是的 , 的 课程 她 会 .

“当然，她肯定会这么做。”

[səʊ] [wi:; wi] ['tɔdl] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [ʃɪp] [waɪl] - [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪn] [ɒv; əv] ['pætə(r)] .
So we toddled off to the new ship while Midguard kept up a steady line of patter .
所以 我们 蹒跚学步 离开 到 这 新的 船 尽管 - 保留 向上 一个 稳定的 线 的 语调 .

于是我们蹒跚地走向新船，而米德加德人则不停地叽叽喳喳说个不停。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] ['erə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [mɪs] ['reɪvən,hɜ:rst] .
" We think we have all the computer errors out of this one , Miss Ravenhurst .
" 我们 思考 我们 有 全部 这 电脑 错误 出去 的 这 一 , 错过 雷文赫斯特 .

“我们认为我们已经排除了这起案件中的所有电脑错误，雷文赫斯特小姐。”

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [nju:] [kən'trəʊlz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] .
A matter of new controls and safety devices .
一个 事情 的 新的 控制 和 安全 设备 .

这涉及到新的控制措施和安全装置。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [sɪks] [mə'ʃi:nz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɒpəɹ,eɪtɪd] [baɪ] [vɔɪs] ['ɔ:dərs] [baɪ] ['eni] ['kwɒlɪfaɪd] ['hju:mən] ['ɒpəreɪtə(r)] .
We feel that the trouble with the first six machines was that they were designed to be operated by voice orders by any qualified human operator .
我们 感觉 那 这 麻烦 和 这 第一的 六 机器 曾是 那 他们 是 设计 到 是 经营的 经过 嗓音 订单 经过 任何 合格的 人类 操作员 .

我们认为前六台机器的问题在于，它们的设计初衷是让任何合格的操作员通过语音指令来操作。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [dʒʌst] [hu:] [wɒz; wəz] ['kwɒlɪfaɪd] .
The trouble is that they had no way of telling just who was qualified .
这 麻烦 是 那 他们 有 不 方式 的 讲述 只是 WHO 曾是 合格的 .

问题在于他们没有办法判断谁具备资格。

[ðə; ði] [breɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌn] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,
The brains are perfectly capable of distinguishing one individual from another ,
这 大脑 是 完美 有能力的 的 区别 一 个人 从 其他 ,

大脑完全有能力区分不同的个体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [tel] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz] [ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dʒænɪtə(r)] .
but they can't tell whether a given individual is a space pilot or a janitor .
但 他们 不能 告诉 无论 一个 给定 个人 是 一个 空间 飞行员 或者 一个 清洁工 .

但他们无法分辨一个人是太空飞行员还是清洁工。

[ɪn] [fækt] —
In fact —
在 事实 —

实际上-

" [ai] [mɑːkt] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" I marked the salient points in his speech .
" 我 标记 这 显著的 积分 在 他的 演讲 .

我标记了他演讲中的要点。

[ðə; ði][ˌem 'dʒiː] - [jɪə] - ['sɛvən] [wʊd] [biː; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃɪp] .
The MG - YR - 7 would be strictly a one - man ship .
这 MG - yr - 7 会 是 严格 一个 一 - 男人 船 .

MG-YR-7 严格来说是一艘单人驾驶飞机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn][dɒg] ['ætɪtjuːd] — ['frendli] [tə'wɔːd] [ɔːl]['hjuːmənz] , [bʌt; bət] ['lɔɪəl] ['əʊnli]
It had a built - in dog attitude — friendly toward all humans , but loyal only
它 有 一个 建造 - 在 狗 态度 — 友好的 朝向 全部 人类 , 但 忠诚 仅有的
[tuː; tə][ɪts]['mɑːstə(r)] .
to its master .
到 它是 掌握 .

它天生具有狗的性格——对所有人类都很友好，但只忠于自己的主人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [ˌaʊt'lɑːst][ɪts]['mɑːstə(r)] ,
Of course , it was likely that the ship would outlast its master ,
的 课程 , 它 曾是 可能 那 这 船 会 坚持到最后它是 掌握 ,

当然，这艘船的寿命很可能会比它的船长更长。

[səʊ][ɪts] ['lɔɪəltiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['swɪtʃɪŋ]
so its loyalties could be changed , but only by the use of special switching
所以 它是 忠诚 可以 是 已更改 , 但 仅有的 经过 这 使用 的 特别的 交换
[kiːz] .
keys .
钥匙 .

所以它的效忠对象可以改变，但只能通过使用特殊的切换键。

[ðə; ði][rəʊ'bɒtɪks] [bɔɪz] [stɪl] [wɜːrnt] [ʃʊə(r)] [waɪ] [ðə; ði][fɜːst][sɪks][hæd; həd] [gɒn] [ɪn'seɪn] ,
The robotics boys still weren't sure why the first six had gone insane ,
这 机器人技术 男孩们 仍然 不是 当然 为什么 这 第一的 六 有 已消失 疯狂的 ,

机器人小组的男生们仍然不确定为什么前六个机器人会发疯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['praɪməri] [kɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː]
but they were fairly certain that the primary cause was the matter of too
但 他们 是 相当 肯定 那 这 基本的 原因 曾是 这 事情 的 也
['meni] ['mɑːstəz] .
many masters .
许多 大师 .

但他们相当肯定，主要原因是主人太多。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] , - , [huː] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd][ðə; ði] [θriː] [lɔːz] [ɒv; əv][rəʊ'bɒtɪks][ɪn]
The brilliant biophysicist , Asenion , who promulgated the Three Laws of Robotics in
这 杰出的 生物物理学家 , - , WHO 颁布 这 三 法律 的 机器人技术 在
[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
the last century ,
这 最后的 世纪 ,

上世纪提出机器人三定律的杰出生物物理学家阿塞尼翁

[hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diəl] — [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli]
had shown in his writings that they were unattainable ideals — that they only
有 所示 在 他的 著作 那 他们 是 高不可攀 理想 — 那 他们 仅有的
[təʊld] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['rəʊbɒt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
told what a perfect robot should be ,
讲述 什么 一个 完美的 机器人 应该 是 ,

他在著作中已经表明，这些是无法实现的理想——它们只是描述了一个完美的机器人应该是什么样子。

[nɒt] [wɒt] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] .
not what a robot actually was .
不是 什么 一个 机器人 实际上 曾是 .

但这并非机器人真正的本质。

[ðə; ði] [fɜːst] [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] [fə'bɪd] [ə; eɪ]['rəʊbɒt][tuː; tə] [hɑːm] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
The First Law , for instance , would forbid a robot to harm a human being ,
这 第一的 法律 , 为了 实例 , 会 禁止 一个 机器人 到 伤害 一个 人类 存在 ,

例如，第一定律会禁止机器人伤害人类。

['aɪðə(r)][baɪ]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪn'ækʃn] .
either by action or inaction .
任何一个 经过 行动 或者 不作为 .

无论是作为还是不作为。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - [ʃəʊd] ,
But , as Asenion showed ,
但 , 作为 - 显示 ,

但是，正如阿塞尼翁所展示的那样，

[ə; eɪ]['rəʊbɒt][kʊd; kəd][biː; bi] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] ,
a robot could be faced with a situation which allowed for only two possible decisions ,
一个 机器人 可以 是 面对 和 一个 情况 哪个 允许 为了 仅有的 二 可能的 决策 ,

机器人可能会面临只有两种可能选择的情况，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [biː; bi] [hɑːrmd] .
both of which required that a human being be harmed .
两个都 的 哪个 必需的 那 一个 人类 存在 是 受到伤害 .

两者都需要对人造成伤害。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði]['rəʊbɒt] [gəʊz] [ɪn'seɪn] .
In such a case , the robot goes insane .
在 这样的 一个 案件 , 这 机器人 去 疯狂的 .

在这种情况下，机器人会变得疯狂。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['spekjuleɪtɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] - ['pærədɒks] ,
I found myself speculating what sort of situation , what sort of Asenion paradox ,
我 成立 我 推测 什么 种类 的 情况 , 什么 种类 的 - 悖论 ,

我不禁开始思考，这究竟是怎样一种情况，怎样一种阿塞尼翁悖论？

[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðəʊz] [fɜːst][sɪks] [ʃɪps] .
had confronted those first six ships .
有 面对 那些 第一的 六 船舶 .

曾与前六艘船交战。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] .
And whether it had been by accident or design .
和 无论 它 有 到过 经过 事故 或者 设计 .

无论是意外还是人为。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði][mə'gwaɪər]['rəʊbɒts][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [rəʊ'bɒtɪks] ;
Not that the McGuire robots had been built in strict accord with the Laws of Robotics ;
不是 那 这 麦奎尔 机器人 有 到过 建造 在 严格的 符合 和 这 法律 的 机器人技术 ;

并非说麦奎尔机器人是严格按照机器人定律制造的；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that was impossible on the face of it .
那 曾是 不可能的 在 这 脸 的 它 .

表面上看，这是不可能的。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɪz] [bɪlt] ,
But no matter how a perfectly logical machine is built ,
但 不 事情 如何 一个 完美 逻辑 机器 是 建造 ,

但是，无论一台逻辑完美的机器是如何制造的，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən]['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [guːf] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['hjuːmən]
the human mind can figure out a way to goof it up because the human
这 人类 头脑 能 数字 出去 一个 方式 到 傻瓜 它 向上 因为 这 人类
[maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [træn'sendɪŋ] ['lɒdʒɪk] .
mind is capable of transcending logic .
头脑 是 有能力的 的 超越 逻辑 .

人类的思维能够想方设法把事情搞砸，因为人类的思维能够超越逻辑。

[ðə; ði][mə'gwaɪər] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] .
The McGuire ship was a little beauty .
这 麦奎尔 船 曾是 一个 小的 美丽 .

麦奎尔的船真是一艘小巧精致的船。

[ə; eɪ] [naɪs] , [sliːk] , ['niːd(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['speɪʃ(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
A nice , sleek , needle , capable of atmospheric as well as spatial navigation ,
一个 好的 , 光滑 , 针 , 有能力的 的 大气 作为 出色地 作为 空间 导航 ,
[wɪð] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] - ['pɒlɪʃt] ,
with a mirror - polished ,
和 一个 镜子 - 抛光 ,

一款精美、流畅的指针，能够进行大气和空间导航，并经过镜面抛光处理。

['berəl] - [bluː] ['sɜːfɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪksti] - [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ? —
beryl - blue surface all over the sixty - five feet of her — or his ? —
绿柱石 - 蓝色的 表面 全部 超过 这 六十 - 五 脚 的 她 — 或者 他的 ? —
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

她（或他？）六十五英尺长的身躯通体呈翠蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːd(ə)l][ɪn]
It was standing upright on the surface of the planetoid , a shining needle in
它 曾是 常设 直立 在 这 表面 的 这 行星体 , 一个 灼灼 针 在
[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
the shifting sunlight ,
这 转变 阳光 ,

它直立在小行星表面，在变幻莫测的阳光下像一根闪亮的针。

[lim] [ə'genst] [ðə; ði][stɑː(r)] - [fɪld] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [speɪs] .
limned against the star - filled darkness of space .
勾勒 反对 这 星星 - 已填 黑暗 的 空间 .

在繁星点点的黑暗太空中勾勒出轮廓。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] ['vjuːpɔːt] ,
We looked at it through the transparent viewport ,
我们 看起来 在 它 通过 这 透明的 视口 ,

我们通过透明视口观察了它，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l] [tjuːb] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and then took the flexible tube that led to the air lock of the ship .
和 然后 采取 这 灵活的 管子 那 引领 到 这 空气 锁 的 这 船 .

然后取下了通往船舱气闸的软管。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪn'saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .
The ship was just as beautiful inside as it was outside .
这 船 曾是 只是 作为 美丽的 里面 作为 它 曾是 外部 .

船的内部和外部一样漂亮。

[niːt] , [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Neat , compact , and efficient .
整洁的 , 袖珍的 , 和 高效的 .

整洁、紧凑、高效。

[ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [wɒz; wəz][laɪk][nəʊ][kən'trəʊl] [ruːm]
The control room — if such it could be called — was like no control room
这 控制 房间 — 如果 这样的 它 可以 是 称为 — 曾是 喜欢 不 控制 房间
[aɪ'd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
I'd ever seen before .
ID 曾经 已见 前 .

这个控制室——如果可以称之为控制室的话——和我以前见过的任何控制室都截然不同。

[dʒʌst][æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
Just an acceleration couch and observation instruments .
只是 一个 加速度 长椅 和 观察 仪器 .

只有一张加速测试床和一些观测仪器。

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
Midguard explained that it wasn't necessary to be a pilot to run the ship ;
- 解释 那 它 不是 必要的 到 是 一个 飞行员 到 跑步 这 船 ;

米德加德解释说，驾驶这艘船并不需要成为飞行员；

['eni]['pɜːs(ə)n] [huː] [njuː] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv]['æstrəʊˌnævɪ'geɪʃən][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz]
any person who knew a smattering of astronavigation could get to his
任何 人 WHO 知道 一个 零星 的 天文导航 可以 得到 到 他的
[ˌdestɪ'neɪʃn] [baɪ] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .
destination by simply telling the ship what he wanted to do .
目的地 经过 简单地 讲述 这 船 什么 他 通缉 到 做 .

任何略懂天文导航的人，只需告诉飞船他想做什么，就能到达目的地。

[dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪð] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntrəst] .
Jack Ravenhurst took in the whole thing with wide - eyed interest .
杰克 雷文赫斯特 采取 在 这 所有的 事物 和 宽的 - 眼睛 兴趣 .

杰克·雷文赫斯特睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切。

" [ɪz][ðə; ði][breɪn]['æktɪveɪtɪd] , ['mɪstə(r)] . - ?
" Is the brain activated , Mr . Midguard ?
" 是 这 脑 活性 , 先生 . - ?

“米德加德先生，大脑是否已经启动？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wɪv] [biːn] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] ,
We've been educating him for the past month ,
我们已经 到过 教育 他 为了 这 过去的 月 ,

过去一个月我们一直在对他进行教育。

['pʌmpɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪndeks]
pumping information in as rapidly as he could record it and index
抽水 信息 在 作为 快速 作为 他 可以 记录 它 和 指数
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他尽可能快地输入信息，并记录和索引这些信息。

[hiːz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðæt] [steɪdʒ] [naʊ] ;
He's finished with that stage now ;
他是 完成的 和 那 阶段 现在 ;

他现在已经结束了那个阶段；

[wɪr] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [test] ['paɪlət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]
we're just waiting for the selection of a test pilot for the final
是 只是 等待 为了 这 选择 的 一个 测试 飞行员 为了 这 最终的
['ʃeɪkdaʊn] [kruːz] .
shakedown cruise .
勒索 巡航 .

我们正在等待选定试飞员进行最终试飞。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['weərəli] [æt; ət] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]
" He was looking warily at Jack as he spoke , as if he were
" 他 曾是 寻找 谨慎地 在 杰克 作为 他 辐 , 作为 如果 他 是
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
waiting for something .
等待 为了 某物 .

“他说话的时候，警惕地看着杰克，好像在等待什么。

['evɪdəntli] , [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Evidently , he knew what was coming .
显然 , 他 知道 什么 曾是 未来 .

显然，他预感到了即将发生的事情。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , " [dʒæk] [sed] .
" I'd like to talk to him , " Jack said .
" ID 喜欢 到 讲话 到 他 , " 杰克 说 .

“我想和他谈谈，”杰克说。

" [ɪts] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . "
" It's so interesting to carry on an intelligent conversation with a machine . "
" 它是 所以 有趣的 到 携带 在 一个 聪明的 对话 和 一个 机器 . "

“能和机器进行有意义的对话真是太有趣了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] , " - [sed] ['rɑːðə(r)] ['wʌrɪdli] .
" I'm afraid that's impossible , Miss Ravenhurst , " Midguard said rather worriedly .
" 我是 害怕的 那就是 不可能的 , 错过 雷文赫斯特 , " - 说 相当 担忧地 .

“恐怕这不可能，雷文赫斯特小姐，”米德加德颇为担忧地说。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[mə'gwaɪərz] [praɪmd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [mænz] [vɔɪs] [hiː; hi] [h'iəz] [wɪl] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
McGuire's primed so that the first man's voice he hears will be identified as his
麦奎尔的 已准备 所以 那 这 第一的 男人的 嗓音 他 听到 将要 是 已识别 作为 他的
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

麦奎尔已经做好了准备，他听到的第一个男人的声音就会被他认作是他的主人。

[ɪts] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] - [tʃɪk] [ri'ækʃn] - .
It's what we call the ' chick reaction ' .
它是 什么 我们 称呼 这 - 小鸡 反应 - .

这就是我们所说的"小鸡反应"。

[juː; jʊ] [nəʊ] : [ðə; ði] [fɜːst] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['hætʃt] [bɜːd] [siːz] [ɪz] [rɪ'ɡɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
You know : the first moving thing a newly - hatched bird sees is regarded as the mother ,
你 知道 : 这 第一的 移动 事物 一个 新 - 孵化 鸟 看到 是 认为 作为 这 母亲 ,

你知道吗？刚孵出的小鸟看到的第一个会动的东西，都会被认为是它的母亲。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪm'plɑːntɪd] , [ðæt] ['ɔːdə(r)] [kænt] [biː; bi] [rɪ'sɪndɪd] .
and , once implanted , that order can't be rescinded .
和 , 一次 植入式 , 那 命令 不能 是 撤销 .

而且，一旦下达命令，就无法撤销。

[wiː; wi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [mə'ɡwaɪərz] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [wɪd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡəʊ] [θruː] [ðæt] .
We can change McGuire's orientation in that respect , but we'd rather not have to go through that .
我们 能 改变 麦奎尔的 方向 在 那 尊重 , 但 我们会 相当 不是 有 到 去 通过 那 .

我们可以改变麦奎尔在这方面的想法，但我们宁愿不必经历这个过程。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [test] ['paɪlət] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['kɒntækt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
After the test pilot establishes contact , you can talk to him all you want . "
后 这 测试 飞行员 建立 接触 , 你 能 讲话 到 他 全部 你 想 . "

试飞员建立联系后，你就可以和他畅所欲言了。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [test] ['paɪlət] [biː; bi] [hɪə(r)] ?
" When will the test pilot be here ?
" 什么时候 将要 这 测试 飞行员 是 这里 ?

试飞员什么时候能到?

" [dʒæk] [ɑːskt] , [stɪl] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] - .
" Jack asked , still as sweet as sucrodyne .
" 杰克 问 , 仍然 作为 甜的 作为 - .

杰克问道，语气依然甜美如糖精。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Within a few days .
" 之内 一个 很少 天 .

几天之内。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] [nɛlz] ['bjɔːrnsən] [wɪl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] .
It looks as though a man named Nels Bjornsen will be our choice .
它 看起来 作为 尽管 一个 男人 命名 内尔斯 比约恩森 将要 是 我们的 选择 .

看来我们将选择一位名叫内尔斯·比约恩森的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
You may have heard of him . "
你 可能 有 听到 的 他 . "

你或许听说过他。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [kə'rekt] .
" No , " she said , " but I'm sure your choice will be correct .
" 不 , " 她 说 , " 但 我是 当然 你的 选择 将要 是 正确的 .

"不,"她说，"但我相信你的选择是正确的。"

" - [stɪl] [felt] [əˌpɒlə'dʒetɪk] .
" Midguard still felt apologetic .
" - 仍然 毛毡 道歉的 .

“中卫队仍然感到抱歉。”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] ;
" Well , you know how it is , Miss Ravenhurst ;
" 出色地 , 你 知道 如何 它 是 , 错过 雷文赫斯特 ;

“嗯，你知道的，雷文赫斯特小姐；

[wiː; wi] [kænt] [tɜːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [dʒʌst] ['eniwʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['traɪəl] .
we can't turn a delicate machine like this over to just anyone for the first trial .
我们 不能 转动 一个 精美的 机器 喜欢 这 超过 到 只是 任何人 为了 这 第一的 审判 .

我们不能把这样精密的机器交给任何人进行第一次试验。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [fɑːst] ['riːˌfleksiz] .
He has to be a man of good judgment and fast reflexes .
他 有 到 是 一个 男人 的 好的 判断 和 快速地 反射 .

他必须是一个判断力强、反应敏捷的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "
He has to know exactly what to say and when to say it , if you follow me . "
他 有 到 知道 确切地 什么 到 说 和 什么时候 到 说 它 , 如果 你 跟随 我 . "

他必须清楚地知道该说什么以及何时说，你明白我的意思吗？

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ; ['sɜːt(ə)nli] .
" Oh , certainly ; certainly .
" 哦 , 当然 ; 当然 .

“哦，当然，当然。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" She paused and looked thoughtful .
" 她 暂停 和 看起来 周到 .

她停顿了一下，若有所思。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [juːv] ['teɪkən] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['eniwʌn] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" I presume you've taken precautions against anyone stealing in here and taking control of the ship .
" 我 估 你已经 已采取 防范措施 反对 任何人 偷窃 在 这里 和 采取 控制 的 这 船 .

“我想你们已经采取了预防措施，防止有人潜入这里并控制这艘船。”

" - [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] .
" Midguard smiled and nodded wisely .
" - 微笑 和 点头 明智地 .

米德加德微笑着，睿智地点了点头。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [məˈgwaɪər] [kænt] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [ənˈles] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [tuː] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)]
Communication with McGuire can't be established unless and until two keys are
沟通 和 麦奎尔 不能 是 已确立的 除非 和 直到 二 钥匙 是

[juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæktɪveɪtɪŋ] [ˈpæn(ə)l] .
used in the activating panel .
用过的 在 这 激活 控制板 .

只有在激活面板中使用两把钥匙，才能与麦奎尔建立通信。

[ai] [ˈkæri] [wʌn] ; [ˈkɜːn(ə)l] [brɒk] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
I carry one ; Colonel Brock has the other .
我 携带 一 ; 上校 布洛克 有 这 其他 .

我带了一本；布罗克上校带了另一本。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː ˈes] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈkredɪtɪd] [test] [ˈpaɪlət] .
Neither of us will give his key up to anyone but the accredited test pilot .
两者都不 的 我们 将要 给 他的 钥匙 向上 到 任何人 但 这 认证 测试 飞行员 .

我们俩都不会把他的钥匙交给除认证试飞员以外的任何人。

[ænd; ənd] [məˈgwaɪər] [hɪmˈself] [wɪl] [skriːm] [aʊt] [æn; ən] [əˈlɑːm] [ɪf] [ˈeniwʌn] [traɪz] [tuː; tə] [ˈdʒɪmi] [ðə; ði]
And McGuire himself will scream out an alarm if anyone tries to jimmy the
和 麦奎尔 他自己 将要 尖叫 出去 一个 警报 如果 任何人 尝试 到 吉米 这

[lɒks] .
locks .
锁 .

如果有人试图撬锁，麦奎尔本人也会大声发出警报。

[hiːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɜːglə(r)] [əˈlɑːm] .
He's his own burglar alarm .
他是 他的 自己的 窃贼 警报 .

他自己就是个防盗警报器。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [wel] , [ˈmɪstə(r)] . - , [ai] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəˈmendəbl] [dʒɒb] .
" Well , Mr . Midguard , I think you've done a very commendable job .
" 出色地 , 先生 . - , 我 思考 你已经 完毕 一个 非常 值得称赞 工作 .

“嗯，米德加德先生，我认为你做得非常出色。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ? "
Is there anything else you feel I should see ? "
是 那里 任何事物 别的 你 感觉 我 应该 看 ? "

您觉得还有什么我应该看看的吗？

" [wel] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['hezɪtənt] .
" Well — " He was smilingly hesitant .
" 出色地 — " 他 曾是 微笑着 犹豫不决 .

“嗯——”他笑着，略显犹豫。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juː; jʊ] .
" If there's anything else you want to see , I'll be glad to show it to you .
" 如果 有 任何事物 别的 你 想 到 看 , 患病的 是 高兴的 到 展示 它 到 你 .

“如果您还想看其他东西，我很乐意为您展示。”

[bʌt; bət] [juːv] [ɔːl'redi] [siːn] ['aʊə(r)] . . . [ɑː] . . . [piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
But you've already seen our . . . ah . . . piece de resistance , so to speak .
但 你已经 已经 已见 我们的 . . . 啊 . . . 片 德 反抗 , 所以 到 说话 .

但你们已经看到了我们的……啊……压轴之作，可以说是。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
" She glanced at her wrist .
" 她 瞥了一眼 在 她 手腕 .

她瞥了一眼自己的手腕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [sɪns] [wɪd] ['stɑːtɪd] .
It had been over four hours since we'd started .
它 有 到过 超过 四 小时 自从 我们会 开始 .

从我们开始到现在已经超过四个小时了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)]['taɪəd] , " [dʒæk] [sed] .
" I am rather tired , " Jack said .
" 我 是 相当 疲劳的 , " 杰克 说 .

“我有点累了，”杰克说。

" [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] .
" And hungry , too .
" 和 饥饿的 , 也 .

而且也很饿。

[lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][gəʊ] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
Let's call it a day and go get something to eat . "
我们来吧 称呼 它 一个 天 和 去 得到 某物 到 吃 . "

咱们今天就到此为止，去吃点东西吧。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

" - [sed] .
" Midguard said .
" - 说 .

“Midguard说道。

" [aɪl] [biː; bi] ['ɒnəd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][həʊst] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
" I'll be honored to be your host , if I may .
" 患病的 是 荣幸 到 是 你的 主持人 , 如果 我 可能 .

“如果可以的话，我将非常荣幸能成为你们的东道主。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)
第3/4页

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
We could have a little something at my apartment .
我们 可以 有 一个 小的 某物 在 我的 公寓 .

我们可以来我公寓吃点东西。

" [ai] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [id] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [lʌntʃ] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
" I knew perfectly well that he'd had a full lunch prepared and waiting .
" 我 知道 完美 出色地 那 他会 有 一个 满的 午餐 准备 和 等待 .

“我非常清楚他已经准备好了丰盛的午餐。

[ðə; ði][gɜːl] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The girl acknowledged his invitation and accepted it .
这 女孩 已确认 他的 邀请 和 公认 它 .

女孩回应了他的邀请，并接受了邀请。

[brɒk] [ænd; ənd][ai] [treɪld] [ə'lɒŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bɔdiːˌgɑːdz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] .
Brock and I trailed along like the bodyguards we were supposed to be .
布洛克 和 我 拖着 沿着 喜欢 这 保镖 我们 是 据称 到 是 .

我和布洛克像我们应该扮演的保镖一样跟在后面。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [brɒk] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
I wondered whether or not Brock suspected me of being more than I appeared to be .
我 想知道 无论 或者 不是 布洛克 怀疑 我 的 存在 更多的 比 我 出现 到 是 .

我不知道布洛克是否怀疑我的真实身份远不止表面看起来那么简单。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][stj'uːpɪdɐ][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
If he didn't , he was stupider than I thought ; on the other hand ,
如果 他 没有 , 他 曾是 更愚蠢 比 我 想法 ; 在 这 其他 手 ,

如果他没那么做，那他比我想象的还要蠢；另一方面，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] .
he could never be sure .
他 可以 绝不 是 当然 .

他永远无法确定。

[ai] ['wʌznt] ['wʌrid] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ['eɪdʒənt] ;
I wasn't worried about his finding out that I was a United Nations agent ;
我 不是 担心 关于 他的 寻找 出去 那 我 曾是 一个 团结的 国家 代理人 ;

我并不担心他发现我是联合国特工；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'məʊt] [tʃɑːns] .
that was a pretty remote chance .
那 曾是 一个 漂亮的 偏僻的 机会 .

那可能性微乎其微。

[brɒk] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːvɪs] ;
Brock didn't even know the United Nations Government had a Secret Service ;
布洛克 没有 甚至 知道 这 团结的 国家 政府 有 一个 秘密 服务 ;

布罗克甚至不知道联合国政府设有秘密情报机构；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ]
it was unlikely that he would suspect me of being an agent of a
它 曾是 不太可能 那 他 会 怀疑 我 的 存在 一个 代理人 的 一个
[prɪ'zjuːməbli] [ˌnɒnɪɡ'zɪstənt] ['bɒdi] .
presumably nonexistent body .
想必 不存在 身体 .

他不太可能怀疑我是某个可能并不存在的组织的代理人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [sə'spekt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn][hɪm]
But he could very easily suspect that I had been sent to check on him
但 他 可以 非常 容易地 怀疑 那 我 有 到过 发送 到 查看 在 他
[ænd; ənd][ðə; ði] ['θəːstən] ['menəs] ,
and the Thurston menace ,
和 这 瑟斯顿 威胁 ,

但他很容易怀疑我是被派来监视他和瑟斯顿的威胁的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sens] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] .
and , if he had any sense , he actually did .
和 , 如果 他 有 任何 感觉 , 他 实际上 做过 .

如果他有点脑子的话，他确实这么做了。

[ai] ['wʌznt] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] ['eni] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I wasn't going to give him any verification of that suspicion if I could help it .
我 不是 去 到 给 他 任何 确认 的 那 怀疑 如果 我 可以 帮助 它 .

如果可以的话，我根本不想让他的怀疑得到任何证实。

\- [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ˌrezə'veɪʃn]
Midguard had an apartment in the executive territory of the Viking reservation
\- 有 一个 公寓 在 这 管理人员 领土 的 这 维京人 预订
,
,
,

米德加德在维京人保留地的行政区内拥有一套公寓。

[ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [pleɪs] [wɪð] ['plæstɪk] - [laɪnd] [wɔːlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['peɪntɪd] ['nɪk(ə)l] -
a fairly large place with plastic - lined walls instead of the usual painted nickel -
一个 相当 大的 地方 和 塑料 - 衬里 墙壁 反而 的 这 通常 绘 镍 -
['aɪən] .
iron .
铁 .

这是一个相当大的地方，墙壁上贴着塑料薄膜，而不是通常的涂漆镍铁皮。

['veri] [lʌɡ'ʒʊəriəs][fɔː(r); fə(r)]['sɪəriːz] .
Very luxurious for Ceres .
非常 豪华 为了 谷神星 .

对于谷神星来说，这简直太奢华了。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][səb'djuːd] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['evribɒdi]
The meal was served with an air of subdued pretension that made everybody
这 一顿饭 曾是 服务 和 一个 空气 的 低沉的 预张 那 制成 大家
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
a little stiff and uncomfortable ,
一个 小的 僵硬的 和 不舒服 ,

用餐过程中弥漫着一种含蓄的矫揉造作，让每个人都感到有些拘谨和不自在。

[wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
with the possible exception of Jack Ravenhurst , and the definite exception of
和 这 可能的 例外 的 杰克 雷文赫斯特 , 和 这 定 例外 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

杰克·雷文赫斯特或许是个例外，而我本人则绝对是个例外。

[ai][dʒʌst] ['lɪsnd] [pə'laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnd] ['kɜ:təsi] [ðæt] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] [tɔ:k]
I just listened politely to the strained courtesy that passed for small talk
我 只是 听着 礼貌地 到 这 紧张 礼貌 那 通过了 为了 小的 讲话
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ai] [nju:] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [mi:l] .
and waited for the chance I knew would come at this meal .
和 等待 为了 这 机会 我 知道 会 来 在 这 一顿饭 .

我只是礼貌地听着那些勉强算是闲聊的客套话，等待着我知道会在这顿饭上出现的机会。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] ,
After the eating was all over ,
后 这 吃 曾是 全部 超过 ,

饭后，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['sɪgəret] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd][waɪn] [ɪn]['aʊə(r)]
and we were all sitting around with cigarettes going and wine in our
和 我们 是 全部 坐着 大约 和 香烟 去 和 葡萄酒 在 我们的
['glɑ:sɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

我们围坐在一起，嘴里叼着烟，手里端着酒杯。

[ai] [geɪv] [ðə; ði][gɜ:l][ðə; ði]['sɪgnəl][wi:; wi][hæd; həd] [ə'gri:d] [ə'pɒn] .
I gave the girl the signal we had agreed upon .
我 给予 这 女孩 这 信号 我们 有 同意 之上 .

我向女孩发出了我们事先约定好的信号。

[ʃi:; ʃi][ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] ['veri] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
She excused herself very prettily and left the room .
她 已原谅 她自己 非常 漂亮 和 左边 这 房间 .

她非常优雅地道了歉，然后离开了房间。

['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] .
After fifteen minutes , I began to look a little worried .
后 十五 分钟 , 我 开始 到 看 一个 小的 担心 .

十五分钟后，我开始显得有些担忧。

[ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ru:m] [ə'weɪ] — [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ]['eəriə] ,
The bathroom was only a room away — we were in a dining area ,
这 浴室 曾是 仅有的 一个 房间 离开 — 我们 是 在 一个 用餐 区域 ,

浴室就在隔壁房间——我们当时在餐厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] ['bedru:m] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
and the bathroom was just off the main bedroom — and it
和 这 浴室 曾是 只是 离开 这 主要的 卧室 — 和 它
['ʃʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['paʊdə(r)]
shouldn't have taken her that long to brush her hair and powder
不应该 有 已采取 她 那 长的 到 刷子 她 头发 和 粉末
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

浴室就在主卧室旁边——她梳头和扑粉不应该花那么长时间。

[ai] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] [brɒk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I casually mentioned it to Colonel Brock , and he smiled a little .
我 随意地 提及 它 到 上校 布洛克 , 和 他 微笑 一个 小的 .

我随口跟布洛克上校提了一下这件事，他微微一笑。

" [doʊnt] ['wʌri] , [əʊk] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ,
" Don't worry , Oak ; even if she does walk out of this apartment ,
" 不 担心 , 橡木 ; 甚至 如果 她 做 走 出去 的 这 公寓 ,

"别担心，奥克；即使她真的走出了这间公寓，

[maɪ] [men] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
my men will be following her wherever she goes .
我的 男人 将要 是 下列的 她 无论 她 去 .

我的部下会跟随她，无论她去哪里。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] .
I'd have a report within one minute after she left .
ID 有 一个 报告 之内 一 分钟 后 她 左边 .

她离开后一分钟内我就能提交报告。

" [ai] [n'ɒdɪd] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] .
" I nodded , apparently satisfied .
" 我 点头 , 显然 使满意 .

我点点头，似乎很满意。

" [aɪv] [biːn] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" I've been relying on that , " I said .
" 我已经 到过 依靠 在 那 , " 我 说 .

"我一直都依靠它，"我说。

" ['ʌðəwaɪz] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Otherwise , I'd have followed her to the door .
" 否则 , ID 有 随后 她 到 这 门 .

否则，我就会跟着她走到门口。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .
" He chuckled and looked pleased .
" 他 轻笑 和 看起来 高兴 .

他轻笑一声，看起来很满意。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌrid] .
Ten minutes after that , even he was beginning to look a little worried .
十 分钟 后 那 , 甚至 他 曾是 开始 到 看 一个 小的 担心 .

十分钟后，就连他也开始显得有些担忧了。

" ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [tʃek] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe we'd better go check , " he said .
" 或许 我们会 更好的 去 查看 , " 他 说 .

"或许我们最好去看看，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜː'self] [ɔː(r)] . . . [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [ɪl] .
" She might have hurt herself or . . . or become ill .
" 她 可能 有 伤害 她自己 或者 . . . 或者 变得 患病的 .

"她可能受伤了，或者……或者生病了。"

" - [lʊkt] ['flʌstəd] .
" Midguard looked flustered .
" - 看起来 慌乱 .

中卫看起来很慌乱。

" [naʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kɜːn(ə)l] !
" Now , just a minute , colonel !
" 现在 , 只是 一个 分钟 , 上校 !

"等一下，上校！"

[ai] [kænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌst] [bɑːdʒ] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] . . . [ɑː] . . . ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

I can't allow you to just barge in on a young girl in the . . . ah . . . bathroom .

我 不能 允许 你 到 只是 驳船 在 在 一个 年轻的 女孩 在 这 . . . 啊 . . . 浴室 .

我不能允许你擅自闯入一个年轻女孩的……啊……浴室。

[ɪ'speʃəli] [nɒt] [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] .

Especially not Miss Ravenhurst .

尤其 不是 错过 雷文赫斯特 .

尤其是雷文赫斯特小姐。

" [brɒk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɑːst] ; [aɪl] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

" Brock made his decision fast ; I'll give him credit for that .

" 布洛克 制成 他的 决定 快速地 ; 患病的 给 他 信用 为了 那 .

“布洛克很快就做出了决定；这一点我得承认。”

" [get] [mɪs] ['pæŋglɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] !

" Get Miss Pangloss on the phone !

" 得到 错过 潘格罗斯 在 这 电话 !

“快让庞格洛斯小姐接电话！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

" he snapped .

" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

" She's just down the corridor .

" 她是 只是 向下 这 走廊 .

“她就在走廊那边。”

[ʃɪl] [kʌm] [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

She'll come down on your orders .

壳 来 向下 在 你的 订单 .

她会听从你的命令。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

" At the same time , he got to his feet and made a long jump for the door .

" 在 这 相同的 时间 , 他 得到 到 他的 脚 和 制成 一个 长的 跳 为了 这 门 .

“与此同时，他站起身来，纵身一跃，冲向门口。”

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['dɔːpəʊst] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] , [swʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːbɪt] ,

He grabbed the doorpost as he went by , swung himself in a new orbit ,

他 抓住 这 门柱 作为 他 去 经过 , 摇摆 他自己 在 一个 新的 轨道 ,

他边走边抓住门柱，把自己摆到了一个新的轨道上。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and launched himself toward the front door .

和 发射 他自己 朝向 这 正面 门 .

然后他猛地冲向大门。

" [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [dɔː(r)] , [əʊk] !

" Knock on the bathroom door , Oak !

" 敲 在 这 浴室 门 , 橡木 !

“敲敲浴室的门，奥克！”

" [hiː; hi] [bɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [left] .
" he bawled as he left .
" 他 嚎啕大哭 作为 他 左边 .

他离开时嚎啕大哭。

[ai][dɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [flæt] [daɪv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bedruːm] , [swʌŋ] [left] ,
I did a long , low , flat dive toward the bedroom , swung left ,
我 做过 一个 长的 , 低的 , 平坦的 潜水 朝向 这 卧室 , 摇摆 左边 ,

我朝着卧室做了一个长而低的平扑，然后向左转，

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ'self][ʌp] ['ʃɑːpli] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] .
and brought myself up sharply next to the bathroom door .
和 带来 我 向上 尖锐地 下一个 到 这 浴室 门 .

我猛地站起身，走到浴室门口。

[ai] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
I pounded on the door .
我 猛击 在 这 门 .

我猛敲门。

" [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] !
" Miss Ravenhurst !
" 错过 雷文赫斯特 !

“雷文赫斯特小姐！”

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗？

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðeə(r)] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] .
There shouldn't have been .
那里 不应该 有 到过 .

本来就不应该有这种情况。

['kɜːn(ə)l] [brɒk] ['faɪəd][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [breɪkt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Colonel Brock fired himself into the room and braked himself against the wall .
上校 布洛克 被解雇 他自己 进入 这 房间 和 刹车 他自己 反对 这 墙 .

布洛克上校冲进房间，用身体抵住墙壁。

" ['eni] ['ɑːnsə(r)] ? "
" Any answer ? "
" 任何 回答 ? "

有答案吗？

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [maɪ][men][ˌaʊt'saɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [left] .
" My men outside say she hasn't left .
" 我的 男人 外部 说 她 还没有 左边 .

“我手下的人说她还没离开。”

" [hiː; hi] [ræpt] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] .
" He rapped sharply on the door with the butt of his stun gun .
" 他 说唱 尖锐地 在 这 门 和 这 屁股 的 他的 眩晕 枪 .

他用电击枪的枪托猛地敲击门。

" [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] !
" Miss Ravenhurst !
" 错过 雷文赫斯特 !

“雷文赫斯特小姐！”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Is there anything the matter ?
是 那里 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

" [ə'gen] , [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Again , no answer .
" 再次 , 不 回答 .

依然没有回应。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [brɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɒn] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]
I could see that Brock was debating on whether he should go ahead and
我 可以 看 那 布洛克 曾是 辩论 在 无论 他 应该 去 前方 和
[tʃɑːdʒ] [ɪn][baɪ][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪg'zekjətɪv] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [daʊn]
charge in by himself without waiting for the female executive who lived down
收费 在 经过 他自己 没有 等待 为了 这 女性 管理人员 WHO 居住地 向下
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

我看得出布洛克正在犹豫要不要独自冲进去，而不去等住在附近的女高管。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [ʃəʊd] [ʌp] ,
He was still debating when the woman showed up ,
他 曾是 仍然 辩论 什么时候 这 女士 显示 向上 ,

他还在争论的时候，那个女人出现了。

['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['juːnɪfɔːmd] [gɑːdz] .
escorted by a couple of the colonel's uniformed guards .
护送 经过 一个 夫妻 的 这 上校的 制服 守卫 .

由上校的两名身穿制服的卫兵护送。

[mɪs] ['pæŋglɔːs][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [brɪsk] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
Miss Pangloss was one of those brisk , efficient ,
错过 潘格罗斯 曾是 一 的 那些 轻快 , 高效的 ,

潘格洛斯小姐是那种干脆利落、效率极高的人之一，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][kə'rɪə(r)] - ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [fʌs] [ɔː(r)] [frɪlz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
middle - aged career - women who had no fuss or frills about her .
中间 - 老年人 职业 - 女性 WHO 有 不 大惊小怪 或者 褶边 关于 她 .

中年职业女性，举止朴素，不矫揉造作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni]
She had seen us knocking on the door , so she didn't bother to do any
她 有 已见 我们 敲门 在 这 门 , 所以 她 没有 打扰 到 做 任何
['nɒkɪŋ] [hɜː'self] .
knocking herself .
敲门 她自己 .

她看到我们敲门，所以她自己就没再敲门。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][went][ɪn] .
She just opened the door and went in .
她 只是 打开 这 门 和 去 在 .

她直接打开门走了进去。

[ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][wɒz; wəz]['empti] .
The bathroom was empty .
这 浴室 曾是 空的 .

浴室里空无一人。

[ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Again , as it should be .
再次 , 作为 它 应该 是 .

果然如此。

[ɔːl] [hel] [brəʊk] [luːs] [ðen] , [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɒk] ['meɪkɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['blæðə(r)] .
All hell broke loose then , with me and Brock making most of the blather .
全部 地狱 打破 松动的 然后 , 和 我 和 布洛克 制作 最多 的 这 废话 .

然后就彻底乱了套，我和布洛克胡说八道了一大堆。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [left]
It took us nearly ten minutes to find that the only person who had left
它 采取 我们 几乎 十 分钟 到 寻找 那 这 仅有的 人 WHO 有 左边
[ðə; ði]['eəriə][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['eldəli] ,
the area had been an elderly ,
这 区域 有 到过 一个 老年 ,

我们花了将近十分钟才发现，唯一离开该区域的人是一位老人。

[θɪn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['bægi] [prə'tektɪv] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪntənəns]
thin man who had been wearing the baggy protective clothing of a maintenance
薄的 男人 WHO 有 到过 穿着 这 宽松的 保护的 衣服 的 一个 维护
[mæn] .
man .
男人 .

一个身材瘦削的男人，穿着维修工宽松的防护服。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
By that time , Jack Ravenhurst had been gone more than forty minutes .
经过 那 时间 , 杰克 雷文赫斯特 有 到过 已消失 更多的 比 四十 分钟 .

那时，杰克·雷文赫斯特已经离开四十多分钟了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [ɒn]['sɪəriːz] .
She could be almost anywhere on Ceres .
她 可以 是 几乎 任何地方 在 谷神星 .

她可能在谷神星上的任何地方。

['kɜːn(ə)l] [brɒk] [wɒz; wəz]['fjʊəriəs][ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][aɪ] . [aɪ] [sniə] ['əʊpənli][æt; ət][hɪz; ɪz]
Colonel Brock was furious and so was I . I sneered openly at his
上校 布洛克 曾是 狂怒 和 所以 曾是 我 . 我 冷笑 公然 在 他的
[ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl]['kʊd(ə)nt] [liːv] [ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [sniə] [bæk] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ]
assurance that the girl couldn't leave and then got sneered back at for letting
保证 那 这 女孩 不能 离开 和 然后 得到 冷笑 后退 在 为了 出租
['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ][dʒɒb] .
other people do what was supposed to be my job .
其他 人们 做 什么 曾是 据称 到 是 我的 工作 .

布洛克上校勃然大怒，我也一样。他信誓旦旦地说那女孩不能离开，我当场嗤之以鼻，结果却因为让别人做了本该由我来做的事而遭到他的反驳。

[ðæt] [feɪz] ['əʊnli]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] .
That phase only lasted for about a minute , though .
那 阶段 仅有的 持续 为了 关于 一个 分钟 , 尽管 .

不过，那个阶段只持续了大约一分钟。

[ðen] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] ['mʌtə] :
Then Colonel Brock muttered :
然后 上校 布洛克 低声说道 :

布洛克上校低声说道:

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - [mɑːsk][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]
" She must have had a plexiskin mask and a wig and the
" 她 必须 有 有 一个 - 面具 和 一个 假发 和 这
['meɪntənəns] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
maintenance clothing in her purse .
维护 衣服 在 她 钱包 .

“她的钱包里肯定装着有机玻璃面罩、假发和护理服。”

[æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] - [saɪzd] [wʌn] .
As I recall , it was a fairly good - sized one .
作为 我 记起 , 它 曾是 一个 相当 好的 - 尺寸 一 .

我记得，它个头相当大。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [haʊ] ['keələs] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt]
" He didn't say a word about how careless I had been to let her put
" 他 没有 说 一个 单词 关于 如何 粗心 我 有 到过 到 让 她 放
[sʌtʃ] [stʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
such stuff in her purse .
这样的 东西 在 她 钱包 .

“他只字未提我让她把这些东西放在钱包里是多么粗心大意。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wiːl; wil][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "
" All right , " he went on , " we'll find her . "
" 全部 正确的 , " 他 去 在 , " 出色地 寻找 她 . "

“好吧,”他继续说道，“我们会找到她的。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [tuː] , " [ai] [sed] .
" I'm going to look around , too , " I said .
" 我是 去 到 看 大约 , 也 , " 我 说 .

“我也要四处看看,”我说。

" [aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .
" I'll keep in touch with your office .
" 患病的 保持 在 触碰 和 你的 办公室 .

我会和你们办公室保持联系。

" [ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] .
" I got out of there .
" 我 得到 出去 的 那里 .

我逃了出来。

[ai][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [fəʊn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [pʌntʃt] ['bænɪŋ] - , [ænd; ənd]
I got to a public phone as fast as I could , punched BANning 6226 , and
我 得到 到 一个 民众 电话 作为 快速地 作为 我 可以 , 拳击 禁止 - , 和
[sed] : " ['mɑːti] ?
said : " Marty ?
说 : " 马蒂 ?

我以最快的速度找到一部公用电话，拨通了 BANning 6226，然后说:“马蒂?

['eni] [wɜːd] ? "
Any word ? "
任何 单词 ? "

有消息吗?

" [nɒt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [aɪl] [kɔːl] [bæk] .
" I'll call back .
" 患病的 称呼 后退 .

我会稍后回电。

" [ai] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [skuːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] .
" I hung up and scooted out of there .
" 我 悬挂 向上 和 滑行 出去 的 那里 .

我挂断电话，赶紧离开了那里。

[ai] [spent] [ðə; ði] [nekst] ['sevrəl] ['aʊəz] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [weɪt] [ə'raʊnd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['sɪəriːz] .
I spent the next several hours pushing my weight around all over Ceres .
我 花费 这 下一个 一些 小时 推动 我的 重量 大约 全部 超过 谷神星 .

接下来的几个小时，我都在谷神星上到处乱窜。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] , [huː] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒə(r)]
As the personal representative of Shalimar Ravenhurst , who was manager
作为 这 个人的 代表 的 沙利马尔 雷文赫斯特 , WHO 曾是 经理
[ɒv; əv] ['vaɪkɪŋ] ['speɪskrɑːft] ,
of Viking Spacecraft ,
的 维京人 宇宙飞船 ,

作为维京飞船公司经理沙利马·雷文赫斯特的私人代表，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [tɜːn] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriːz] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [weɪt] [tuː; tə]
which was , in turn , the owner of Ceres , I had a lot of weight to
哪个 曾是 , 在 转动 , 这 所有者 的 谷神星 , 我 有 一个 很多 的 重量 到
[pʊʃ] [ə'raʊnd] .
push around .
推 大约 .

而谷神星的所有者，我当时肩负着很大的责任。

[ai] [hæd; həd] ['evri] [ɪɡ'zekjətɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] ['dʒʌmpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [θruː] .
I had every executive on the planetoid jumping before I was through .
我 有 每一个 管理人员 在 这 行星体 跳 前 我 曾是 通过 .

在我完成之前，我已经让这个小行星上的所有高管都跳槽了。

['kɜːn(ə)l] [brɒk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒuːs] .
Colonel Brock , of course , was broiling in his own juices .
上校 布洛克 , 的 课程 , 曾是 烤制 在 他的 自己的 果汁 .

当然，布洛克上校当时肯定气得浑身发抖。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [fəʊn] [wʌns] ,
He managed to get hold of me by phone once ,
他 管理 到 得到 抓住 的 我 经过 电话 一次 ,

他曾经设法通过电话联系上我，

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [pɛrɪlsən] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] ['ɪntəvjuːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
by calling a Dr . Perelson whom I was interviewing at the time .
经过 呼叫 一个 博士 . 佩雷尔森 谁 我 曾是 面试 在 这 时间 .

我打电话给当时正在采访的佩雷尔森博士。

[ðə; ði] [fəʊn] [tʃaɪmd] , [pɛrɪlsən] [sed] , " [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
The phone chimed , Perelson said , " Excuse me , " and went to answer .
这 电话 齐声说道 , 佩雷尔森 说 , " 原谅 我 , " 和 去 到 回答 .

电话铃响了，佩雷尔森说：“打扰一下”，然后去接电话。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .
I could hear his voice from the other room .
我 可以 听到 他的 嗓音 从 这 其他 房间 .

我能从隔壁房间听到他的声音。

" ['mɪstə(r)] . ['dænjəl] [əʊk] ?
" Mr . Daniel Oak ?
" 先生 . 丹尼尔 橡木 ?

“丹尼尔·奥克先生？”

[jes] ; [hi:z] [hɪə(r)] .
Yes ; he's here .
是的 ; 他是 这里 .

是的，他在这里。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[əʊ] , [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , ['kɜ:n(ə)l] .
Oh , all sorts of questions , colonel .
哦 , 全部 排序 的 问题 , 上校 .

哦，问题真多啊，上校。

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] .
" Perelson's voice was both irritated and worried .
" - 嗓音 曾是 两个都 受刺激 和 担心 .

佩雷尔森的声音既恼怒又担忧。

" [hi:; hi] [sez] [mɪs] ['reɪvən,hɜ:rst] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" He says Miss Ravenhurst is missing ; is that so ?
" 他 说道 错过 雷文赫斯特 是 丢失的 ; 是 那 所以 ?

他说雷文赫斯特小姐失踪了；是这样吗？

[əʊ] ?
Oh ?
哦 ?

哦？

[wel] , [dʌz] [ðɪs] [mæn] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [,em 'i:] [ðɪs] [wei] ?
Well , does this man have any right to question me this way ?
出色地 , 做 这 男人 有 任何 正确的 到 问题 我 这 方式 ?

这个人有权这样质问我吗？

['ɑ:skɪŋ] [,em 'i:] ?
Asking me ?
问 我 ?

问我？

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ! . . .
About everything ! . . .
关于 一切 ! . . .

几乎所有方面！

[haʊ] [wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [gɜ:l] , [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
How well I know the girl , the last time I saw her — things like that .
如何 出色地 我 知道 这 女孩 , 这 最后的 时间 我 锯 她 — 事物 喜欢 那 .

我对这个女孩的了解程度，我上次见到她是什么时候——诸如此类的事情。

[gʊd] ['hevənz] , [wɪv] ['hɑ:dli] [met] !
Good heavens , we've hardly met !
好的 天 , 我们已经 几乎 遇见 !

我的天哪，我们几乎还没见过面！

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [naʊ] .
" He was getting exasperated now .
" 他 曾是 获得 恼怒 现在 .

他现在越来越恼火了。

" [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ɑːsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
" But does he have the authority to ask these questions ?
" 但 做 他 有 这 权威 到 问 这些 问题 ?

但他有权问这些问题吗?

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)][ai][kæn; kən] . . .
Well , of course , I'll be glad to co - operate in any manner I can . . .
出色地 , 的 课程 , 患病的 是 高兴的 到 合作 - 操作 在 任何 方式 我 能 . . .

当然，我非常乐意尽我所能地合作……

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kɔːl] [hɪm] .
All right , I'll call him .
全部 正确的 , 患病的 称呼 他 .

好的，我给他打电话。

" [ai][gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] ['æŋg(ə)l][aɪ'd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" I got up from the half - reclining angle I'd been making with the wall ,
" 我 得到 向上 从 这 一半 - 斜倚 角度 ID 到过 制作 和 这 墙 ,

我从靠墙半躺着的姿势站了起来，

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [pɛrɪlsən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd]
and shuffled across the room as Dr . Perelson stuck his head around
和 洗牌 穿过 这 房间 作为 博士 . 佩雷尔森 卡住 他的 头 大约
[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
the corner and said ,
这 角落 和 说 ,

他拖着脚步穿过房间，这时佩雷尔森博士探出头来说:

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" It's for you .
" 它是 为了 你 .

这是给你的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['haɪdrədʒən] ['sʌlfeɪt] [ɪn]
" He looked as though someone had put aluminum hydrogen sulfate in
" 他 看起来 作为 尽管 某人 有 放 铝 氢 硫酸盐 在
[hɪz; ɪz] ['maʊθwɒʃ] .
his mouthwash .
他的 漱口水 .

"他看起来好像有人在他的漱口水里加了硫酸氢铝。"

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [brɑks] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] .
I picked up the receiver and looked at Brock's face in the screen .
我 挑选 向上 这 接收者 和 看起来 在 布罗克的 脸 在 这 屏幕 .

我拿起听筒，看着屏幕上布洛克的脸。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] .
He didn't even give me a chance to talk .
他 没有 甚至 给 我 一个 机会 到 讲话 .

他甚至都没给我说话的机会。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
" What are you trying to do ?
" 什么 是 你 尝试 到 做 ?

你想做什么?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .
" he shouted explosively .
" 他 喊叫 爆炸性地 .

他大声吼道。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] , " [ai] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
" Trying to find Jaqueline Ravenhurst , " I said , as calmly as I could .
" 尝试 到 寻找 杰奎琳 雷文赫斯特 , " 我 说 , 作为 平静地 作为 我 可以 .

“我正在寻找杰奎琳·雷文赫斯特,”我尽可能平静地说。

" [əʊk] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['meɪniæk] !
" Oak , you're a maniac !
" 橡木 , 你是 一个 疯子 !

“奥克，你真是个疯子！”

[waɪ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['sɪəriːz] [ðæt] [ðə; ði] [bɒs] - ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['mɪsɪŋ] !
Why , by this time , it's all over Ceres that the boss ' daughter is missing !
为什么 , 经过 这 时间 , 它是 全部 超过 谷神星 那 这 老板 - 女儿 是 丢失的 !

哎呀，现在整个谷神星都传开了，老板的女儿失踪了!

['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] [wɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! "
Shalimar Ravenhurst will have your hide for this ! "
沙利马尔 雷文赫斯特 将要 有 你的 隐藏 为了 这 ! "

沙利玛·雷文赫斯特会找你算账的!

" [hiː; hi] [wɪl] ?
" He will ?
" 他 将要 ?

他会吗?

" [ai] [geɪv] [hɪm] ['nʌmbə(r)] [ˌtuː'tuː] — [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [steə(r)] .
" I gave him Number 2 — the wide - eyed innocent stare .
" 我 给予 他 数字 2 — 这 宽的 - 眼睛 清白的 盯 .

“我给了他第二招——睁大眼睛，一脸无辜的凝视。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]
" Why , you idiot , I thought you had sense enough to know that this should
" 为什么 , 你 笨蛋 , 我 想法 你 有 感觉 足够的 到 知道 那 这 应该
[biː; bi] [kept] ['kwaɪət] !
be kept quiet !
是 保留 安静的 !

“你这个白痴，我还以为你足够聪明，知道这件事应该保密呢！”

[ʃiːz] ['pʊld] [ðɪs] [stʌnt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [θɪŋz] [daʊn]
She's pulled this stunt before , and we always managed to quiet things down
她是 拉 这 特技 前 ， 和 我们 总是 管理 到 安静的 事物 向下
[bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] !
before anything happened !
前 任何事物 发生 !

她以前也耍过这种花招，但我们总能在事情发生之前把事情平息下来！

[wɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ['evə(r)]
We've managed to keep everything under cover and out of the public eye ever
我们已经 管理 到 保持 一切 在下面 覆盖 和 出去 的 这 民众 眼睛 曾经
[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
since she was fifteen ,
自从 她 曾是 十五 ，

自从她十五岁以来，我们一直设法将一切都保密，不让公众知晓。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)]
and now you blow it all up out of proportion and create a furore
和 现在 你 吹 它 全部 向上 出去 的 部分 和 创造 一个 轰动
[ðæt] [woʊnt] ['evə(r)] [biː; bi] [fə'gɒtn] !
that won't ever be forgotten !
那 惯于 曾经 是 被遗忘的 !

现在你却把事情夸大其词，制造了一场令人难以忘怀的轩然大波！

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [fʊl] [kæps]
" He gave his speech as though it had been written for him in full caps
" 他 给予 他的 演讲 作为 尽管 它 有 到过 书面 为了 他 在 满的 帽子
,
,
,

"他发表讲话时，仿佛演讲稿是事先用大写字母写好的一样。"

[wɪð] [θriː] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['sentəns] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd]
with three exclamation points after every sentence , and added gestures and
和 三 感叹 积分 后 每一个 句子 ， 和 额外 手势 和
[gri'meis] ['ɑːftə(r)] ['evri] [wɜːd] .
grimaces after every word .
鬼脸 后 每一个 单词 .

每句话后面都加上三个感叹号，每个字后面还加上手势和鬼脸。

" [dʒʌst] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [best] , " [ai] [sed] .
" Just doing what I thought was best , " I said .
" 只是 正在做 什么 我 想法 曾是 最好的 ， " 我 说 .

"我只是做了我认为最好的事，"我说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "
" I want to find her as soon as possible . "
" 我 想 到 寻找 她 作为 很快 作为 可能的 . "

"我想尽快找到她。"

" [wel] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , stop it !
" 出色地 ， 停止 它 !

"好了，住手！"

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[let] [ˌjuː ˈes][ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][ɪn] !
Let us handle it from here on in !
让 我们 处理 它 从 这里 在 在 !

接下来的事情就交给我们来处理吧!

" [ðen] [ai][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði] [buːm] .
" Then I lowered the boom .
" 然后 我 降低 这 繁荣 .

然后我放下了吊臂。

" [naʊ] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] , [brɒk] .
" Now you listen , Brock .
" 现在 你 听 , 布洛克 .

"现在你听好了，布洛克。"

[ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][dʒæk][ˈreɪvənˌhɜːrst] , [nɒt][juː; jʊ] .
I am in charge of Jack Ravenhurst , not you .
我 是 在 收费 的 杰克 雷文赫斯特 , 不是 你 .

杰克·雷文赫斯特的负责人是我，不是你。

[aɪv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I've lost her , and I'll find her .
我已经丢失的 她 , 和 患病的 寻找 她 .

我把她弄丢了，但我一定会找到她。

[aɪl] [ˈwelkəm] [jɔː(r); jə(r)][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ,
I'll welcome your co - operation , and I'd hate to have to fight you ,
患病的 欢迎 你的 合作 - 手术 , 和 ID 恨 到 有 到 斗争 你 ,

我欢迎你的合作，我也不想和你发生冲突。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪm] [ˈhændlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but if you don't like the way I'm handling it ,
但 如果 你 不 喜欢 这 方式 我是 处理 它 ,

但如果你不喜欢我的处理方式，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈregjələ(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][let]
you can just tell your boys to go back to their regular work and let
你 能 只是 告诉 你的 男孩们 到 去 后退 到 他们的 常规的 工作 和 让
[ˌem ˈiː][ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn] ,
me handle it alone ,
我 处理 它 独自的 ,

你只要让你的儿子们回去正常工作就行了，这件事就交给我一个人处理。

[wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
without interference .
没有 干涉 .

无干扰。

[naʊ] , [wɪtʃl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Now , which'll it be ?
现在 , 这将 它 是 ?

那么，你会选哪一个呢?

" [hiː; hi][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kləʊzd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] [frɒm; frəm]
" He opened his mouth , closed it , and blew out his breath from
" 他 打开 他的 嘴 , 关闭 它 , 和 吹 出去 他的 气息 从
[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
between his lips .
之间 他的 嘴唇 .

他张开嘴，又闭上，从嘴唇间呼出一口气。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .
Then he said : " All right .
然后 他 说 : " 全部 正确的 .

然后他说："好吧。"

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , ['enihaʊ] .
The damage has been done , anyhow .
这 损害 有 到过 完毕 , 无论如何 .

无论如何，损害已经造成了。

[bʌt; bət] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [woʊnt] [rɪ'pɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['reɪvənˌhɜːrst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [get]
But don't think I won't report all this to Ravenhurst as soon as I can get
但 不 思考 我 惯于 报告 全部 这 到 雷文赫斯特 作为 很快 作为 我 能 得到
[ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə] ['reɪvənz] [rest] . "
a beam to Raven's Rest . "
一个 光束 到 渡鸦的 休息 . "

但别以为我不会尽快把这一切都报告给雷文赫斯特，只要我能找到通往雷文休憩处的传送门。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌri] , [nɒt] [maɪn] .
" That's your job and your worry , not mine .
" 那就是 你的 工作 和 你的 担心 , 不是 矿 .

那是你的工作和你的担忧，与我无关。

[naʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [liːdz] ? "
Now , have you got any leads ? "
现在 , 有 你 得到 任何 线索 ? "

现在，你有什么线索吗？

" [nʌn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" None , " he admitted .
" 没有任何 , " 他 承认 .

"没有，"他承认道。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪg] [ʌp] [sʌm; səm] .
" Then I'll go out and dig up some .
" 然后 患病的 去 出去 和 挖 向上 一些 .

"那我就出去挖一些。"

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai] [niːd] [juː; jʊ] .
I'll let you know if I need you .
患病的 让 你 知道 如果 我 需要 你 .

如果需要你，我会通知你。

" [ænd; ənd] [ai] [kʌt] [ɒf] .
" And I cut off .
" 和 我 切 离开 .

然后我就打断了。

['dɑːktər; draɪv] . [pɛrɪlsən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
Dr . Perelson was sitting on his couch ,
博士 . 佩雷尔森 曾是 坐着 在 他的 长椅 ,

佩雷尔森博士正坐在沙发上，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpiː 'eɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'laɪvə] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ]
with an expression that indicated that the pH of his saliva was hovering
和 一个 表达 那 表明的 那 这 ph 的 他的 唾液 曾是 悬停
[ə'raʊnd] [wʌn] [pɔɪnt] [faɪv] .
around one point five .
大约 一 观点 五 .

他的表情表明，他的唾液 pH 值在 1.5 左右。

[ai] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['dɑːktər; draɪv] . [pɛrɪlsən] .
I said , " That will be all , Dr . Perelson .
我 说 , " 那 将要 是 全部 , 博士 . 佩雷尔森 .

我说："就到这里吧，佩雷尔森博士。"

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Thank you for your co - operation .
感谢 你 为了 你的 合作 - 手术 .

感谢您的合作。

" [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfld] [lʊk] .
" And I walked out into the corridor , leaving him with a baffled look .
" 和 我 步行 出去 进入 这 走廊 , 离开 他 和 一个 困惑 看 .

"然后我走到走廊里，留下他一脸困惑。"

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['pʌblɪk] [fəʊn] , [ai]['daiəl, dail][ðə; ði] ['bænɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ə'gen] .
At the next public phone , I dialed the BANning number again .
在 这 下一个 民众 电话 , 我 拨号 这 禁止 数字 再次 .

在下一个公用电话亭，我再次拨打了 BANning 号码。

" ['eni] [njuːz] ? "
" Any news ? "
" 任何 消息 ? "

"任何新闻？ "

" [nɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['hæznt] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][æt; ət][ɔːl] . "
" Not from her ; she hasn't reported in at all . "
" 不是 从 她 ; 她 还没有 据报道 在 在 全部 . "

"不是她报的；她根本没报过。"

" [ai]['dɪd(ə)nt]['fɪgə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" I didn't figure she would .
" 我 没有 数字 她 会 .

"我没想到她会这么做。"

[wɒt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么？

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" Just as you said , " he told me .
" 只是 作为 你 说 , " 他 讲述 我 .

"正如你所说，"他告诉我。

" [wɪð] [sʌm; səm][kjuːt] [frɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] .
" With some cute frills around the edges .
" 和 一些 可爱的 褶边 大约 这 边缘 .

"边缘还有一些可爱的褶边。"

[ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
Ten minutes ago ,
十 分钟 前 ,

十分钟前，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [kidz] — [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [eɪdʒ] [reɪndʒ] — [ə'baʊt] ['fɔːti] [ɒv; əv] - [ɪm] —
a crowd of kids — sixteen to twenty - two age range — about forty of ' em —
一个 人群 的 孩子们 — 十六 到 二十 - 二 年龄 范围 — 关于 四十 的 - 呃 —
['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['sɒŋfest] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] ['kɜːn(ə)l] [brɑks] [pleɪs] .
started a songfest and football game in the corridor outside Colonel Brock's place .
开始 一个 歌节 和 足球 游戏 在 这 走廊 外部 上校 布罗克的 地方 .

一群孩子——年龄在十六到二十二岁之间——大约有四十人——在布罗克上校家门外的走廊里开始了一场歌唱比赛和足球比赛。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn]['djuːti][ðeə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][dʒæk]['reɪvən,hɜːrst] [tʌtʃ] ,
The boys he had on duty there recognized the Jack Ravenhurst touch ,
这 男孩们 他 有 在 责任 那里 认可 这 杰克 雷文赫斯特 触碰 ,

他手下值班的那些小伙子们都认出了杰克·雷文赫斯特的风格。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and tried to find her in the crowd .
和 尝试 到 寻找 她 在 这 人群 .

然后试图在人群中找到她。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
Nothing doing .
没有什么 正在做 .

什么也没做。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "
Not a sign of her . "
不是 一个 符号 的 她 . "

不见她的踪影。

" [ðæt] [gɜːrlz] [nɒt] ['əʊnli] [gɒt] ['paʊə(r)] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] [fleə(r)] .
" That girl's not only got power , " I said , " but she's bright as a solar flare .
" 那 女孩们 不是 仅有的 得到 力量 , " 我 说 , " 但 她是 明亮的 作为 一个 太阳的 耀斑 .
"
"
"

“那个女孩不仅有本事，”我说，“而且像太阳耀斑一样耀眼。”

" [ə'griːd] .
" Agreed .
" 同意 .

同意。

[ʃiːz] ['hedɪd] [ʌp] [tə'wɔːd] ['dɑːktər; draɪv] . - [pleɪs] [naʊ] .
She's headed up toward Dr . Midguard's place now .
她是 标题 向上 朝向 博士 . - 地方 现在 .

她现在正往米德加德医生那里走去。

[ai][doʊnt] [naʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
I don't know what she has in mind , but it ought to be fun to watch .
我 不 知道 什么 她 有 在 头脑 , 但 它 应该 到 是 乐趣 到 手表 .
"
"
"

我不知道她有什么打算，但应该会很有趣。

" [wɛrz] - [naʊ] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Where's Midguard now ? " I asked .
" 在哪里? - 现在 ? " 我 问 .

“米德加德现在在哪儿？”我问道。

" ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [brɒk] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɪgəd] .
" Hovering around Brock , as we figured .
" 悬停 大约 布洛克 , 作为 我们 想 .

“正如我们所料，他一直在布洛克附近徘徊。”

[hiːz] ['wʌrid] [ænd; ənd] [fiːlz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He's worried and feels responsible because she disappeared from his
他是 担心 和 感觉 负责任的 因为 她 消失 从 他的
[ə'pɑːtmənt] , [æz; əz] [prɪ'dɪktɪd] . "
apartment , as predicted . "
公寓 , 作为 预测 . "

他很担心，也觉得自己有责任，因为她像预料的那样从他的公寓里消失了。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] [stɜːd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fʌs] [ɪn] [ðɪs] [friː] - ['fɔːlɪŋ] ['ænthɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði]
I've stirred up enough fuss in this free - falling anthill to give them all the
我已经 搅拌 向上 足够的 大惊小怪 在 这 自由的 - 坠落 垤 到 给 他们 全部 这
['wʌrɪs] [ðeɪ] [niːd] .
worries they need .
担忧 他们 需要 .

我已经在这个摇摇欲坠的蚁穴里掀起了足够的风波，让他们忧心忡忡。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði] [ˌəʊvər'ɔːl] [ɪ'fekt] ? "
Tell me what's the overall effect ? "
告诉 我 是什么 这 全面的 影响 ? "

请告诉我总体效果如何?

" [kləʊz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] .
" Close to perfect .
" 关闭 到 完美的 .

近乎完美。

[ɪts] ['slaɪtli] ['skændələs] [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] , [səʊ] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [piːld]
It's slightly scandalous and very mysterious , so everybody's keeping an eye peeled
它是 轻微地 丑闻 和 非常 神秘 , 所以 每个人的 保持 一个 眼睛 去皮
.
.
.

这事有点儿丑闻，又很神秘，所以大家都在密切关注。

[ɪf] ['eniwʌn] [siːz] [ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] , [ðel] [rʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fəʊn] ,
If anyone sees Jaqueline Ravenhurst , they'll run to a phone ,
如果 任何人 看到 杰奎琳 雷文赫斯特 , 他们会 跑步 到 一个 电话 ,

如果有人看到杰奎琳·雷文赫斯特，他们会立刻跑去打电话。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiːz] [biːn] ['spɒtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]
and naturally she's been spotted by a dozen different people in a dozen different
和 自然 她是 到过 斑 经过 一个 打 不同的 人们 在 一个 打 不同的
['pleɪsɪz] [ɔːl'redi] .
places already .
地方 已经 .

当然，她已经被十几个人在十几个不同的地方看到过了。

" [juːv] [gɒt] [bəʊθ] [brɑks] ['kʌmpəni] [gɑːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [pə'liːs] [taɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" You've got both Brock's Company guards and the civil police tied up for a
" 你已经 得到 两个都 布罗克的 公司 守卫 和 这 民用 警察 系 向上 为了 一个
[waɪl] . "
while . "
尽管 . "

“你们已经暂时牵制住了布罗克公司的卫兵和民警。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][teɪl] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd]['ɒf(ə)n]
But be sure you keep the boys who are on her tail shifting around often
但 是 当然 你 保持 这 男孩们 WHO 是 在 她 尾巴 转变 大约 经常
[ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spɒt] [ðem; ðəm] . "
enough so that she doesn't spot them . "
足够的 所以 那 她 不 点 他们 . "

但一定要让那些紧跟在她身后的男孩们经常变换位置，以免被她发现。

" [dəʊnt] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] [θɪk] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't worry your thick little head about that , Dan , " he said .
" 不 担心 你的 厚的 小的 头 关于 那 , 担 , " 他 说 .

“丹，别为你那颗笨脑袋担心这件事，”他说。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
" They know their business .
" 他们 知道 他们的 商业 .

他们很懂行。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðel] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Are you afraid they'll lose her ? "
是 你 害怕的 他们会 失去 她 ? "

你担心他们会失去她吗?

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , I'm not , and you know it .
" 不 , 我是 不是 , 和 你 知道 它 .

“不，我不是，你知道的。”

[ai][dʒʌst][dəʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiːz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .
I just don't want her to know she's being followed .
我 只是 不 想 她 到 知道 她是 存在 随后 .

我只是不想让她知道自己被跟踪了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [dɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] ,
If she can't ditch her shadow ,
如果 她 不能 沟 她 阴影 ,

如果她无法摆脱自己的影子，

[ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [stɒps] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm]
she's likely to try to talk to him and pull out all the stops convincing him
她是 可能 到 尝试 到 讲话 到 他 和 拉 出去 全部 这 停止 令人信服的 他
[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'weɪ] . "
that he should go away . "
那 他 应该 去 离开 . "

她很可能会尝试和他谈谈，想尽一切办法说服他离开。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ?
" You think she could ?
" 你 思考 她 可以 ?

你认为她能做到吗?

[wɪð] [maɪ] [bɔɪz] ? "
With my boys ? "
和 我的 男孩们 ? "

和我的孩子们一起?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪtl] [miːn] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiːz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .
" No , but if she tries it , it'll mean she knows she's being followed .
" 不 , 但 如果 她 尝试 它 , 它将 意思是 她 知道 她是 存在 随后 .

“不，但如果她尝试这样做，那就意味着她知道自己被跟踪了。”

['ðætl̩] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌfə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][treɪl] .
That'll make it tougher to keep a man on her trail .
那将 制作 它 更难 到 保持 一个 男人 在 她 踪迹 .

这样一来，要让男人一直跟踪她就更难了。

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][ænd; ənd][feɪl] . "
Besides , I don't want her to try to convince him and fail . "
除了 , 我 不 想 她 到 尝试 到 说服 他 和 失败 . "

此外，我也不希望她费尽心思去说服他，结果却失败了。

" [ɪk] ['grɑːb(ə)n] [ziː] .
" Ich graben Sie .
" 我 地堑 西 .

"Ich graben Sie.

[ɒn][ðə; ði][ɒf] [tʃɑːns] [ðæt][ʃiː; ʃi] [dʌz] [spɒt][wʌn][ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,
On the off chance that she does spot one and gives him a good talking to ,
在 这 离开 机会 那 她 做 点 一 和 给予 他 一个 好的 说 到 ,

万一她真的发现了一个，并且好好训斥了他一番，

[aɪl] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] ['miːkli] [ænd; ənd][get] [lɒst] . "
I'll pass along the word that the victim is to walk away meekly and get lost . "
患病的 经过 沿着 这 单词 那 这 受害者 是 到 走 离开 温顺地 和 得到 丢失的 . "

我会传达消息，让受害者温顺地离开，消失得无影无踪。

" [gʊd] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "
" Good , " I said , " but I'd rather she didn't know . "
" 好的 , " 我 说 , " 但 ID 相当 她 没有 知道 . "

"很好，"我说，"但我宁愿她不知道。"

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] .
" She won't .
" 她 惯于 .

她不会。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] ['tʌtʃi] , [dæn] ; - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi]['duːɪŋ] [ðæt] [dʒɒb] [jɔː'self] ,
You're getting touchy , Dan ; ' pears to me you'd rather be doing that job yourself ,
你是 获得 敏感 , 担 ; - 梨 到 我 你会 相当 是 正在做 那 工作 你自己 ,

丹，你有点敏感了；我看你宁愿自己做那份工作。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nəʊbədi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ] .
and think nobody can handle it but you .
和 思考 无人 能 处理 它 但 你 .

你觉得除了你之外没人能应付这件事。

" [ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][best] [grɪn] .
" I gave him my best grin .
" 我 给予 他 我的 最好的 咧嘴笑 .

我给了他一个灿烂的笑容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kləuzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .
" You are closer than you know .
" 你 是 更近 比 你 知道 .

你比你想象的更接近目标。

[əʊ] . [keɪ] . , [aɪl] [leɪ] [ɒf] .
O . K . , I'll lay off .
哦 . K . , 患病的 躺 离开 .

好吧，我不说了。

[juː; jʊ]['hænd(ə)l][jɔː(r); jə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
You handle your end of it
你 处理 你的 结尾 的 它

你负责处理你那部分。

[ænd; ənd] [aɪl] ['hænd(ə)l][maɪn] . "
and I'll handle mine . "
和 患病的 处理 矿 . "

我自己的事就交给我吧。

" [ə; eɪ][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][nəʊ] ['bɑːgən] .
" A fair exchange is no bargain .
" 一个 公平的 交换 是 不 便宜货 .

公平交换并非讨价还价。

[gəʊ] , [ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] . "
Go , and sin no more . "
去 , 和 罪 不 更多的 . "

去吧，不要再犯罪了。

" [aɪl] [bʌz] [juː; jʊ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ][ɪn] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" I'll buzz you back before I go in , " I said , and hung up .
" 患病的 嗡嗡声 你 后退 前 我 去 在 , " 我 说 , 和 悬挂 向上 .

“我进去之前会再给你回个电话，”我说着就挂断了电话。

['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['æstərɔɪd][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɪn] ,
Playing games inside a crowded asteroid is not the same as playing games in ,
玩耍 游戏 里面 一个 挤 小行星 是 不是 这 相同的 作为 玩耍 游戏 在 ,

在拥挤的小行星上玩游戏与在……中玩游戏是不一样的。

[seɪ] , [ˌhɒnə'luːluː][ɔː(r)] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [geɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][haɪd] -
say , Honolulu or Vladivostok , especially when that game is a combination of hide -
说 , 檀香山 或者 符拉迪沃斯托克 , 尤其 什么时候 那 游戏 是 一个 组合 的 隐藏 -
[ænd; ənd] - [siːk] [ænd; ənd] [rɪŋ] - [ə'raʊnd] - [ðə; ði] - ['rəʊziː] .
and - seek and ring - around - the - Rosie .
和 - 寻找 和 戒指 - 大约 - 这 - 罗西 .

比如说檀香山或符拉迪沃斯托克，尤其是当游戏结合了捉迷藏和绕圈圈的游戏时。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [læk] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
The trouble is lack of communication .
这 麻烦 是 缺少 的 沟通 .

问题在于缺乏沟通。

['reɪdiəʊ]['kɒntækt][ɪz] ['strɪktli] [laɪn] - [ɒv; əv] - [saɪt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv]['met(ə)l] .
Radio contact is strictly line - of - sight inside a hunk of metal .
收音机 接触 是 严格 线 - 的 - 视线 里面 一个 帅哥 的 金属 .

在金属块内部，无线电通讯必须保持视线畅通。

['reɪdɑː(r)] [biːmz] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] ,
Radar beams can get a little farther ,
雷达 光束 能 得到 一个 小的 更远 ,

雷达波束的探测距离可以更远一些。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːt] ['bɪliədz] ['pleɪə(r)][tuː; tə][bæŋk][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ]
but a man has to be an expert billiards player to bank a reflecting
但 一个 男人 有 到 是 一个 专家 台球 玩家 到 银行 一个 反思
[biːm] [ə'raʊnd] ['veri] ['meni] ['kɔːnəs] ,
beam around very many corners ,
光束 大约 非常 许多 角落 ,

但要想让反射光束绕过很多拐角，一个人必须是台球高手才行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ['biːɪŋ] ['empti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)]
and even that would depend upon the corridors being empty , which they never
和 甚至 那 会 依赖 之上 这 走廊 存在 空的 , 哪个 他们 绝不
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

即使这样，也得看走廊里是否空无一人，而走廊里从来不会空无一人。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'nælədʒi] [ə'gen] ,
To change the game analogy again ,
到 改变 这 游戏 类比 再次 ,

换个游戏比喻来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [fʊt] [pʌt] [ə'krɒs] [taɪmz] [skweə(r)][ɒn]
it would be like trying to sink a ninety - foot putt across Times Square on
它 会 是 喜欢 尝试 到 下沉 一个 九十 - 脚 推杆 穿过 《时代周刊》 正方形 在
[njuː] [jɪrz] [iːv] .
New Year's Eve .
新的 年 前夕 .

这就像在新年夜试图在时代广场上推进一个90英尺的推杆一样。

['fɒləʊɪŋ] ['sʌmbədi] ['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɒpjələ(r)]['fɪkʃ(ə)n] [mait] [liːd] [juː; jʊ]
Following somebody isn't anywhere near as easy as popular fiction might lead you
下列的 某人 不是 任何地方 靠近 作为 简单的 作为 受欢迎的 小说 可能 带领 你
[tuː; tə] [bɪ'liːv] .
to believe .
到 相信 .

关注某人远没有流行小说里描绘的那么容易。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒn] ['sʌmwʌn] [huːz] [spaʊs] ['wɒnts] [dɪ'vɔːs] ['evɪdəns] [ɪz] ['relətɪvli] ['iːzi] ,
Putting a tail on someone whose spouse wants divorce evidence is relatively easy ,
推杆 一个 尾巴 在 某人 谁 配偶 想要 离婚 证据 是 相对地 简单的 ,

跟踪配偶想要离婚证据的人相对容易。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [kæn; kən] [luːz] [ə; eɪ][mæn][baɪ][pjʊə(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] .
but even the best detectives can lose a man by pure mischance .
但 甚至 这 最好的 侦探 能 失去 一个 男人 经过 纯的 灾难 .

但即使是最好的侦探，也可能因为纯粹的偶然事件而失去目标。

[ɪf] [ðə; ði] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
If the tailee , for instance ,
如果 这 - , 为了 实例 ,

例如，如果尾随者

[wɔːks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kəm'pjuːtə(r)] [di'said] [ðæt] [ðə; ði]
walks into a crowded elevator and the automatic computer decides that the
散步 进入 一个 挤 电梯 和 这 自动的 电脑 决定 那 这
[kɑː(r)][ɪz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] ,
car is filled to the limit ,
车 是 已填 到 这 限制 ,

走进一部拥挤的电梯，自动电脑判定电梯已满员。

[ðə; ði][mæn] [huz] ['teɪlɪŋ] [hɪm] [wɪl] [biː; bi] [left] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
the man who's tailing him will be left facing a closed door .
这 男人 谁是 尾部 他 将要 是 左边 面向 一个 关闭 门 .

跟踪他的人最终将面临一扇紧闭的大门。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [baɪ]['æksɪdənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
Something like that can happen by accident , without any design on the part of
某物 喜欢 那 能 发生 经过 事故 , 没有 任何 设计 在 这 部分 的
[ðə; ði] - .
the tailee .
这 - .

类似的事情可能会意外发生，并非被尾随者有意为之。

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skwɒd][ɒv; əv]['eɪdʒənts] , [ɔːl][ɪn]['reɪdiəʊ]['kɒntækt] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
If you use a large squad of agents , all in radio contact with one another ,
如果 你 使用 一个 大的 队 的 代理人 , 全部 在 收音机 接触 和 一 其他 ,

如果你使用一支庞大的特工队伍，所有特工之间都通过无线电保持联系，

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lɒs] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][nɪə(r)]['zɪərəʊ][baɪ] ['sɪmpli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
that kind of loss can be reduced to near zero by simply having a man
那 种类 的 损失 能 是 减少 到 靠近 零 经过 简单地 拥有 一个 男人
['kʌvərɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ruːt] .
covering every possible escape route .
覆盖 每一个 可能的 逃脱 路线 .

只要安排一个人守住所有可能的逃生路线，这种损失就可以减少到几乎为零。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [nəʊz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spekts] , [ðæt] [hiːz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] ,
But if the tailee knows , or even suspects , that he's being followed ,
但 如果 这 - 知道 , 或者 甚至 嫌疑人 , 那 他是 存在 随后 ,

但如果被跟踪者知道，或者哪怕只是怀疑自己被跟踪，

['wɒnts][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['riːz(ə)n]
wants to get away from his tail , and has the ability to reason
想要 到 得到 离开 从 他的 尾巴 , 和 有 这 能力 到 原因
['mɒdərətli] [wel] ,
moderately well ,
中等程度 出色地 ,

它想摆脱自己的尾巴，并且具备一定的推理能力。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [lɑːdʒ] [tiːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] [saɪt] .
it requires an impossibly large team to keep him in sight .
它 需要 一个 不可能 大的 团队 到 保持 他 在 视线 .

要时刻监视他，需要一支规模庞大的队伍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [tiːm] [hæz; həz][nəʊ][fɑːst]['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ðer] [lik] [æt; ət]
And if that team has no fast medium of communication , they're licked at
和 如果 那 团队 有 不 快速地 中等的 的 沟通 , 它们是 舔过 在
[ðə; ði]['ɒnset] .
the onset .
这 发病 .

如果这支队伍没有快速的沟通渠道，他们一开始就会输掉比赛。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][dʒæk] - ['fjuːtʃə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
In this case , we were fairly certain of Jack Ravenhurst's future actions ,
在 这 案件 , 我们 是 相当 肯定 的 杰克 - 未来 行动 ,

在这种情况下，我们对杰克·雷文赫斯特未来的行动相当有把握。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)]['aʊə(r)] ['prɔfisiz] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] . . .
and so far our prophecies had been correct . . .
和 所以 远的 我们的 预言 有 到过 正确的 . . .

到目前为止，我们的预言都应验了……

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊz] , [fʌn] [wʊd] [biː; bi][hæd; həd][baɪ][ɔːl] .
but if she decided to shake her shadows , fun would be had by all .
但 如果 她 决定 到 摇 她 阴影 , 乐趣 会 是 有 经过 全部 .

但如果她决定摆脱影子，大家都会玩得很开心。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɜːk]
And as long as I had to depend on someone else to do my work
和 作为 长的 作为 我 有 到 依赖 在 某人 别的 到 做 我的 工作
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ，

只要我还需要依靠别人来帮我完成工作，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] - [bɪt] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ]
I was going to be just the teenchiest bit concerned about whether they
我 曾是 去 到 是 只是 这 - 少量 担心的 关于 无论 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
were doing it properly .
是 正在做 它 适当地 .

我原本只是有点担心他们是否做得正确而已。

[ai][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['kɒzmɪk] - [reɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] ,
I decided it was time to do my best to imitate a cosmic - ray particle ,
我 决定 它 曾是 时间 到 做 我的 最好的 到 模拟 一个 宇宙 - 射线 粒子 ，

我决定是时候尽我所能去模仿宇宙射线粒子了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbsɜːfɪs]
and put on a little speed through the corridors that ran through the subsurface
和 放 在 一个 小的 速度 通过 这 走廊 那 跑 通过 这 地下
[ɒv; əv]['sɪəriːz] .
of Ceres .
的 谷神星 .

然后加快速度，穿过贯穿谷神星地下的走廊。

[maɪ][væk] [suːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][həʊ'tel] [ruːm] .
My vac suit was in my hotel room .
我的 真空 套装 曾是 在 我的 酒店 房间 .

我的真空服放在酒店房间里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['eɪdʒənts][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] - [ænd; ənd]
One of the other agents had picked it up from my flitterboat and
一 的 这 其他 代理人 有 挑选 它 向上 从 我的 - 和
[pækt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [keɪs] .
packed it carefully into a small attaché case .
包装 它 小心 进入 一个 小的 随员 案件 .

其他特工从我的小艇上取走了它，并小心翼翼地把它装进了一个小公文包里。

[aɪ'd] [plænd] [maɪ] ['sɜːkɪt] [səʊ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [wen] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
I'd planned my circuit so that I'd be near the hotel when things came to the
ID 计划 我的 电路 所以 那 ID 是 靠近 这 酒店 什么时候 事物 来了 到 这
['prɒpə(r)] [bɔɪl] ,
proper boil ,
恰当的 熬 ，

我事先规划好了路线，以便在事情真正变得棘手时能够及时赶到酒店附近。

[səʊ][ai][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['daɪvɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv]['træfɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['prəʊses]
so I did a lot of diving , breaking all kinds of traffic regulations in the process
所以 我 做过 一个 很多 的 潜水 ， 打破 全部 种类 的 交通 法规 在 这 过程
.
.
.

所以我进行了很多潜水活动，在此过程中违反了各种交通规则。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [græbd] [ðə; ði] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [keɪs] ,
I went to my room , grabbed the attaché case ,
我 去 到 我的 房间 ， 抓住 这 随员 案件 ，

我回到房间，拿起公文包，

[tʃekt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['kwɪkli] — ['nevə(r)] [trʌst] [ə'nʌðə(r)] [mæn][tuː; tə] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)][væk][suːt]
checked it over quickly — never trust another man to check your vac suit
已检查 它 超过 迅速地 — 绝不 相信 其他 男人 到 查看 你的 真空 套装
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
for you — and headed for the surface .
为了 你 — 和 标题 为了 这 表面 .

他迅速检查了一遍——永远不要让别人帮你检查真空服——然后向水面走去。

['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [lɒk] ['ɒntə][ðə; ði] - .
Nobody paid any attention to me when I walked out of the air lock onto the spacefield .
无人 有薪酬的 任何 注意力 到 我 什么时候 我 步行 出去 的 这 空气 锁 到 这 - .

当我走出气闸舱来到太空场时，没有人注意到我。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [boʊts] .
There were plenty of people moving in and out , going to and from their ships and boats .
那里 是 很多 的 人们 移动 在 和 出去 , 去 到 和 从 他们的 船舶 和 船 .

很多人进进出出，往返于他们的船只之间。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['əʊvə(r)] - [pleɪd] [maɪ][hænd] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] .
It wasn't until I reached the edge of the field that I realized that I had over - played my hand with Colonel Brock .
它 不是 直到 我 达到 这 边缘 的 这 场地 那 我 已实现 那 我 有 超过 - 玩 我的 手 和 上校 布洛克 .

直到我走到场地边缘，我才意识到我跟布洛克上校玩得太过火了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [heə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faʊl] [ʌp][maɪ][plænz] .
It was only by the narrowest hair , but that had been enough to foul up my plans .
它 曾是 仅有的 经过 这 最窄 头发 , 但 那 有 到过 足够的 到 犯规 向上 我的 计划 .

虽然只差毫厘，但这足以打乱我的计划。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)] [wɪð] ['reɪdɑː(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] .
There were guards surrounding the perimeter with radar search beams .
那里 是 守卫 周围 这 周长 和 雷达 搜索 光束 .

周围有警卫和雷达搜索光束。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
As I approached ,
作为 我 接近 ,

当我走近时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] — [tuː] ['fɪŋgəz] [ʌp] ,
one of the guards walked toward me and made a series of gestures with his left hand — two fingers up ,
一 的 这 守卫 步行 朝向 我 和 制成 一个 系列 的 手势 和 他的 左边 手 — 二 手指 向上 ,

其中一名警卫朝我走来，用左手做了一系列手势——两根手指竖起，

[fɪst] , [tuː] ['fɪŋgəz] [ʌp] , [fɪst] , [θriː] ['fɪŋgəz] [ʌp] .
fist , two fingers up , fist , three fingers up .
拳头 , 二 手指 向上 , 拳头 , 三 手指 向上 .

握拳，伸出两根手指；握拳，伸出三根手指。

[ai][set][maɪ][suːt] [fəʊn] [fɔː(r); fə(r)] - ;
I set my suit phone for 223 ;
我 放 我的 套装 电话 为了 - ;

我把西装上的电话号码设为223；

[ðə; ði] [gaɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] .
the guy's right hand was on the butt of his stun gun .
这 伙计们 正确的 手 曾是 在 这 屁股 的 他的 眩晕 枪 .

那人的右手放在电击枪的枪托上。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Sorry , sir , " came his voice .
" 对不起 , 先生 , " 来了 他的 嗓音 .

"对不起，先生，"他的声音传来。

" [wiː; wi][kænt] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [pə'rɪmɪtə(r)] .
" We can't allow anyone to cross the field perimeter .
" 我们 不能 允许 任何人 到 叉 这 场地 周长 .

"我们不能允许任何人越过场地边界。"

[ɪ'mɜːdʒənsi] . "
Emergency . "
紧急情况 . "

紧急情况。"

" [maɪ] [neɪmz] [əʊk] , " [ai] [sed] ['taɪədli] .
" My name's Oak , " I said tiredly .
" 我的 名字 橡木 , " 我 说 疲惫地 .

"我的名字叫奥克，"我疲惫地说。

" ['dænjəl] [əʊk] .
" Daniel Oak .
" 丹尼尔 橡木 .

丹尼尔·奥克。

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
What is going on here ?
什么 是 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

" [hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He came closer and peered at me .
" 他 来了 更近 和 窥视 在 我 .

他走近我，凝视着我。

[ðen] : " [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
Then : " Oh , yes , sir ; I recognize you .
然后 : " 哦 , 是的 , 先生 ; 我 认出 你 .

然后："哦，是的，先生；我认出您了。"

[wɪr] . . .
We're . . .
是 . . .

是 ...

[ʌ; ɜː] — " [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] .
uh — " He waved an arm around .
呃 — " 他 挥手 一个 手臂 大约 .

呃——"他挥了挥手臂。

" [ʌ; ɜː] . . . ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" Uh . . . looking for Miss Ravenhurst .
" 呃 . . . 寻找 为了 错过 雷文赫斯特 .

"呃……我在找雷文赫斯特小姐。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] [kənˌspɪrə'tɔːriəli] .
" His voice lowered conspiratorially .
" 他的 嗓音 降低 阴谋地 .

他压低声音，语气神秘兮兮的。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['reɪvənˌhɜːrst][gɜːl] [wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sweɪd] [glʌvz] .
I could tell that he was used to handling the Ravenhurst girl with silence and suede gloves .
我 可以 告诉 那 他 曾是 用过的 到 处理 这 雷文赫斯特 女孩 和 沉默 和 绒面革 手套 .

我看得出来，他已经习惯了用沉默和麂皮手套来对待雷文赫斯特的女孩。

" [ʌp] [ðeə(r)] ?
" Up there ?
" 向上 那里 ?

“上面？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , ['kɜːn(ə)l] [brɒk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] .
" Well , Colonel Brock is a little worried .
" 出色地 , 上校 布洛克 是 一个 小的 担心 .

“嗯，布洛克上校有点担心。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst][ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɒn]['luːnə][ænd; ənd] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
He says that Miss Ravenhurst is being sent to a school on Luna and doesn't want to go .
他 说道 那 错过 雷文赫斯特 是 存在 发送 到 一个 学校 在 露娜 和 不 想 到 去 .

他说雷文赫斯特小姐要被送到月球上的学校去，但她不想去。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He got to thinking about it ,
他 得到 到 思维 关于 它 ,

他开始思考这件事。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [traɪ][tuː; tə] [liːv] ['sɪəriːz] — [sniːk] [ɒf] [juː; jʊ] [nəʊ] .
and he's afraid that she might try to leave Ceres — sneak off you know .
和 他是 害怕的 那 她 可能 尝试 到 离开 谷神星 — 潜行 离开 你 知道 .

他担心她可能会试图离开谷神星——你知道，偷偷溜走。

" [ai] [njuː] .
" I knew .
" 我 知道 .

我知道。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gɑːd] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['eəlɒk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
" We've got a guard posted at the airlocks leading to the field ,
" 我们已经 得到 一个 警卫 发布 在 这 气闸 领导 到 这 场地 ,

“我们在通往机场的气闸处安排了一名警卫，

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] [brɒk] [ɪz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [els] [ænd; ənd][dʒʌmp]['əʊvəlænd] .
but Colonel Brock is afraid she might come up somewhere else and jump overland .
但 上校 布洛克 是 害怕的 她 可能 来 向上 某处 别的 和 跳 陆路 .
"
"
"

但布洛克上校担心她可能会从其他地方出现，然后从陆路跳下去。

" [ai] [siː] , " [ai] [sed] .
" I see , " I said .
" 我 看 , " 我 说 .

“我明白了，”我说。

[ai] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [brɒk] [wɒz; wəz] [ðæt] [kləʊz] [tuː; tə] ['pænɪk] .
I hadn't realized that Brock was that close to panic .
我 之前没有 已实现 那 布洛克 曾是 那 关闭 到 恐慌 .

我之前没意识到布洛克已经快要惊慌失措了。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪm] ?
What was eating him ?
什么 曾是 吃 他 ?

他究竟在烦恼什么？

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
There must be something , but I couldn't figure it .
那里 必须 是 某物 , 但 我 不能 数字 它 .

肯定有什么原因，但我弄不明白。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kænt] [get] [kəm'pliːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] .
Even the Intelligence Corps of the Political Survey Division can't get complete information every time .
甚至 这 智力 兵团 的 这 政治的 民意调查 分配 不能 得到 完全的 信息 每一个 时间 .

即使是政治调查局的情报部队也无法每次都获得完整的信息。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [gəʊ] [skuːt] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['velvɪt] ,
if he didn't want the girl to steal a flitterboat and go scooting off into the diamond - studded velvet ,
如果 他 没有 想 这 女孩 到 偷 一个 - 和 去 滑板车 离开 进入 这 钻石 - 带钉的 天鹅绒 ,

如果他不想让女孩偷走一艘小船，然后溜进镶满钻石的天鹅绒里，

[ɔːl] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] - .
all he'd have to do would be to guard the flitterboats .
全部 他会 有 到 做 会 是 到 警卫 这 - .

他只需要看守那些小船就行了。

[ai] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
I turned slowly and looked around .
我 转向 缓慢地 和 看起来 大约 .

我缓缓转身，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [dʌn] [ðæt] , [tuː] .
It seemed as though he'd done that , too .
它 似乎 作为 尽管 他会 完毕 那 , 也 .

他似乎也做了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [brɒk] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] — [wei] [ʌp] .
And then my estimation of Brock suddenly leaped up — way up .
和 然后 我的 估算 的 布洛克 突然 跳跃 向上 — 方式 向上 .

然后我对布洛克的评价突然大幅提升。

[dʒʌst][ə; eɪ] [gɑːd] [æt; ət] [iːtʃ] - [ˌwʊdnt] [duː; də] .
Just a guard at each flitterboat wouldn't do .
只是 一个 警卫 在 每个 - 不会 做 .

每艘小艇只安排一名守卫是不够的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi]
She could talk her way into the boat and convince the guard that he
她 可以 讲话 她 方式 进入 这 船 和 说服 这 警卫 那 他
['riːəli] ['ʃudnt] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .
really shouldn't tell anyone that she had gone .
真的 不应该 告诉 任何人 那 她 有 已消失 .

她可以设法登上船，并说服守卫不要告诉任何人她已经离开。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [id] [biːn] [kɔn] , [ʃɪd] [biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
By the time he realized he'd been conned , she'd be thousands of miles away .
经过 这 时间 他 已实现 他会 到过 被骗 , 棚 是 数千 的 英里 离开 .

等他意识到自己被骗的时候，她已经远在千里之外了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] [bəʊt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['eni] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pɜːs(ə)n]
And since a boat guard would have to assume that any approaching person
和 自从 一个 船 警卫 会 有 到 认为 那 任何 接近 人
[mait] [biː; bi][ðə; ði] ['boʊts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['əʊnə(r)] ,
might be the boat's legitimate owner ,
可能 是 这 船的 合法的 所有者 ,

由于船只看守必须假定任何靠近的人都可能是船只的合法所有者，

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌhuːm'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
he'd have to talk to whomever it was that approached .
他会 有 到 讲话 到 无论谁 它 曾是 那 接近 .

他得跟主动搭讪的人谈谈。

[kə'pʊt] .
Kaput .
卡普特 .

完蛋了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pə'rɪmɪtə(r)] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [æn; ən][ə'lɑːm] [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm]
But a perimeter guard would be able to call out an alarm if anyone came
但 一个 周长 警卫 会 是 有能力的 到 称呼 出去 一个 警报 如果 任何人 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
from the outside without having to talk to them .
从 这 外部 没有 拥有 到 讲话 到 他们 .

但是，如果有人从外面进来，外围警卫无需与他们交谈就能发出警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [lɒks] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]
And the guards watching the air locks undoubtedly had instructions to
和 这 守卫 观看 这 空气 锁 无疑 有 指示 到
[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fiːmeɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] [mætʃt] [dʒæks] [dɪ'skrɪpʃn] .
watch for any female that even vaguely matched Jack's description .
手表 为了 任何 女性 那 甚至 依稀 匹配 杰克的 描述 .

而负责看守气闸的警卫无疑接到指示，要留意任何与杰克的描述哪怕只有一点点相符的女性。

[ə; eɪ][væk][suːt] [fɪts] [tuː] ['taɪtli] [tuː; tə][let] ['eniwʌn] [weə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,
A vac suit fits too tightly to let anyone wear more than a facial disguise ,
一个 真空 套装 适合 也 紧紧 到 让 任何人 穿 更多的 比 一个 面部的 伪装 ,

真空服太紧身，除了面部伪装之外，根本无法佩戴其他衣物。

[ænd; ənd] [brɒk] ['prɒbəbli] — [nəʊ] , ['defɪnətli] — [hæd; həd][hɪz; ɪz][traɪd] - [ænd; ənd] - [truː] [men][ɒn] ['djuːti][ðeə(r)] .

and Brock probably — no , definitely — had his tried - and - true men on duty there .

和 布洛克 大概 — 不 ， 确实 — 有 他的 尝试 - 和 - 真的 男人 在 责任 那里 .

布罗克很可能——不，肯定——派了他那些久经沙场的得力干将在那里执勤。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][dʒæk] - [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] .

The men who had already shown that they were fairly resistant to Jack Ravenhurst's peculiar charm .

这 男人 WHO 有 已经 所示 那 他们 是 相当 抵抗的 到 杰克 - 奇特 魅力 .

那些已经表现出对杰克·雷文赫斯特的独特魅力相当抵触的男人们。

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] [wɜːrnt] ['meni] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [les] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] .

There probably weren't many with such resistance , and the number would become less as she grew older .

那里 大概 不是 许多 和 这样的 反抗 ， 和 这 数字 会 变得 较少的 作为 她 生长 老 .

可能很少有人像她这样有抵抗力，而且随着她年龄的增长，人数还会越来越少。

[ðæt] [stɪl] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['prɒbləm] .

That still left me with my own problem .

那 仍然 左边 我 和 我的 自己的 问题 .

但这仍然让我面临自己的问题。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

I had already lost too much time , and I had to go a long way .

我 有 已经 丢失的 也 很多 时间 ， 和 我 有 到 去 一个 长的 方式 .

我已经浪费了太多时间，而且我还要走很远的路。

['sɪəriːz][ɪz][ɪ'regjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] ,

Ceres is irregular in shape ,

谷神星 是 不规律的 在 形状 ，

谷神星形状不规则，

[bʌt; bət] [ɪts] ['rʌfli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [sə'kʌmfərəns] .

but it's roughly four hundred and eighty miles in diameter and a little over fifteen hundred miles in circumference .

但 它是 大致 四 百 和 八十 英里 在 直径 和 一个 小的 超过 十五 百 英里 在 圆周 .

但它的直径约为 480 英里，周长略超过 1500 英里。

['vaɪkɪŋ] [test] [fiːld] [fɔː(r)] , [weə(r)] [mə'gwaɪər]['sɛvən][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Viking Test Field Four , where McGuire 7 was pointing his nose at the sky ,

维京人 测试 场地 四 ， 在哪里 麦奎尔 7 曾是 指向 他的 鼻子 在 这 天空 ，

维京四号试验场，麦奎尔7号当时正对着天空。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] .

was about twenty - five miles away , as the crow flies .

曾是 关于 二十 - 五 英里 离开 ， 作为 这 乌鸦 苍蝇 .

直线距离大约25英里。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [baɪ] [krəʊ] .

But of course I couldn't go by crow .

但 的 课程 我 不能 去 经过 乌鸦 .

但我当然不能仅凭乌鸦的话来判断。

[baɪ]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [ləʊ] , ['feəli] [flæt] , ['dʒækræbɪt] [dʒʌmp] ,
By using a low , fairly flat , jackrabbit jump ,
经过 使用 一个 低的 , 相当 平坦的 , 野兔 跳 ,

通过使用低矮、相对平坦的野兔跳跃，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [twelv] ['hʌndrəd] [fʊt] [li:p] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv]['sɪəri:z] ,
a man in good condition can make a twelve hundred foot leap on the surface of Ceres ,
一个 男人 在 好的 状况 能 制作 一个 十二 百 脚 飞跃 在 这 表面 的 谷神星 ,

身体状况良好的人在谷神星表面可以跳跃一千二百英尺远。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [dʒʌmp] [teɪks] [hɪm] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
and each jump takes him about thirty seconds .
和 每个 跳 需要 他 关于 三十 秒 .

他每次跳跃大约需要三十秒。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['kʌvə(r)] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .
At that rate , you can cover twenty - five miles in less than an hour .
在 那 速度 , 你 能 覆盖 二十 - 五 英里 在 较少的 比 一个 小时 .

按这个速度，不到一个小时就能行驶 25 英里。

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [ɪn'tendɪd] [ɒn] ['du:ɪŋ] ,
That's what I'd intended on doing ,
那就是 什么 ID 故意的 在 正在做 ,

我原本就是打算这么做的。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['reɪdɑ:(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] .
but I couldn't do it with all this radar around the field .
但 我 不能 做 它 和 全部 这 雷达 大约 这 场地 .

但是，球场周围到处都是雷达，我根本做不到。

[ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [stɒpt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
I wouldn't be stopped , of course ,
我 不会 是 停止 , 的 课程 ,

我当然不会被阻止。

[bʌt; bət][aɪ'd][ʃʊə(r)][tɪp][maɪ][hænd][tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] [brɒk] — [ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də] .
but I'd sure tip my hand to Colonel Brock — the last thing I wanted to do .
但 ID 当然 提示 我的 手 到 上校 布洛克 — 这 最后的 事物 我 通缉 到 做 .

但我肯定会向布洛克上校暴露我的底牌——这是我最不想做的事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
But there was no help for it .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd][ju:z][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ,
I'd have to go back down and use the corridors ,
ID 有 到 去 后退 向下 和 使用 这 走廊 ,

我得下去走走廊。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [aɪ'd] [ə'raɪv] [leɪt] — ['ɑ:ftə(r)][dʒæk]['reɪvənˌhɜ:rst] [gɒt] [ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][bɪ'fɔ:(r)] .
which meant that I'd arrive late — after Jack Ravenhurst got there , instead of before .
哪个 意思是 那 ID 到达 晚的 — 后 杰克 雷文赫斯特 得到 那里 , 反而 的 前 .

这意味着我会迟到——在杰克·雷文赫斯特到达之后，而不是之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , [səʊ] [ai] [gɒt] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
There was no time to waste , so I got below as fast as possible ,
那里 曾是 不 时间 到 浪费 , 所以 我 得到 以下 作为 快速地 作为 可能的 ,

时间紧迫，我以最快的速度赶到了下面。

[ɹɪp'ækt] [maɪ] [væk] [suːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
repacked my vac suit , and began firing myself through the corridors as fast as possible .
重新包装 我的 真空 套装 , 和 开始 射击 我 通过 这 走廊 作为 快速地 作为 可能的 .

我重新打包好真空服，开始以最快的速度穿过走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
It was illegal , of course ;
它 曾是 非法的 , 的 课程 ;

这当然是违法的；

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [kæn; kən] [kɪl] ['kwɪkli] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gai] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [və'lɒsəti] .
a collision at twenty - five miles an hour can kill quickly if the other guy is coming at you at the same velocity .
一个 碰撞 在 二十 - 五 英里 一个 小时 能 杀 迅速地 如果 这 其他 盖伊 是 未来 在 你 在 这 相同的 速度 .

如果对方以同样的速度朝你驶来，那么以每小时 25 英里的速度相撞可能会迅速致命。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] ,
There were times when I didn't dare break the law , because some guard was around ,
那里 是 时代 什么时候 我 没有 敢 休息 这 法律 , 因为 一些 警卫 曾是 大约 ,

有时候我不敢违法，因为周围有守卫。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
and , even if he didn't catch me ,
和 , 甚至 如果 他 没有 抓住 我 ,

即使他没抓到我，

[hiː; hi] [mait] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [brɑks] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] .
he might report in and arouse Brock's interest in a way I wouldn't like .
他 可能 报告 在 和 引起 布罗克的 兴趣 在 一个 方式 我 不会 喜欢 .

他可能会汇报情况，从而引起布洛克的注意，而我并不喜欢这种情况。

[ai] ['faɪnəli] [gɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuːbweɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] ,
I finally got to a tubeway , but it stopped at every station ,
我 最后 得到 到 一个 地铁 , 但 它 停止 在 每一个 车站 ,

我终于搭上了地铁，但是它每站都停。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['vaɪkɪŋ] [test] ['eəriə] [fɔː(r)] .
and it took me nearly an hour and a half to get to Viking Test Area Four .
和 它 采取 我 几乎 一个 小时 和 一个 一半 到 得到 到 维京人 测试 区域 四 .

我花了将近一个半小时才到达维京测试区四号。

[æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)] ,
At the main door ,
在 这 主要的 门 ,

在正门处，

[ai] [kən'sɪdəd] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sɪmpli] ['telɪŋ]
I considered — for all of five seconds — the idea of simply telling
我 经过考虑的 — 为了 全部 的 五 秒 — 这 主意 的 简单地 讲述
[ðə; ði] [gɑːd] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .
the guard I had to go in .
这 警卫 我 有 到 去 在 .

我考虑了——仅仅五秒钟——要不要直接告诉警卫我必须进去。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] , [baɪ] [naʊ] , [dʒæk][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
But I knew that , by now , Jack was there ahead of me .
但 我 知道 那 , 经过 现在 , 杰克 曾是 那里 前方 的 我 .

但我知道，杰克现在已经先我一步到达那里了。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai]['kʊd(ə)nt][dʒʌst] [bʊl] [maɪ] [wei] [ɪn] .
I couldn't just bull my way in .
我 不能 只是 公牛 我的 方式 在 .

我不能硬闯进去。

[tuː] [kruːd] .
Too crude .
也 原油 .

太粗俗了。

[tuː] ['meni] [kluːz] .
Too many clues .
也 许多 线索 .

线索太多了。

['hɛlz] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !
Hell's fire and damnation !
地狱的 火 和 诅咒 !

地狱之火和永世诅咒!

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪst] [mɔː(r)][taɪm] .
I'd have to waste more time .
ID 有 到 浪费 更多的 时间 .

我得浪费更多时间。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
I looked up at the ceiling .
我 看起来 向上 在 这 天花板 .

我抬头看向天花板。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] ,
The surface wasn't more than a hundred feet overhead ,
这 表面 不是 更多的 比 一个 百 脚 开销 ,

水面距离头顶不超过一百英尺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lait] - [j'iəz] .
but it felt as though it were a hundred light - years .
但 它 毛毡 作为 尽管 它 是 一个 百 光 - 年 .

但感觉却像是隔着一百光年。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [ðæt] [gɑːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
If I could get that guard away from that door for five seconds ,
如果 我 可以 得到 那 警卫 离开 从 那 门 为了 五 秒 ,

如果我能把那个守卫从门口引开五秒钟，

[ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]['greɪvi][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][ɪn] .
all would be gravy from then on in .
全部 会 是 肉汁 从 然后 在 在 .

从那以后一切都会顺风顺水。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ai]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðə; ði][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I couldn't have the diversion connected with me .
我 不能 有 这 导流 连接 和 我 .

我不能让这种干扰与我联系起来。

[ɔ:(r)] —
Or —
或者 —

或者-

['sʌmtaɪmz] , [aɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] .
Sometimes , I'm amazed at my own stupidity .
有时 , 我是 惊叹 在 我的 自己的 愚蠢 .

有时候，我会对自己愚蠢的行为感到惊讶。

[ai] ['bi:tl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [fəʊn] [ænd; ənd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['bænɪŋ]
I beetled it down to the nearest phone and got hold of my BANning
我 甲虫 它 向下 到 这 最近的 电话 和 得到 抓住 的 我的 禁止
['nʌmbə(r)] .
number .
数字 .

我赶紧跑到最近的电话旁，拿到了我的禁言号码。

" [dʒæk] [ɔ:l'redi] [ˌɪn'saɪd] ?
" Jack already inside ?
" 杰克 已经 里面 ?

杰克已经在里面了吗?

" [ai] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [hel] , [jes] !
" Hell , yes !
" 地狱 , 是的 !

“当然! ”

[wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
What happened to you ? "
什么 发生 到 你 ? "

你怎么了? ”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[gɒt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Got to make the best of it .
得到 到 制作 这 最好的 的 它 .

必须尽力而为。

[aɪm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['eəriə] [fɔː(r)] .
I'm a corner away from Area Four .
我是 一个 角落 离开 从 区域 四 .

我离四号区只有一街之隔。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] [mæn] ? "
Where's your nearest man ? "
在哪里? 你的 最近的 男人 ? "

你最近的人在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [freɪt] ['ɒfɪs] . "
" At the corner near the freight office . "
" 在 这 角落 靠近 这 货运 办公室 . "

“在货运办公室附近的拐角处。”

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
" I'll go to him .
" 患病的 去 到 他 .

“我会去找他。”

[wʌts] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "
What's he look like ? "
是什么 他 看 喜欢 ? "

他长什么样?

" [faɪv] - [naɪn] .
" Five - nine .
" 五 - 九 .

“五九。

[blæk] , ['kɜːli] [heə(r)] .
Black , curly hair .
黑色的 , 卷曲 头发 .

黑色卷发。

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
Your age .
你的 年龄 .

你的年龄。

[fæt] .
Fat .
胖的 .

胖的。

[neɪmz] ['piːtə(r)] [kwɪlp] .
Name's Peter Quilp .
名字 彼得 quilp .

我叫彼得·奎尔普。

[hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] . "
He knows you . "
他 知道 你 . "

他认识你。

" ['piːtə(r)] [kwɪlp] ? "
" Peter Quilp ? "
" 彼得 quilp ? "

“彼得·奎尔普? ”

" [raɪt] . "
" Right . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

['sɜːkjəleɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [dʒæk][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [geɪt]
Circulate a report that Jack has been seen in the vicinity of the main gate
流通 一个 报告 那 杰克 有 到过 已见 在 这 附近 的 这 主要的 门
[tuː; tə]['eəriə][fɔː(r)] .
to Area Four .
到 区域 四 .

发布报告称，有人在四区大门附近看到了杰克。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [faindz]
Put it out that there's a reward of five thousand for the person who finds
放 它 出去 那 有 一个 报酬 的 五 千 为了 这 人 WHO 发现
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

放出消息说，找到她的人将获得五千块钱的赏金。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [kwɪlp] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] .
I'm going to have Quilp gather a crowd .
我是 去 到 有 quilp 收集 一个 人群 .

我打算让 Quilp 召集一群人。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['kwestʃənz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɒpt]
" He didn't ask a one of the million questions that must have popped
" 他 没有 问 一个 一 的 这 百万 问题 那 必须 有 爆裂
['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
into his mind .
进入 他的 头脑 .

“他脑子里肯定冒出了无数个问题，但他一个也没问。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ai] [hʌŋ] [ʌp] .
" I hung up .
" 我 悬挂 向上 .

我挂断了电话。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɒb] ['mɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
Within ten minutes , there was a mob milling through the corridor .
之内 十 分钟 , 那里 曾是 一个 暴民 铣削 通过 这 走廊 .

不到十分钟，走廊里就挤满了人。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒækə'liːn]['reɪvənˌhɜːrst] .
Everybody in the neighborhood was looking for Jaqueline Ravenhurst .
大家 在 这 邻里 曾是 寻找 为了 杰奎琳 雷文赫斯特 .

附近所有人都在找杰奎琳·雷文赫斯特。

[ðen] ['piːtə(r)] [kwɪlp] [jeld] .
Then Peter Quilp yelled .
然后 彼得 quilp 大喊 .

然后彼得·奎尔普大喊起来。

" [aɪv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] !
" I've got her !
" 我已经 得到 她 !

“我抓到她了！”

[aɪv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] !
I've got her !
我已经 得到 她 !

我抓到她了！

[gɑːd] !
Guard !
警卫 !

警卫！

" [wɪð] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
" With a scene like that going on ,
" 和 一个 场景 喜欢 那 去 在 ,

“在这样的场景下，

[ðə; ði] [gɑːd] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kjuːbɪkl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
the guard couldn't help but step out of his cubicle to see what was going on .
这 警卫 不能 帮助 但 步 出去 的 他的 隔间 到 看 什么 曾是 去 在 .

保安忍不住走出隔间，想看看发生了什么事。

[ai] [juːst] [ðə; ði] [kiː] [ai] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ˌriː'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I used the key I was carrying , stepped inside , and relocked the door .
我 用过的 这 钥匙 我 曾是 携带 , 步 里面 , 和 重新锁定 这 门 .

我用随身携带的钥匙打开门，走了进去，重新锁上了门。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
No one in the crowd paid any attention .
不 一 在 这 人群 有薪酬的 任何 注意力 .

人群中没有人注意到这一点。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [pə'troʊlɪŋ] [gɑːdz] — [ə; eɪ] ['relətɪvli] ['iːzi] [dʒɒb] .
From then on up , it was simply a matter of evading patrolling guards — a relatively easy job .
从 然后 在 向上 , 它 曾是 简单地 一个 事情 的 逃避 巡逻 守卫 — 一个 相对地 简单的 工作 .

从那时起，剩下的就只是躲避巡逻的守卫——这是一项相对容易的任务。

['faɪnəli] , [ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [væk] [suːt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [lɒk] .
Finally , I put on my vac suit and went out through the air lock .
最后 , 我 放 在 我的 真空 套装 和 去 出去 通过 这 空气 锁 .

最后，我穿上真空服，从气闸走了出去。

[mə'gwaɪər] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
McGuire was still sitting there ,
麦奎尔 曾是 仍然 坐着 那里 ,

麦奎尔仍然坐在那里。

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['niːd(ə)l] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eb(ə)n]
a bright blue needle that reflected the distant sun as it moved across the ebon
一个 明亮的 蓝色的 针 那 反映 这 遥远 太阳 作为 它 已搬 穿过 这 乌木
[skaɪ] .
sky .
天空 .

一根明亮的蓝色针状物，反射着远处太阳划过乌黑天空的光芒。

['sɪəriːz] - [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ,
Ceres ' rotation took it from horizon to horizon in less than two hours ,
谷神星 - 旋转 采取 它 从 地平线 到 地平线 在 较少的 比 二 小时 ,

谷神星的自转使其在不到两个小时内从地平线移动到地平线。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and you could see it and the stars move against the spire of the
和 你 可以 看 它 和 这 明星 移动 反对 这 尖塔 的 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

你可以看到它，星星在船尖的映衬下移动。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [lɒk] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [dʒʌmp] .
I made it to the air lock in one long jump .
我 制成 它 到 这 空气 锁 在 一 长的 跳 .

我一跃就到了气闸舱。

[dʒæk] ['reɪvənˌhɜːrst] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
Jack Ravenhurst had gone into the ship through the tube that led to the
杰克 雷文赫斯特 有 已消失 进入 这 船 通过 这 管子 那 引领 到 这
['pæsɪndʒə(r)] [lɒk] .
passenger lock .
乘客 锁 .

杰克·雷文赫斯特通过通往乘客船闸的管道进入了船舱。

[ʃiː; ʃi] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [væk] [suːt] [ɒn] ;
She might or might not have her vac suit on ;
她 可能 或者 可能 不是 有 她 真空 套装 在 ;

她可能穿了真空服，也可能没穿；

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] ['sɪəriːz] .
I knew she had several of them on Ceres .
我 知道 她 有 一些 的 他们 在 谷神星 .

我知道她在谷神星上有好几个这样的探测器。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪʃbəʊl] .
It was probable that she was wearing it without the fishbowl .
它 曾是 可能 那 她 曾是 穿着 它 没有 这 鱼缸 .

她很可能没戴鱼缸帽就戴上了它。

[ai] [juːst] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [lɒk] .
I used the cargo lock .
我 用过的 这 货物 锁 .

我用了货物锁。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə] ['saɪk(ə)l] , ['weɪstɪŋ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [taɪm]
It took a few minutes for the pumps to cycle , wasting more precious time
它 采取 一个 很少 分钟 为了 这 水泵 到 循环 , 浪费 更多的 宝贵的 时间
.
.
.

水泵循环运转需要几分钟时间，浪费了更多宝贵的时间。

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn] , ['tɔːkɪŋ] ,
I was fairly certain that she would be in the control cabin , talking ,
我 曾是 相当 肯定 那 她 会 是 在 这 控制 舱 , 说 ,

我相当肯定她会在驾驶舱里说话，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
but I was thankful that the pumps were silent .
但 我 曾是 感恩 那 这 水泵 是 沉默的 .

但令我庆幸的是，水泵没有发出任何声音。

['faɪnəli] , [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['fɪʃbəʊl] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
Finally , I took off my fishbowl and stepped into the companionway .
最后 , 我 采取 离开 我的 鱼缸 和 步 进入 这 舷梯 .

最后，我摘下鱼缸，走进了舷梯。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['luːnə] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] [ænd; ənd] ['klɔbəd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒksɪˌpʌt] .
And something about the size of Luna came out of nowhere and clobbered me on the occiput .
和 某物 关于 这 尺寸 的 露娜 来了 出去 的 无处 和 猛击 我 在 这 枕骨 .

突然，一个体型和 Luna 差不多大的东西不知从哪儿冒出来，狠狠地打在我的后脑勺上。

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [jel] , " [get] [ə'weɪ] !
I had time to yell , " Get away !
我 有 时间 到 叫喊 , " 得到 离开 !

我还有时间大喊：“滚开！”

" [ðen] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [wɪð] [ˌɪntəgə'læktɪk] [speɪs] .
" Then I was as one with intergalactic space .
" 然后 我 曾是 作为 一 和 星际 空间 .

“那时我与星际空间融为一体。”

[pliːz] ! [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Please ! said the voice .
请 ! 说 这 嗓音 .

“求求你！”那声音说道。

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

[stɒp] [ðə; ði] [draɪv] !
Stop the drive !
停止 这 驾驶 !

停车！

[gəʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去！

[mə'gwaɪər] !
McGuire !
麦奎尔 !

麦奎尔！

[ai][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɒp] !
I demand that you stop !
我 要求 那 你 停止 !

我命令你停止！

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp] !
I order you to stop !
我 命令 你 到 停止 !

我命令你住手!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[pliːz] !
PLEASE !
请 !

请!

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
It went on and on .
它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
A voice that shifted around every possible mode of emotion .
一个 嗓音 那 转移 大约 每一个 可能的 模式 的 情感 .

一个能将各种情绪都演绎得淋漓尽致的声音。

[fɪə(r)] .
Fear .
害怕 .

害怕。

[dɪ'mɑːnd] .
Demand .
要求 .

要求。

['pliːdɪŋ] .
Pleading .
恳求 .

恳求。

['æŋgə(r)] .
Anger .
愤怒 .

愤怒。

[kə'dʒəʊlɪŋ] .
Cajoling .
哄骗 .

哄骗。

[heɪt] .
Hate .
恨 .

恨。

[θret] .
Threat .
威胁 .

威胁。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
Around and around and around .
大约 和 大约 和 大约 .

转啊转啊转。

[kænt] [juː; jʊ] [spiːk] , [mə'gwaɪər] ?
Can't you speak , McGuire ?
不能 你 说话 , 麦奎尔 ?

麦奎尔，你不能说话吗?

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Say something to me !
说 某物 到 我 !

说点什么给我听!

[ə; eɪ] [ʃrɪl] , [sɒft] , ['θrəʊti] , [hɑːʃ] , ['mɜːmərɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌn]['beɪsɪk] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
A shrill , soft , throaty , harsh , murmuring , screaming voice that had one basic characteristic .
一个 尖锐 , 柔软的 , 喉音 , 残酷的 , 淙淙 , 尖叫 嗓音 那 有 一 基本的 特征 .

一种尖锐、柔和、沙哑、刺耳、低语、尖叫的声音，它有一个基本特点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
It was a female voice .
它 曾是 一个 女性 嗓音 .

那是一个女声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
And then another voice .
和 然后 其他 嗓音 .

然后又传来另一个声音。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [dʒæk] .
I am sorry , Jack .
我 是 对不起 , 杰克 .

对不起，杰克。

[ai][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
I can speak with you .
我 能 说话 和 你 .

我可以和你谈谈。

[ai][kæn; kən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][jɔː(r); jə(r)]['deɪtə] .
I can record your data .
我 能 记录 你的 数据 .

我可以记录你的数据。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ək'sept][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .
But I cannot accept your orders .
但 我 不能 接受 你的 订单 .

但我不能接受你的订单。

[ai][kæn; kən] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]['əʊnli] [wʌn] .
I can take orders from only One .
我 能 拿 订单 从 仅有的 一 .

我只接受一个人的命令。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
And he has given me his orders .
和 他 有 给定 我 他的 订单 .

他已经给我下达了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] [vɔɪs] [ə'gen] : [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And the feminine voice again : Who was it ?
和 这 女性 嗓音 再次 : WHO 曾是 它 ?

又是那个女声：是谁?

[wɒt] ['ɔːdərs] ?
What orders ?
什么 订单 ?

什么订单?

[juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
You keep saying that it was the man on the couch .
你 保持 说 那 它 曾是 这 男人 在 这 长椅 .

你一直说凶手是沙发上的那个人。

[ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] !
That doesn't make sense !
那 不 制作 感觉 !

这说不通啊!

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
I didn't hear the reply ,
我 没有 听到 这 回复 ,

我没听到回复。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['dænjəl] [əʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]
because it suddenly occurred to me that Daniel Oak was the man on the
因为 它 突然 发生 到 我 那 丹尼尔 橡木 曾是 这 男人 在 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

因为我突然意识到,沙发上的那个人就是丹尼尔·奥克。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dænjəl] [əʊk] .
and that I was Daniel Oak .
和 那 我 曾是 丹尼尔 橡木 .

我就是丹尼尔·奥克。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['evri] [biːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
My head was throbbing with every beat of my heart ,
我的 头 曾是 悸动 和 每一个 打 的 我的 心 ,

我的头随着心跳每一次都剧烈地抽痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [blʌd] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veəriɪŋ] [bɪ'twiːn] ['zɪərəʊ][ænd; ənd]
and it felt as if my blood pressure was varying between zero and
和 它 毛毡 作为 如果 我的 血 压力 曾是 变化 之间 零 和
[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pə(r)][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ænd; ənd] ['ɑːtəɹiz] [ænd; ənd] ['kəpɪlərɪz]
fifteen hundred pounds per square inch in the veins and arteries and capillaries
十五 百 磅 每 正方形 英寸 在 这 静脉 和 动脉 和 毛细血管
[ðæt] [fed] [maɪ] [breɪn] .
that fed my brain .
那 美联储 我的 脑 .

感觉就像我大脑的静脉、动脉和毛细血管里的血压在每平方英寸 0 到 1500 磅之间波动。

[ai][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]['les(ə)n] .
I sat up , and the pain began to lessen .
我 卫星 向上 , 和 这 疼痛 开始 到 减少 .

我坐了起来,疼痛开始减轻。

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [dreɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌels'weə(r)] .
The blood seemed to drain away from my aching head and go elsewhere .
这 血 似乎 到 流走 离开 从 我的 疼痛 头 和 去 别处 .

血液似乎从我疼痛的头部流向了其他地方。

[ai] [suːn] ['fɪgəd] [aʊt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
I soon figured out the reason for that ;
我 很快 想 出去 这 原因 为了 那 ;

我很快就明白了其中的原因;

[ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti] [pʊl] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [wʌn] [pɔɪnt]
I could tell by the feel that the gravity pull was somewhere between one point
我 可以 告诉 经过 这 感觉 那 这 重力 拉 曾是 某处 之间 一 观点
[faɪv][ænd; ənd] [tuː] [dʒiːz] .
five and two gees .
五 和 二 鹅 .

我凭感觉就能感觉到重力拉力在 1.5 到 2 个 g 之间。

[ai] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [felt] [les] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['heɪzi] .
I wasn't at all used to it , but my head felt less painful and rather more hazy .
我 不是 在 全部 用过的 到 它 , 但 我的 头 毛毡 较少的 痛苦 和 相当 更多的 朦胧 .

我完全不习惯这种感觉，但我的头感觉没那么疼了，反而有点晕乎乎的。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
If possible .
如果 可能的 .

如果可能的话。

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
I concentrated , and the girl's voice came back again .
我 集中 , 和 这 女孩们 嗓音 来了 后退 再次 .

我集中精神，女孩的声音又回来了。

" . . . [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mə'gwaɪər][wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ,
" . . . I knew you when you were McGuire One , and Two , and Three ,
" . . . 我 知道 你 什么时候 你 是 麦奎尔 一 , 和 二 , 和 三 ,

“……我认识你的时候，你还是麦奎尔一号、二号和三号，”

[ænd; ənd][fɔː(r)] , [ænd; ənd] [faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] .
and Four , and Five , and Six .
和 四 , 和 五 , 和 六 .

还有四、五、六。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
And you were always good to me and understanding .
和 你 是 总是 好的 到 我 和 理解 .

你一直都对我很好，很理解我。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [mə'gwaɪərz] [vɔɪs] — ['hjuːmən] , ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd][nɒt] [dɪ'stɔːtɪd] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] ['sɪstəm] ,
" And then McGuire's voice — human , masculine , and not distorted at all by the reproduction system ,
" 和 然后 麦奎尔的 嗓音 — 人类 , 男性 , 和 不是 扭曲 在 全部 经过 这 生殖 系统 ,

“然后是麦奎尔的声音——人声、男性的声音，完全没有受到生殖系统的扭曲，

[bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['stɪltɪd] [ænd; ənd] ['terəbli] ['lɒdʒɪk(ə)l] : " [ai][rɪ'membə(r)] , [dʒæk] .
but sounding rather stilted and terribly logical : " I remember , Jack .
但 听起来 相当 僵硬的 和 可怕 逻辑 : " 我 记住 , 杰克 .

但听起来却相当生硬，而且逻辑性很强：“我记得，杰克。”

[ðə; ði] ['meməri] [bæŋks][ɒv; əv][maɪ] ['priːviəs] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] . "
The memory banks of my previous activations are available . "
这 记忆 银行 的 我的 以前的 激活 是 可用的 . "

我之前激活的内存库仍然可用。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
" All of them ?
" 全部 的 他们 ?

"他们全部吗？"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] ? "
Can you remember everything ? "
能 你 记住 一切 ? "

你还记得所有的事情吗?

" [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [bæŋks] .
" I can remember everything that is in my memory banks .
" 我 能 记住 一切 那 是 在 我的 记忆 银行 .

"我能记住记忆库里的所有东西。"

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪl] .
" The girl's voice rose to a wail .
" 这 女孩们 嗓音 玫瑰 到 一个 哀号 .

女孩的声音变成了哀嚎。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] !
" But you don't remember !
" 但 你 不 记住 !

但是你不记得了！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fə'gɒt] [θɪŋz] !
You always forgot things !
你 总是 忘了 事物 !

你总是忘事！

[ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] [aʊt] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'æktɪveɪtɪd] , [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "
They took things out each time you were reactivated , don't you remember ? "
他们 采取 事物 出去 每个 时间 你 是 重新激活 , 不 你 记住 ? "

每次你被重新激活时，他们都会把一些东西拿走，你不记得了吗?

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kən'teɪnd] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [bæŋks] , [dʒæk] .
" I cannot remember that which is not contained in my memory banks , Jack .
" 我 不能 记住 那 哪个 是 不是 包含 在 我的 记忆 银行 , 杰克 .

"杰克，我无法记住我的记忆库里没有的东西。"

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] . "
That is a contradiction in terms . "
那 是 一个 矛盾 在 条款 . "

这本身就是自相矛盾的。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !
" But I was always able to fix it before !
" 但 我 曾是 总是 有能力的 到 使固定 它 前 !

但我以前总能修好它！

" [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" The tears in her eyes were audible in her voice .
" 这 眼泪 在 她 眼睛 是 可听见的 在 她 嗓音 .

"她眼中的泪水在她说话的声音里清晰可闻。"

" [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [jʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'd tell you to remember , and I'd tell you what to remember , and you'd remember it !
" ID 告诉 你 到 记住 , 和 ID 告诉 你 什么 到 记住 , 和 你会 记住 它 !

"我会告诉你该记住什么，我会告诉你该记住什么，你就会记住它！"

[tel] [ˌem 'iː] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ! "
Tell me what's happened to you this time ! "
告诉 我 是什么 发生 到 你 这 时间 ! "

告诉我这次你又遇到了什么事!

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
" I cannot tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['deɪtə] [bæŋks] .
The information is not in my data banks .
这 信息 是 不是 在 我的 数据 银行 .

我的数据库中没有这些信息。

" ['sləʊli] , [ai] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
" Slowly , I got to my feet .
" 缓慢地 , 我 得到 到 我的 脚 .

我慢慢地站了起来。

[tuː] [dʒiːz] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , [wʌns] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Two gees isn't much , once you get used to it .
二 鹅 不是 很多 , 一次 你 得到 用过的 到 它 .

两个G不算多，习惯了就好。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [hæd; həd] [səb'said] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌl] , ['beərəbl] [θrɒb] .
The headache had subsided to a dull , bearable throb .
这 头痛 有 平静下来 到 一个 乏味的 , 可以忍受 搏动 .

头痛已经减轻，只剩下轻微的、可以忍受的搏动感。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʃeɪmbə(r)] ,
I was on a couch in a room just below the control chamber ,
我 曾是 在 一个 长椅 在 一个 房间 只是 以下 这 控制 房间 ,

我当时坐在控制室正下方一个房间的沙发上，

[ænd; ənd] [dʒæk] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
and Jack Ravenhurst's voice was coming down from above .
和 杰克 - 嗓音 曾是 未来 向下 从 多于 .

杰克·雷文赫斯特的声音从上方传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)
第4/4页

[mə'gwaɪərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['spikər] [ðæt]
McGuire's voice was all around me , coming from the hidden speakers that
麦奎尔的 嗓音 曾是 全部 大约 我 , 未来 从 这 隐 演讲者 那
[wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
were everywhere in the ship .
是 到处 在 这 船 .

麦奎尔的声音无处不在，从飞船各处的隐藏扬声器里传出来。

" [bʌt; bət] [waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [mə'gwaɪər] ?
" But why won't you obey me any more , McGuire ?
" 但 为什么 惯于 你 服从 我 任何 更多的 , 麦奎尔 ?

“但是，麦奎尔，你为什么不再听我的话了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , [mə'gwaɪər] , " [ai] [sed] .
" I'll answer that , McGuire , " I said .
" 患病的 回答 那 , 麦奎尔 , " 我 说 .

“我会回答这个问题，麦奎尔，”我说。

[dʒæks] [vɔɪs] [keɪm] ['wiːkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .
Jack's voice came weakly from the room above .
杰克的 嗓音 来了 弱 从 这 房间 多于 .

杰克的声音从楼上的房间里虚弱地传来。

" ['mɪstə(r)] . [əʊk] ?
" Mr . Oak ?
" 先生 . 橡木 ?

“奥克先生？”

[dæn] ?
Dan ?
担 ?

担？

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank heaven
感谢 天堂

谢天谢地

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ! "
you're all right ! "
你是 全部 正确的 ! "

你们都没事！

" [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , " [ai] [sed] .
" No thanks to you , though , " I said .
" 不 谢谢 到 你 , 尽管 , " 我 说 .

“不过，这可不是多亏了你，”我说。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs]
I was trying to climb the ladder to the control room , and my voice
我 曾是 尝试 到 爬 这 梯子 到 这 控制 房间 , 和 我的 嗓音
['saʊndɪd] [streɪnd] .
sounded strained .
听起来 紧张 .

我当时正试图爬上通往控制室的梯子，我的声音听起来很吃力。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
" You've got to do something !
" 你已经 得到 到 做 某物 !

你必须做点什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪ'stɪəriə] .
" she said with a touch of hysteria .
" 她 说 和 一个 触碰 的 歇斯底里 .

"她带着一丝歇斯底里说道。"

" [mə'gwaɪər][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tə'wɔːd] ['sɪgnəs] [æt; ət] [tuː] [dʒiːz][ænd; ənd][woʊnt][stɒp] .
" McGuire is taking us straight toward Cygnus at two gees and won't stop .
" 麦奎尔 是 采取 我们 直的 朝向 天鹅座 在 二 鹅 和 惯于 停止 .

"麦奎尔正以两度角径直朝天鹅座飞去，而且不会停下来。"

" [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['sɜːkɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" My thinking circuits began to take over again .
" 我的 思维 电路 开始 到 拿 超过 再次 .

我的思维回路又开始运转了。

" [kʌt] [ðə; ði] [θrʌst] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ][dʒiː] , [mə'gwaɪər] .
" Cut the thrust to half a gee , McGuire .
" 切 这 推力 到 一半 一个 哎呀 , 麦奎尔 .

"麦奎尔，把推力减小到半个G。"

[iːz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Ease it down .
舒适 它 向下 .

慢慢放下去。

[teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
Take a minute to do it . "
拿 一个 分钟 到 做 它 . "

花点时间做一下。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðə; ði]['grævəti] [pʊl] [ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][let] [ʌp] ['sləʊli] [æz; əz][ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .
" The gravity pull of acceleration let up slowly as I clung to the ladder .
" 这 重力 拉 的 加速度 让 向上 缓慢地 作为 我 紧紧抓住 到 这 梯子 .

"我紧紧抓住梯子，重力加速度的拉力慢慢减弱了。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] [klaɪmd] [ɒn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .
After a minute , I climbed on up to the control room .
后 一个 分钟 , 我 攀登 在 向上 到 这 控制 房间 .

过了一会儿，我爬上了控制室。

[dʒæk] ['reɪvən,hɜːrst] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['swəʊlən] - [feɪst] [ænd; ənd] [ɪl] .
Jack Ravenhurst was lying on the acceleration couch , looking swollen - faced and ill .
杰克 雷文赫斯特 曾是 说谎 在 这 加速度 长椅 , 寻找 肿 - 面对 和 患病的 .

杰克·雷文赫斯特躺在加速治疗床上，脸色肿胀，看起来病恹恹的。

[ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaʊtʃ] .
I sat down on the other couch .
我 卫星 向下 在 这 其他 长椅 .

我坐到了另一张沙发上。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [hɪt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry I hit you , " she said .
" 我是 对不起 我 打 你 , " 她 说 .

“对不起，我不该打你，”她说。

" ['riːəli] . "
" Really . "
" 真的 . "

“真的。”

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [biːn] ['muːvɪŋ] , [mə'gwaɪər] ? "
How long have we been moving , McGuire ? "
如何 长的 有 我们 到过 移动 , 麦奎尔 ? "

麦奎尔，我们搬家多久了？

" [θriː] ['aʊəz] , [twelv] ['mɪnɪts] , ['sev(ə)n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [sɜː(r)] , " [sed] [mə'gwaɪər] .
" Three hours , twelve minutes , seven seconds , sir , " said McGuire .
" 三 小时 , 十二 分钟 , 七 秒 , 先生 , " 说 麦奎尔 .

“先生，三小时十二分七秒。”麦奎尔说道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [nəʊ] , " [dʒæk] [sed] .
" I didn't want anyone to know , " Jack said .
" 我 没有 想 任何人 到 知道 , " 杰克 说 .

“我不想让任何人知道，”杰克说。

" [nɒt] ['eniwʌn] .
" Not anyone .
" 不是 任何人 .

“不是任何人。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [hɪt] [juː; jʊ] .
That's why I hit you .
那就是 为什么 我 打 你 .

这就是我打你的原因。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mə'gwaɪər] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['kreɪzi] . "
I didn't know McGuire was going to go crazy . "
我 没有 知道 麦奎尔 曾是 去 到 去 疯狂的 . "

我不知道麦奎尔会发疯。

" [hiːz] [nɒt] ['kreɪzi] , [dʒæk] , " [ai] [sed] ['keəfəli] .
" He's not crazy , Jack , " I said carefully .
" 他是 不是 疯狂的 , 杰克 , " 我 说 小心 .

“他没疯，杰克，”我小心翼翼地说。

" [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [seɪn] . "
" This time , he has a good chance of remaining sane . "
" 这 时间 , 他 有 一个 好的 机会 的 其余的 理智 . "

"这一次，他很有可能保持理智。"

" [bʌt; bət] [hi:z] [nɒt] [mə'gwaɪər] ['eni] [mɔ:(r)] !
" But he's not McGuire any more !
" 但 他是 不是 麦奎尔 任何 更多的 !

但他已经不是麦奎尔了！

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [hi:z] ['dɪfrənt] !
" He's different !
" 他是 不同的 !

"他与众不同！"

['terəb(ə)l] ! "
Terrible ! "
糟糕的 ! "

糟糕的！"

" [ʃʊə(r)] [hi:z] ['dɪfrənt] .
" Sure he's different .
" 当然 他是 不同的 .

"他当然与众不同。"

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θæŋkfl] . "
You should be thankful . "
你 应该 是 感恩 . "

你应该心存感激。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ?
" But what happened ?
" 但 什么 发生 ?

"但是发生了什么事？"

" [ai] [li:nd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" I leaned back on the couch .
" 我 倾斜 后退 在 这 长椅 .

我向后靠在沙发上。

" ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [dʒæk] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['keəfəli] .
" Listen to me , Jack , and listen carefully .
" 听 到 我 , 杰克 , 和 听 小心 .

"杰克，听我说，仔细听。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['prɪti] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [weɪz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
You think you're pretty grown up , and , in a lot of ways you are .
你 思考 你是 漂亮的 生长 向上 , 和 , 在 一个 很多 的 方式 你 是 .

你觉得自己已经很成熟了，而且在很多方面，你的确如此。

[bʌt; bət][nəʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,
But no human being , no matter how intelligent ,
但 不 人类 存在 , 不 事情 如何 聪明的 ,

但是，无论多么聪明的人类，

[kæn; kən][stɔ:(r)] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪəriəns] ['ɪntu:] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][waɪz] .
can store enough experience into seventeen years to make him or her wise .
能 店铺 足够的 经验 进入 十七 年 到 制作 他 或者 她 明智的 .

十七年的时间足以积累足够的经验，使他或她变得睿智。

[ə; eɪ] [waɪz] [tʃɔɪs] [rɪ'kwaɪəz] ['deɪtə] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] [rɪ'kwaɪəz] [taɪm] .
A wise choice requires data , and gathering enough data requires time .
一个 明智的 选择 需要 数据 , 和 采集 足够的 数据 需要 时间 .

明智的选择需要数据，而收集足够的数据需要时间。

" [ðæt] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['ækjərət] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] .
" That wasn't exactly accurate , but I had to convince her .
" 那 不是 确切地 准确的 , 但 我 有 到 说服 她 .

“那并不完全准确，但我必须说服她。”

" [jʊr; jər] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [kən'trəʊlɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , [dʒæk] .
" You're pretty good at controlling people , aren't you , Jack .
" 你是 漂亮的 好的 在 控制 人们 , 不是 你 , 杰克 .

“杰克，你很擅长控制别人，是吧。”

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['paʊəhaʊs] .
A real powerhouse .
一个 真实的 强队 .

真正的实力派。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔ:(r)] [mɒbz] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
Individuals , or mobs , you can usually get your own way .
个人 , 或者 怪物 , 你 能 通常 得到 你的 自己的 方式 .

无论是个人还是群体，你通常都能如愿以偿。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['lu:nə] , [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] .
It was your idea to send you to Luna , not your father's .
它 曾是 你的 主意 到 发送 你 到 露娜 , 不是 你的 父亲的 .

把你送到月球是你自己的主意，不是你父亲的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [jɔ:'self] [maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
It was your idea to appoint yourself my assistant in this operation .
它 曾是 你的 主意 到 委 你自己 我的 助手 在 这 手术 .

是你提议让自己成为我这次行动的助手。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] ['plɑ:ntɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'gwaɪər] ['sɪəri:z]
It was you who planted the idea that the failure of the McGuire series
它 曾是 你 WHO 已种植 这 主意 那 这 失败 的 这 麦奎尔 系列
[wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] ['θɜ:rstənz] [æk'tɪvətiz] .
was due to Thurston's activities .
曾是 到期的 到 瑟斯顿的 活动 .

是你灌输了麦奎尔系列电影失败是由于瑟斯顿的活动造成的这种想法。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
" You used to get quite a kick out of controlling people .
" 你 用过的 到 得到 相当 一个 踢 出去 的 控制 人们 .

你以前很享受控制别人的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [mə'gwaɪər] [wʌn] .
And then you were introduced to McGuire One .
和 然后 你 是 介绍 到 麦奎尔 一 .

然后你就接触到了麦奎尔一号。

[ai] [gɒt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] .
I got all the information on that .
我 得到 全部 这 信息 在 那 .

我已经掌握了所有相关信息。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɪf'ti:n] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] ,
You were fifteen , and , for the first time in your life ,
你 是 十五 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活 ,

你十五岁那年，生平第一次，

[juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [ðæt] [ɪ'məʊʃən(ə)l]
you found an intelligent mind that couldn't be affected at all by that emotional
你 成立 一个 聪明的 头脑 那 不能 是 做作的 在 全部 经过 那 情绪
[fiːld] [juː; jʊ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [səʊ] [wel] .
field you project so well .
场地 你 项目 所以 出色地 .

你找到了一个智慧超群的人，他完全不会受到你展现出的那种情绪场的影响。

['nʌθɪŋ] [ə'fektɪd] [mə'gwaɪər] [bʌt; bət] ['deɪtə] .
Nothing affected McGuire but data .
没有什么 做作的 麦奎尔 但 数据 .

除了数据之外，没有任何其他因素影响到麦奎尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
If you told him something , he believed it .
如果 你 讲述 他 某物 , 他 相信 它 .

如果你告诉他什么，他就会相信。

[raɪt] , [mə'gwaɪər] ? "
Right , McGuire ? "
正确的 , 麦奎尔 ? "

对吧，麦奎尔?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] , [sɜː(r)] . "
" I do not recall that , sir . "
" 我 做 不是 记起 那 , 先生 . "

"我不记得有这件事，先生。"

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [mə'gwaɪər] — [ðə; ði] ['deɪtə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]
And , by the way , McGuire — the data you have been picking up in the last
和 , 经过 这 方式 , 麦奎尔 — 这 数据 你 有 到过 挑选 向上 在 这 最后的
[fjuː] ['aʊəz] ,
few hours ,
很少 小时 ,

顺便说一句，麦奎尔——你在过去几个小时里收集到的数据，

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæktɪ'veɪʃn] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ju'niːk] ['deɪtə] .
since your activation , is to be regarded as unique data .
自从 你的 激活 , 是 到 是 认为 作为 独特的 数据 .

自您激活以来，您的数据将被视为唯一数据。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] ,
It applies only to Jaqueline Ravenhurst ,
它 适用 仅有的 到 杰奎琳 雷文赫斯特 ,

仅适用于杰奎琳·雷文赫斯特。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sjuːmd] ['reləvənt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ən'les] [ai] [tel] [juː; jʊ]
and is not to be assumed relevant to any other person unless I tell you
和 是 不是 到 是 假定 相关的 到 任何 其他 人 除非 我 告诉 你
['ʌðəwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

除非我另有说明，否则不应视为与任何其他人相关。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [ðæts] [wɒt] [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] !
" That's what I don't understand !
" 那就是 什么 我 不 理解 !

这就是我不明白的地方！

" [dʒæk] [sed] [ʌnˈhæpɪli] .
" Jack said unhappily .
" 杰克 说 不幸地 .

杰克不高兴地说。

" [ai] [stəʊl] [ðə; ði] [tuː] [kiːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ˈæktɪveɪt] [məˈgwaɪər] .
" I stole the two keys that were supposed to activate McGuire .
" 我 偷窃 这 二 钥匙 那 是 据称 到 激活 麦奎尔 .

"我偷了那两把用来启动麦奎尔的钥匙。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ˈæktɪveɪtɪd] [hɪm] .
He was supposed to obey the first person who activated him .
他 曾是 据称 到 服从 这 第一的 人 WHO 活性 他 .

他应该服从第一个激活他的人。

[bʌt; bət] [ai] [ˈæktɪveɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [əˈbeɪ] ! "
But I activated him , and he won't obey ! "
但 我 活性 他 , 和 他 惯于 服从 ! "

但我激活了他，他却不服从命令！

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] - [sed] , [dʒæk] , " [ai] [sed] [ˈdʒentli] .
" You weren't listening to what Midguard said , Jack , " I said gently .
" 你 不是 聆听 到 什么 - 说 , 杰克 , " 我 说 轻轻地 .

"杰克，你根本没在听米德加德说什么，"我轻声说道。

" [hiː; hi] [sed] : - [ðə; ði] [fɜːst] [mænz] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɪəz] [wɪl] [biː; bi] [aɪˈdentɪfaɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] . -
" He said : ' The first man's voice he hears will be identified as his master . '
" 他 说 : - 这 第一的 男人的 嗓音 他 听到 将要 是 已识别 作为 他的 掌握 . -
"
"
"

他说："他听到的第一个男人的声音，就会被他认作是他的主人。"

" [jʊd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌæktɪˈveɪʃn] [ɒv; əv] [məˈgwaɪər] .
" You'd been talking to every activation of McGuire .
" 你会 到过 说 到 每一个 激活 的 麦奎尔 .

"你曾与麦奎尔的每一次激活都进行过交谈。"

[jʊd] . . .
You'd . . .
你会 . . .

你会……

[wel] , [ai] [woʊnt] [seɪ] [jʊd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]
well , I won't say you'd fallen in love with him , but it was certainly a
出色地 , 我 惯于 说 你会 倒下 在 爱 和 他 , 但 它 曾是 当然 一个
[ˈskuːlgɜːl] [krʌʃ] .
schoolgirl crush .
女学生 压碎 .

嗯，我不会说你爱上了他，但那绝对是少女时代的暗恋。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [məˈgwaɪər] [ˈdɪd(ə)nt] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈdeɪtə] [ænd; ənd]
You found that McGuire didn't respond to emotion , but only to data and
你 成立 那 麦奎尔 没有 回应 到 情感 , 但 仅有的 到 数据 和
[ˈlɒdʒɪk] .
logic .
逻辑 .

你发现麦奎尔不听从情感，只听从数据和逻辑。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['rɑːðə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['lɒdʒɪk] ,
" You've always felt rather inferior in regard to your ability to handle logic ,
" 你已经 总是 毛毡 相当 下 在 看待 到 你的 能力 到 处理 逻辑 ,
['hævnt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? "
haven't you , Jack ? "
还没有 你 , 杰克 ? "

"杰克，你一直觉得自己逻辑能力不太好，对吧？"

" [jes] . . . [jes] .
" Yes . . . yes .
" 是的 . . . 是的 .

"是的……是的。"

[aɪ] [hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "

我有。"

" [doʊnt] [kraɪ] , [naʊ] ; [aɪm] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Don't cry , now ; I'm only trying to explain it to you .
" 不 哭 , 现在 ; 我是 仅有的 尝试 到 解释 它 到 你 .

"别哭，我只是想跟你解释一下。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətiz] . "
There's nothing wrong with your abilities . "
有 没有什么 错误的 和 你的 能力 . "

你的能力没有任何问题。

" [nəʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
But you wanted to be able to think like a man , and you couldn't .
但 你 通缉 到 是 有能力的 到 思考 喜欢 一个 男人 , 和 你 不能 .

但你想像男人一样思考，却做不到。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
You think like a woman !
你 思考 喜欢 一个 女士 !

你的想法像个女人！

[ænd; ənd] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ?
And what's wrong with that ?
和 是什么 错误的 和 那 ?

那有什么问题呢？

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mænz] , [ænd; ənd]['betə(r)]
Your method of thinking is just as good as any man's , and better
你的 方法 的 思维 是 只是 作为 好的 作为 任何 男人的 , 和 更好的
[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] .
than most of ' em .
比 最多 的 - 呃 .
你的思维方式和任何人的一样好，甚至比大多数人的都要好。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['piːp(ə)l] [ɪ'məʊʃənəli] ,
" You found you could handle people emotionally ,
" 你 成立 你 可以 处理 人们 情感上 ,
你发现自己能够处理好人们的情绪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [ðæt] [juː; jʊ] [gruː] [kən'temptʃuəs] .
and you found it was so easy that you grew contemptuous .
和 你 成立 它 曾是 所以 简单的 那 你 生长 轻蔑的 .
你发现这太容易了，以至于你开始轻蔑起来。

[ðə; ði]['əʊnli][maɪnd] [ðæt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz][mə'gwaɪərz] .
The only mind that responded to your logic was McGuire's .
这 仅有的 头脑 那 回应 到 你的 逻辑 曾是 麦奎尔的 .
唯一能理解你逻辑的人只有麦奎尔。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz] [ə'keɪʒnəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['femənɪn] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [gʊd] .
But your logic is occasionally as bad as your feminine reasoning is good .
但 你的 逻辑 是 偶尔 作为 坏的 作为 你的 女性 推理 是 好的 .
但你的逻辑有时很糟糕，而你的女性思维方式有时却很出色。

[səʊ] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][mə'gwaɪər] ,
So , every time you talked to McGuire ,
所以 , 每一个 时间 你 谈话 到 麦奎尔 ,
所以，每次你和麦奎尔谈话时，

[juː; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] [geɪv] [hɪm]['deɪtə] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['rekənsaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .
you eventually gave him data that he couldn't reconcile in his computations .
你 最终 给予 他 数据 那 他 不能 调和 在 他的 计算 .
你最终给他提供了他无法通过计算得出的数据。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,
If he did reconcile them ,
如果 他 做过 调和 他们 ,
如果他真的让他们和解了，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
then his thinking had very little in common with the actual realities of the
然后 他的 思维 有 非常 小的 在 常见的 和 这 实际的 现实 的 这
['juːnɪvɜːs] ,
universe ,
宇宙 ,
那么，他的想法与宇宙的实际情况几乎没有任何共同之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][nɒn] - [sə'vaɪv(ə)l] [weɪz] .
and he behaved in non - survival ways .
和 他 表现 在 非 - 生存 方式 .
他的行为并非出于生存本能。

" [mə'gwaɪər][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'fesə(r)] .
" McGuire was your friend , your brother , your Father Confessor .
" 麦奎尔 曾是 你的 朋友 , 你的 兄弟 , 你的 父亲 忏悔者 .
“麦奎尔是你的朋友，你的兄弟，你的神父。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] ['dʒʌdʒmənts][ɔː(r)] [kən'demd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] .
He never made judgments or condemned you for anything you did .
他 绝不 制成 判决 或者 谴责 你 为了 任何事物 你 做过 .

他从不评判你，也从不谴责你所做的任何事。

[ɔːl] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd][səʊk] [ʌp] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]
All he did was sit there and soak up troubles and worries that he couldn't
全部 他 做过 曾是 坐 那里 和 浸泡 向上 麻烦 和 担忧 那 他 不能
[ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)][juːz] .
understand or use .
理解 或者 使用 .

他只是坐在那里，默默承受着他既无法理解也无法利用的烦恼和忧虑。

[iːtʃ] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [mæd] .
Each time , he was driven mad .
每个 时间 , 他 曾是 驱动 疯狂的 .

每一次，他都感到无比疯狂。

" [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [rəu'bɔtisist] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
" The engineers and computermen and roboticists who were working on it
" 这 工程师 和 - 和 机器人学家 WHO 是 在职的 在 它
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
were too much under your control to think of blaming you for
是 也 很多 在下面 你的 控制 到 思考 的 指责 你 为了
[mə'gwaɪərz] ['trʌb(ə)lz] .
McGuire's troubles .
麦奎尔的 麻烦 .

“参与这项工作的工程师、计算机专家和机器人专家都受你控制，他们根本不会想到要责怪你，导致麦奎尔遇到了麻烦。”

['iːv(ə)n] [brɒk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌf] [gai] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Even Brock , in spite of his attitude of the tough guy watching over a little
甚至 布洛克 , 在 尽管如此 的 他的 态度 的 这 艰难的 盖伊 观看 超过 一个 小的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

即使是布洛克，尽管他一副硬汉的样子，却也在守护着一个小女孩，

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] .
was under your control to a certain degree .
曾是 在下面 你的 控制 到 一个 肯定 程度 .

在某种程度上受你控制。

[hiː; hi][let][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][præŋks] ,
He let you get away with all your little pranks ,
他 让 你 得到 离开 和 全部 你的 小的 恶作剧 ,

他放任你胡闹，什么小恶作剧都不管了。

['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [hɜːt] .
only making sure that you didn't get hurt .
仅有的 制作 当然 那 你 没有 得到 伤害 .

只是为了确保你没有受伤。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['iːzi] .
" They were all so easy .
" 他们 是 全部 所以 简单的 .

它们都太容易了。

[səʊ] ['veri] ['iːzi] .
So very easy .
所以 非常 简单的 .

非常简单。

[ai][kʊd; kəd] [spiːk] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeid] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ai][təʊld][ðem; ðəm] .
I could speak nonsense and they'd listen and do what I told them .
我 可以 说话 废话 和 他们会 听 和 做 什么 我 讲述 他们 .

我说什么胡话，他们都会听，还会照我说的做。

[bʌt; bət][mə'gwaɪər]['dɪd(ə)nt][ək'sept] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [ges] .
But McGuire didn't accept nonsense , I guess .
但 麦奎尔 没有 接受 废话 , 我 猜测 .

但我想，麦奎尔是不会接受胡说八道的。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She laughed a little .
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

" [səʊ][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . "
" So I fell in love with a machine . "
" 所以 我 跌倒 在 爱 和 一个 机器 . "

“所以我爱上了一台机器。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , " [ai] [sed] ['dʒentli] .
" Not a machine , " I said gently .
" 不是 一个 机器 , " 我 说 轻轻地 .

“不是机器，”我轻声说道。

" [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Six of them .
" 六 的 他们 .

“其中六个。”

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['beɪsɪk]['deɪtə][wɒz; wəz] [pʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [mə'gwaɪər] [breɪn] ,
Each time the basic data was pumped into a new McGuire brain ,
每个 时间 这 基本的 数据 曾是 泵 进入 一个 新的 麦奎尔 脑 ,

每次将基础数据输入到新的麦奎尔大脑中时，

[juː; jʊ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃiːn] [jʊd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
you assumed that it was the same machine you'd known before with a little
你 假定 那 它 曾是 这 相同的 机器 你会 已知 前 和 一个 小的
[ɒv; əv][ɪts] ['meməri] [rɪ'muːvd] .
of its memory removed .
的 它是 记忆 已移除 .

你以为它还是你以前认识的那台机器，只是移除了一部分内存。

[iːtʃ] [taɪm] , [jʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [rɪ'membə(r)] - ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi]
Each time , you'd tell it to ' remember ' certain things , and , of course , he
每个 时间 , 你会 告诉 它 到 - 记住 - 肯定 事物 , 和 , 的 课程 , 他
[dɪd] .
did .
做过 .

每次你都会告诉它“记住”某些事情，而它当然都做到了。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bæŋks] ,
If you tell a robot that a certain thing is in his memory banks ,
如果 你 告诉 一个 机器人 那 一个 肯定 事物 是 在 他的 记忆 银行 ,

如果你告诉机器人某个东西在他的记忆库里，

[hi:l] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meməri] .
he'll automatically put it there and treat it as a memory .
地狱 自动地 放 它 那里 和 对待 它 作为 一个 记忆 .

他会自动把它放在那里，当作一件纪念品。

" [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] ['ru:ɪnɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [taɪm] ,
" To keep you from ruining him a seventh time ,
" 到 保持 你 从 毁坏 他 一个 第七 时间 ,

为了不让你第七次毁了他，

[wi:; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] [bɪlt] - [ɪn] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] .
we had them put in one little additional built - in inhibition .
我们 有 他们 放 在 一 小的 额外的 建造 - 在 抑制 .

我们让他们额外添加了一个内置的抑制机制。

[mə'gwaɪər] [woʊnt] [teɪk] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
McGuire won't take orders from a woman . "
麦奎尔 惯于 拿 订单 从 一个 女士 . "

麦奎尔不会听从女人的命令。

" [səʊ] , ['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [tɜ:nd] [hɪm] [ɒn] , [hi:; hi] [stɪl] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , "
" So , even after I turned him on , he still wouldn't take orders from me , "
" 所以 , 甚至 后 我 转向 他 在 , 他 仍然 不会 拿 订单 从 我 , "
[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

"所以，即使我让他兴奋起来，他还是不听我的命令，"她说。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] . "
" But when you came in , he recognized you as his master . "
" 但 什么时候 你 来了 在 , 他 认可 你 作为 他的 掌握 . "

"但是当你进来的时候，他认出你是他的主人。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" If you want to put it that way .
" 如果 你 想 到 放 它 那 方式 .

"如果你非要这么说的话。"

" [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Again , she laughed a little .
" 再次 , 她 笑了 一个 小的 .

她又轻笑了一声。

" [ai] [nəʊ] [waɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm] ['sɪəri:z] .
" I know why he took off from Ceres .
" 我 知道 为什么 他 采取 离开 从 谷神星 .

我知道他为什么从谷神星起飞。

[wen] [ai] [hɪt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [sed] , - [get] [ə'weɪ] - .
When I hit you , you said , ' Get away ' .
什么时候 我 打 你 , 你 说 , - 得到 离开 - .

我打你的时候，你说："走开。"

[mə'gwaɪər] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [əu'bei] [ˌaɪ 'ti:] . " -
McGuire had been given his first order , and he obeyed it . " '
麦奎尔 有 到过 给定 他的 第一的 命令 , 和 他 服从 它 . " -

麦奎尔接到了他的第一道命令，他服从了命令。

" [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [ai] [sed] .
" I had to say something , " I said .
" 我 有 到 说 某物 , " 我 说 .

"我必须说点什么，"我说。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][taɪm] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .
" If I'd had time , I'd have done a little better .
" 如果 ID 有 时间 , ID 有 完毕 一个 小的 更好的 .
“如果我有更多时间，我会做得更好一些。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bæk] .
" She thought back .
" 她 想法 后退 .
她回想起往事。

" [juː; jʊ] [sed] , - [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] . -
" You said , ' We had them add that inhibition . '
" 你 说 , - 我们 有 他们 添加 那 抑制 . -
你说，“我们让他们添加了那个抑制。”

[huz] [wiː; wi] ? "
Who's we ? "
谁是 我们 ? "
我们是谁？

" [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [jet] .
" I can't tell you yet .
" 我 不能 告诉 你 然而 .
“我现在还不能告诉你。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][təʊld] [suːn] [ɪ'nʌf] . "
But we need young women like you , and you'll be told soon enough . "
但 我们 需要 年轻的 女性 喜欢 你 , 和 你会 是 讲述 很快 足够的 . "
但我们需要像你这样的年轻女性，你很快就会知道了。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [niːd] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Evidently they need men like you , too , " she said .
" 显然 他们 需要 男人 喜欢 你 , 也 , " 她 说 .
“显然他们也需要像你这样的男人,”她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ri'ækt][tuː; tə][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] [fiːld] , ['aɪðə(r)] . "
" You don't react to an emotional field , either . "
" 你 不 反应 到 一个 情绪 场地 , 任何一个 . "
“你对情绪场也没有反应。”

" [əʊ] , [jes] , [ai][duː; də] .
" Oh , yes , I do .
" 哦 , 是的 , 我 做 .
“哦，是的，我有。”

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [dʌz] .
Any human being does .
任何 人类 存在 做 .
任何人类都会这样做。

[bʌt; bət][ai][juːz][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][dəʊnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I use it ; I don't fight it .
但 我 使用 它 ; 我 不 斗争 它 .
但我接受它；我不抗拒它。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
And I don't succumb to it . "
和 我 不 屈服 到 它 . "
我不会屈服于它。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What do we do now ? " she asked .
" 什么 做 我们 做 现在 ? " 她 问 .
“我们现在该怎么办？”她问道。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['sɪəriːz] ? "
" Go back to Ceres ? "
" 去 后退 到 谷神星 ? "

“回谷神星去？”

" [ðæts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" That's up to you .
" 那就是 向上 到 你 .

“那取决于你。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [mə'gwaɪər] ,
If you do , you'll be accused of stealing McGuire ,
如果 你 做 , 你会 是 被告 的 偷窃 麦奎尔 ,

如果你这么做，你就会被指控偷窃麦奎尔的作品。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "
and I don't think it can be hushed up at this stage of the game . "
和 我 不 思考 它 能 是 静静地 向上 在 这 阶段 的 这 游戏 . "

我认为在这个阶段，这件事不能被掩盖了。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] . "
" But I can't just run away . "
" 但 我 不能 只是 跑步 离开 . "

“但我不能就这么逃走。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [aʊt] , " [ai] [sed] .
" There's another out , " I said .
" 有 其他 出去 , " 我 说 .

“还有一条出路，”我说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʃɪp] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)]['æstərɔidz][ænd; ənd]
" We'll have a special ship pick us up on one of the nearer asteroids and
" 出色地 有 一个 特别的 船 挑选 我们 向上 在 一 的 这 更近 小行星 和
[liːv] [mə'gwaɪər][ðeə(r)] .
leave McGuire there .
离开 麦奎尔 那里 .

“我们会派一艘特殊的飞船到附近的小行星上接我们，然后把麦奎尔留在那里。”

[wiːl; wil][biː; bi] ['smʌgld] [bæk] , [ænd; ənd][wiːl; wil][kleɪm] [ðæt] [mə'gwaɪər] [went] [ɪn'seɪn] [ə'gen] .
We'll be smuggled back , and we'll claim that McGuire went insane again .
出色地 是 走私 后退 , 和 出色地 宣称 那 麦奎尔 去 疯狂的 再次 .

我们会偷偷带回去，然后声称麦奎尔又疯了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] . [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][kænt] [duː; də] [ðæt] ,
" No . That would ruin Father , and I can't do that ,
" 不 . 那 会 废墟 父亲 , 和 我 不能 做 那 ,

“不，那样会毁了父亲，我不能那样做。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "
in spite of the fact that I don't like him very much . "
在 尽管如此 的 这 事实 那 我 不 喜欢 他 非常 很多 . "

尽管我不太喜欢他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][sə'luːʃ(ə)n] ? "
" Can you think of any other solution ? "
" 能 你 思考 的 任何 其他 解决方案 ? "

你还能想到其他办法吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" No , " she said softly .
" 不 , " 她 说 轻轻 .

“不，”她轻声说道。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] .
But you have .
但 你 有 .

但你已经做到了。

[ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] .
All I have to do is take it to Shalimar Ravenhurst .
全部 我 有 到 做 是 拿 它 到 沙利马尔 雷文赫斯特 .

我只需要把它送到沙利玛雷文赫斯特酒店就行了。

[hiːl] [skriːm] [ænd; ənd] [jel] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [seɪn] [ʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
He'll scream and yell , but he has a sane ship — for a while .
地狱 尖叫 和 叫喊 , 但 他 有 一个 理智 船 — 为了 一个 尽管 .

他会大喊大叫，但他暂时还能保持理智。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Between the two of us .
之间 这 二 的 我们 .

我们俩之间。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['evriθɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] . "
I think we can get everything straightened out . "
我 思考 我们 能 得到 一切 拉直 出去 . "

我认为我们可以把所有问题都解决好。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɒn]['luːnə] . "
" But I want to go to school on Luna . "
" 但 我 想 到 去 到 学校 在 露娜 . "

“但我想要去月球上学。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [tuː] .
" You can do that , too .
" 你 能 做 那 , 也 .

你也可以这样做。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [frɒm; frəm]['speʃ(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] .
And I'll see that you get special training , from special teachers .
和 患病的 看 那 你 得到 特别的 训练 , 从 特别的 教师 .

我会确保你接受特殊培训，由特殊老师授课。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][kən'trəʊl] [ðæt] [tek'niːk] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
You've got to learn to control that technique of yours . "
你已经 得到 到 学习 到 控制 那 技术 的 你的 . "

你必须学会控制你的那项技术。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tek'niːk] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You have that technique , don't you ?
" 你 有 那 技术 , 不 你 ?

“你掌握了那项技巧，对吧？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
And you can control it .
和 你 能 控制 它 .

而且你可以控制它。

[jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] .
You're wonderful .
你是 精彩的 .

你真棒。

" [ai] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [mə'gwaɪər][æz; əz]
" I looked sharply at her and realized that I had replaced McGuire as
" 我 看起来 尖锐地 在 她 和 已实现 那 我 有 替换 麦奎尔 作为
[ðə; ði]['sjuːpəmaɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
the supermind in her life .
这 超脑 在 她 生活 .

“我锐利地看了她一眼，意识到我已经取代麦奎尔，成为她生命中的超级智囊。

[ai] [saɪd] .
I sighed .
我 叹了口气 .

我叹了口气。

" ['meɪbi] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , " [ai] [sed] .
" Maybe in another three or four years , " I said .
" 或许 在 其他 三 或者 四 年 , " 我 说 .

“也许再过三四年吧，”我说。

" ['miːnwaɪl] , [mə'gwaɪər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [hed] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['reɪvənz] [rest] . "
" Meanwhile , McGuire , you can head us for Raven's Rest . "
" 同时 , 麦奎尔 , 你 能 头 我们 为了 渡鸦的 休息 . "

“与此同时，麦奎尔，你可以带我们去渡鸦之眠。”

" [həʊm] , [dʒeɪmz] , " [sed] [dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] .
" Home , James , " said Jack Ravenhurst .
" 家 , 詹姆斯 , " 说 杰克 雷文赫斯特 .

“回家吧，詹姆斯，”杰克·雷文赫斯特说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][mə'gwaɪər] , " [sed] [mə'gwaɪər] .
" I am McGuire , " said McGuire .
" 我 是 麦奎尔 , " 说 麦奎尔 .

“我是麦奎尔，”麦奎尔说道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷